R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME X — FASCICULE 2 — N° 47

LES MÉNOLOGES

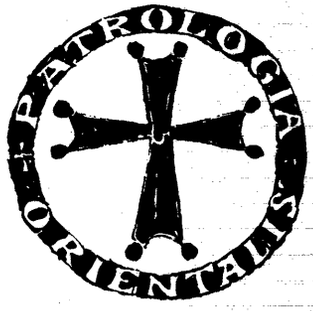
DES ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

Professeur à l'Institut catholique de Paris



BREPOLS

LES MÉNOLOGES

DES

ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

LES MÉNOLOGES

DES

ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

BREPOLS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 25 août 1913.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés

Édition originale, Paris 1913
Réimpression anastatique par Brepols, 1993

INTRODUCTION

I. Ménologes grecs. — Les évangéliaires grecs se terminent souvent par l'indication des leçons qui doivent être lues les dimanches et les jours remarquables de l'année, ainsi qu'aux jours de fêtes de certains saints. L'ensemble de ces indications se nomme synaxaire [1], et les indications relatives seulement aux fêtes des saints se nomment ménologe. Un certain nombre de ces synaxaires ont déjà été édités. On trouve par exemple :

Συναξάριον τοῦ Εὐαγγελίου, ἤτοι Εὐαγγελιαρίου, ἀρχομένου ἀπὸ τῆς κυριακῆς τοῦ πάσχα καὶ καταλῆγον ἐν τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ, περιέχον καὶ τὸ μηνολόγιον, καὶ ἀναγνώσματα εἰς διαφόρους λειτουργίας καὶ μνήμας ἁγίων.

Synaxaire de l'évangile — c'est-à-dire de l'évangéliaire — commençant au dimanche de Pâques, et se terminant au samedi saint, et comprenant, en plus, *le ménologe* et les lectures pour les diverses fêtes et mémoires des saints. C. F. de Matthaei, *Novum Test. graece*, Curiae Variscorum, 1804, t. I, p. 725.

Après l'indication des lectures de l'évangile pour chaque dimanche (et même, ici, pour chaque jour de l'année), on trouve, *ibid.*, p. 750 :

Ἀρχὴ τοῦ μηνολογίου, ἤτοι τῶν ἐχουσῶν εὐαγγέλια ἑορτῶν.

Μὴν Σεπτέμβριος

Τῇ α' ἡμέρᾳ. Ἡ ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου καὶ τοῦ νέου ἔτους, καὶ μνήμη τοῦ ὁσίου Συμεὼν τοῦ στυλίτου, εὐαγγέλιον Λουκᾶ, κεφάλαιον ιγ', καὶ τοῦ ὁσίου εὐαγγ. Ματθαίου, κεφάλ. μγ'.

β'. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μάμαντος καὶ τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ νηστευτοῦ, Ἰω. ν'.

Commencement du *ménologe*, c'est-à-dire *des fêtes qui ont des évangiles*.

Mois de Septembre

Le 1er jour, commencement de l'indiction et de la nouvelle année, et mémoire de saint Syméon stylite, évangile de Luc chap. XIII, et chap. XLIII du saint évangile de Matthieu.

1. Distinct du recueil des légendes des saints qui porte le même nom, cf. *Synaxaire arabe jacobite*, *Synaxaire éthiopien*, *Synaxaire arménien*, dans la *Patr. Or.*, t. I, III, V, etc.

Le 2 (sept.), (mémoire) du saint martyr Mamas et de saint Jean le jeûneur; Jean (ch.) L[1].

Les plus anciens ménologes grecs (IXe au Xe siècle) renferment moins de saints que les plus récents, mais tous ne portent que *les saints auxquels sont affectées des leçons d'évangile,* comme nous l'avons lu dans le titre. Dans les plus anciens manuscrits il y a peu de saints; dans de plus récents on trouve des saints pour chaque jour, et tous ont leurs leçons propres.

II. Ménologes Coptes. — Chez les Coptes, qui sont les héritiers directs de l'Église grecque d'Alexandrie, nous trouvons le même usage. A la fin des évangéliaires[2], les copistes ont mis bien souvent un synaxaire et un ménologe. Le ménologe diffère de celui des manuscrits grecs en ce qu'il donne, dans les plus anciens manuscrits, deux listes de saints, la première comprenant les noms des saints aux fêtes desquels on lit des leçons et la seconde des noms de saints sans aucune indication de leçons. C'est cette seconde liste qui manque dans les anciens manuscrits grecs[3].

Il semble donc que l'Église d'Alexandrie avait un calendrier qui portait des saints pour presque chaque jour, mais que chaque église choisissait un certain nombre de ces saints auxquels elle attribuait des leçons et qu'elle mettait en tête, puis, à la suite, elle écrivait les seuls noms des autres saints[4]. Tels sont les évangéliaires coptes-arabes 1° de l'Institut catholique de Paris (A), écrit en 1250; 2° n° 24 de la Bodléienne (M), écrit en 1285-

1. Voir aussi des ménologes dans Scholz, *Novum Test. graece,* Leipzig, 1830, t. I, p. 474 et t. II, p. 460; C. R. Gregory, *Textkritik des neuen Test.,* Leipzig, 1900, t. I, p. 365; *Neu Sion,* t. V, 1908, p. 3, 161, 321, 481, 641 (ms. du IXe siècle): *Byzant. Zeitschrift,* t. XX, 1911, p. 498-508, édité par J. L. Heiberg (voir les remarques de W. Lüdtke, *ibid.,* t. XXI, p. 496), etc.

2. Ces évangéliaires portent d'ordinaire la version arabe en face du texte copte, car la langue arabe était vite devenue la langue usuelle de l'Église copte; souvent même ils ne portent que la version arabe.

3. On trouve encore, en grec, des ménologes à la fin de certains mss. des Actes et des Lettres des apôtres: cf. Scholz, *loc. cit.,* t. II. Ils renferment en général moins de noms que les ménologes des évangiles, par exemple le ms. Coislin 205, du Xe au XIe siècle (ménologe grec des Actes et Épîtres), ne porte des noms de saints qu'aux jours suivants : Février : 1, 2, 3, 23, 24. Mars : 9, 23. Avril : 6, 23, 26. Mai : 2, 4, 8, 11, 12, 21. Juin : 4, 11, 14, 24, 29, etc. Nous n'avons encore trouvé aucun ménologe à la fin d'un manuscrit copte-arabe des Actes et des Lettres des apôtres, mais quelquefois le ménologe qui figure à la fin d'un évangéliaire indique des leçons tirées des Actes et des Épîtres.

4. Ces deux listes ne forment donc qu'un seul calendrier et c'est à tort que M. K. A. Henri Kellner, traduit par J. Bund, *L'année ecclésiastique,* Paris, 1910, p. 488-489, les oppose l'une à l'autre et conclut que la première liste est d'origine syriaque et a pour auteur un catholique, tandis que la seconde est d'origine égyptienne et a pour auteur un monophysite. En réalité les deux listes ne forment qu'un seul calendrier, celui de l'Église jacobite d'Alexandrie. Mais la première liste est celle des saints qui ont des leçons d'évangile : τῶν ἐχουσῶν εὐαγγέλια ἑορτῶν.

1286, dont le calendrier a été édité et traduit par Selden (B); 3° *Or.* 425 du British Museum (L), écrit en 1307; 4° *Or.* 3382 du British Museum (G). — L'évangéliaire arabe n° 51 de Paris (D) ne renferme qu'une série de noms, comme les ménologes grecs. D'ailleurs les Coptes, comme les Grecs, ont fini par donner des leçons aux saints de chaque jour et ont ainsi obtenu des ménologes ne renfermant qu'une série de noms, mais avec un ou plusieurs noms et des leçons pour chaque jour du mois. C'est le cas de l'évangéliaire *Or.* 1316 du British Museum (cf. le calendrier de Hunt. 240 de la Bodléienne). — On trouve encore des saints pour chaque jour dans l'évangéliaire arabe n° 15 du Vatican (E); dans le ms. Barberini n° 2 (F) et dans l'évangéliaire *Arund, Or.* 20 du British Museum. Selden a encore édité un calendrier renfermant une seule série de noms, dû au musulman Al-Qalqaschandi (C).

III. Matériaux de la présente édition. — 1° Nous éditons et traduisons le ménologe de l'évangéliaire Copte de l'Institut catholique de Paris (A)[1], en conservant la disposition des saints en deux listes pour chaque mois. Nous n'indiquons pas les leçons affectées aux saints de la première liste, car elles ne rentrent pas dans notre plan et elles trouveront place dans une autre partie de la Patrologie. L'évangéliaire a été collationné par Horner, cf. *The Coptic version of the New Testament in the northern Dialect,* Oxford, 1898; il est décrit *ibid.,* t. I, p. xcvi; cf. C. R. Gregory, *Novum Testamentum graece,* t. III, *Prolegomena,* Leipzig, 1894, p. 876, n° 33. Le ménologe se trouve à la fin du manuscrit, écrit de droite à gauche, à la manière arabe, du fol. 232ᵛ au fol. 228ʳ. Les saints de la première liste sont écrits sur une seule colonne et on trouve en face de chacun d'eux, sur six colonnes, les indications et les leçons qui leur correspondent. Les noms des saints de la seconde liste sont écrits en ligne à la suite les uns des autres, sur quatre colonnes, sans aucune indication autre que celle du jour du mois auquel ils se rapportent.

2° Nous avons collationné le ménologe de l'évangéliaire Copte *Or.* 425 du British Museum, fol. 124ᵛ à fol. 120, écrit en 1307 (L). On a déjà écrit que cet évangéliaire est une copie du manuscrit A, cf. Gregory, *Prolegomena,* p. 870 et Horner, *loc. cit.;* il en est de même du ménologe, car nous n'avons relevé que de rares variantes dans la position de quelques points : ⲥ pour ϣ, ou dans la forme de quelque lettre : ⲟ pour ⲩ.

3° Le ménologe de l'évangéliaire arabe n° 24 de la Bibl. Bodléienne d'Oxford, daté de 1285 (M)[2], a été édité et traduit dans J. Selden, *De synedriis*

1. Écrit en 1250, donné en 1750 à l'église de Saint-Mercure au Caire, acheté par Mgr d'Hulst, recteur de l'Institut catholique de Paris, à M. Amélineau.

2. Cf. *Bibliothecae Bodleianae codicum mss. Orientalium Catalogus.* ... a Joanne Uri, fol., Oxford, 1787, I, p. 32, ms. sur papier daté de l'an 1002 des martyrs (1285), 238 feuillets; ce ms. est coté Arch. Seld. A. 68.

veterum Ebraeorum, Francfort, 1696, p. 1315-1343 (B). Les éditeurs, Jérémie Schrey et Henri-Jean Meyer, nous apprennent qu'ils ont corrigé dans cette nouvelle édition les fautes d'impression de la première[1] :

Monemus nos, non solum mendas typographicas prioris editionis in hac expurgasse, sed et adhibitâ operâ complurium variarum linguarum peritorum correctorum sedulo cavisse, ne novae irreperent. En dépit de ces précautions, le jugement de Renaudot d'après qui : *confusa omnia, perperam arabice lecta, et pejus latine descripta reperiuntur,* reste exact[2].

Au 7 Hatour, au 24 Barmoudah, au 18 Bachnès on trouve *patris Karech*, et *patris Harachae*, au lieu de : *Saint Georges*. Au 8 Kihak : *Et sponsi* (العريس) *Tzemuelis,* au lieu de *et saint* (القديس) *Samuel*. Au 14 Baschnès, *Patris Nachumi* remplace *Pacôme*. Au 5 Tout (2 septembre) *Al.. dishmamae* remplace *Saint Mamas*. *Tusae* remplace *Nysse* (17 Babeh) ; *Fermanaeae* remplace *Cosme* (22 Hatour); *Gregorii Aiganensis* remplace *Grégoire le thaumaturge* (21 Hatour). Ananie, Schenoudi, Scété, Georges, Onuphre ne sont pas reconnus ni traduits au 5 Babeh, au 18 Baschnès, au 20 Babeh, au 7 et au 16 Hatour ; des noms communs deviennent noms propres : *Laimah discipuli* remplace *Réunion des disciples* (au 6 Hatour) et des noms de ville deviennent des noms de saint, par exemple au 25 Abib, « *à Athrib* » devient *Abba Theribae* et, au 1er Mésori, « Khandaq » devient (*puto*) *Melchisedek*.

Renaudot a cependant tort de rendre Selden responsable de la plupart de ces fautes, car la fin de son ouvrage (où se trouve notre calendrier) a été éditée après sa mort. Les éditeurs écrivent en effet :

Pridie Cal. Decemb. diem obiit V. Cl. Joannes Seldenus[3]... obiter duo quantivis precii *Calendaria* Arabica, alterum *Calcasendii* Mahumedani, alterum *Coptitarum* Christianorum, reconditioris literaturae amatoribus exhibet. Non est infrequens Vir praestantissimus, pro uberrimâ suâ eruditione, in Digressionibus[4]. Sed, Deus bone, quales illae! quam doctae, quam utiles, quantâ diligentiâ conquisitae, quanto judicio limatae!... Optandum est hanc pulcherrimam Diatribam ad umbilicum fuisse perductam : cum vero Mors nobis illam invideat, haec quae nos, tam vestro, Lector, consulentes emolumento, quam nostro, jam publica facimus, omnibus boni consulenda sunt. *Loc. cit.*, 1039-1040.

1. Ce ménologe se trouve déjà dans l'édition d'Amsterdam de 1679, l. III, c. 15, p. 204-247. Cité par J. Bund, *L'année ecclésiastique*, Paris, 1910, p. 487.

2. Il écrit encore : « Quod alias saepe parum secunda fama fecerat... id in Kalendario tentavit, quasi rem facilem et in qua nemo, ut videbatur, arabicari secure non posset, cum nomina tantum continerentur. » *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 115.

3. Selden est mort en 1654.

4. D'après Renaudot, on avait demandé au Père Athanase Kircher d'éditer ce calendrier en appendice à sa restitution de la langue égyptienne, *et paucis post annis ejus consilium antevertere conatus est, sed parum feliciter, Joannes Seldenus, operis sui de Synedriis Veterum Hebraeorum parte tertia, ad quod sane Coptitarum festa nullatenus pertinebant.* Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 114-115.

4° Nous avons collationné à Oxford le ms. édité par Selden (*Catal.* Uri, I, p. 32, n° 24); nous indiquons ses leçons, comme on l'a vu plus haut, par la lettre M.

5° Le second calendrier copte-arabe édité et traduit par Selden, *loc. cit.*, p. 1298 à 1315, que nous venons de voir mentionné dans le texte précédent, est un chapitre du musulman Abou'l-Abbas Aḥmad al-Qalqaschandi [1] al-Schâfi'i [2], « sur les fêtes des Coptes », p. 1298-1306, suivi d'une énumération des « fêtes et solennités », p. 1306-1315. Le chapitre « sur les fêtes des Coptes » n'est qu'un très court sommaire du chapitre de Maqrîzî de même titre. Nous avons donc préféré prier M. l'abbé Leroy, puis M. R. Griveau, d'éditer ce dernier. Cf. *infra,* fasc. 4. Quant à l'énumération des « fêtes et solennités », nous avons donné ses variantes, d'après la traduction de Selden, dans nos variantes et nos notes, sous la lettre C.

On trouve ici, dans l'édition de Qalqaschandi, les mêmes fautes que dans l'édition du Ménologe : Samuel devient عيد صوفنل fête (de Ṣoufnal) (27 Mésori); Ménas devient *Festum Aminae* (au 2 Mésori. E : Damien); Athanase devient *Festum Asasii* (7 Baschnès); Pamim devient *Festum Mamurii* (au 4 Baounah); Théodore devient *Festum Daretis* (au 20 Abib); Mercure devient مرقوليوص (au 25 Abib); Schenoudi devient سنونة (au 7 Abib); Ephrem le Syrien devient اقدام السريني; les noms de villes Athrib et Khandaq deviennent encore deux noms propres de saints, car au 21 Baounah « Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib » a donné : « 21. Festum Dominae; 23. Festum (Atrib) ». De même, au 1er Mésori, « (Aboli, martyr) *à Khandaq* » a donné *Festum forte Candaces.*

Ces fautes montrent qu'une nouvelle édition n'est pas inutile [3]; nous ne

1. Qalqaschand est une localité près du Caire. Cf. de Slane, *Catalogue des mss. arabes de Paris,* p. 365.

2. ابو العباس احمد القلقشندي الشافعي. Cf. Catalogue Uri, p. 100-101, ms. CCCLXV, coté *Seld.* 3150, 17. L'ouvrage est intitulé « la lumière dans les ténèbres » et est en réalité une sorte de pot pourri. L'auteur, Abou'l-Abbas Aḥmad, est mort l'an 821 de l'hégire (1418 de notre ère), d'après F. Wüstenfeld, *Synaxarium, das ist heiligen-Kalender der coptischen Christen,* Gotha, 1879, I, p. III. Maqrîzî († 1442) et Al-Qalqaschandi († 1418) placent tous deux la circoncision au six Baounah (31 mai), au lieu du six Toubah (1er janvier). Cf. Selden, p. 1304, et infra, fasc. 4. Ils dépendent donc l'un de l'autre ou d'une source commune. Noter que le ms. arabe n° 2049 de Paris, écrit en 1442/3, semble l'autographe d'un fils de notre Qalqaschandi. M. Blochet a fait connaître une partie de l'ouvrage de Qalqaschandi (manuel épistolaire) dans *Revue de l'Orient Chrétien,* t. IX (1904), p. 151. Voir aussi, *Ibid.,* t. IX (1904), p. 151-161.

3. M. Kellner a reproduit, au sujet de l'édition Selden, les appréciations de Wüstenfeld : « Le manuscrit arabe utilisé (par Selden) a pu être en mauvais état et défectueux, mais il fut lu et copié par l'éditeur d'une manière plus défectueuse encore; puis l'exécution typographique vint à son tour défigurer certains mots au point que quelques-uns ne peuvent être lus exactement et que d'autres ne peuvent pas être lus du tout sans le secours d'autres renseignements. » *L'année ecclésiastique,* trad. Bund, Paris, 1910, p. 487-488.

les attribuons pas à Selden, puisque nous avons dit que ses calendriers sont une œuvre posthume; mais se seraient-elles toutes trouvées sur sa copie que nous n'aurions encore garde de le blâmer, car les noms arabes sont de perpétuelles énigmes[1], et Selden était moins bien placé que nous pour les deviner; de plus nous savons très bien que le seul moyen de ne pas commettre de fautes est de renoncer à toute activité littéraire. Renaudot lui-même, qui censurait si vivement son prédécesseur, n'a pas échappé à cette loi et, dans sa traduction du calendrier d'Abou'l-Barakat, nous relevons aussi des fautes du genre de *Pauli episcopi. Choris martyris*[2], au lieu de *Polycarpe, évêque, martyr;* le nom propre, coupé en deux et un peu déformé, lui a fourni deux personnages. Personne n'est à l'abri de ces fautes, et la peine que nous ont donnée ces petits calendriers nous rend très indulgent pour les éditeurs antérieurs. Nous n'avons pas annoté notre édition, à cause de la place considérable qu'y tiennent les variantes et leur traduction, et aussi pour ne pas faire double emploi avec les annotations ajoutées par nous aux calendriers syriaques d'Alep et par M. l'abbé Tisserant au calendrier d'Abou'l Barakat.

6° Certaines leçons de Selden ont été reprises et quelquefois corrigées par J. Ludolf, *Ad suam historiam aethiopicam Commentarius,* Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 389 à 439. Nous lui ferons quelques renvois sous le sigle Lud. Ludolf n'a pas non plus été également heureux dans toutes ses corrections. Voici comment l'adjectif *grand* est devenu chez lui, p. 414, le martyr *Korus :*

Notre ménologe porte, au 23 Barmoudah (18 avril) : جرج كبير الشهدا « Georges, le (plus) *grand* (*Kebir*) des martyrs ». La suppression d'un point a changé, chez Selden, كبير en كير (*Kir*) qu'il a rapproché de κύριος et traduit par *Dominus* (Patris Karech, *Domini* martyrum). Ludolf, peu satisfait de cette traduction, et trouvant à la même date dans l'éthiopien « le martyr ሮፎ (*Roqo*) » qu'une simple permutation des deux lettres lui a transformé en « martyr ቆሮ (*Qoro*) », s'est cru fondé à rapprocher كير de *Qoro* et à le changer en كور (*Kor*), ce qui lui a donné enfin ابو جرجس وكور الشهدا « (Abou) Georgius (et) *Korus,* martyres », p. 414. Ce sont là des trésors d'ingéniosité malheureusement perdus, car l'éthiopien *Roqo* désigne *saint Roch,* comme l'a montré M. Zotenberg, et n'est donc pas à changer en *Qoro;* par suite *Korus* n'a plus d'autre point d'appui que le mot كير qui doit être corrigé, non en كور (Korus), mais en كبير (grand), et les deux « Georges et *Korus,* martyrs », se réduisent au seul « Georges, le (plus) *grand* des martyrs[3] ».

1. Car il faut tenir compte ici non seulement de l'absence de voyelles et des difficultés de transcription des noms étrangers — communes à toutes les langues sémitiques — mais de la négligence avec laquelle les points sont mis ou omis, ce qui produit des permutations de toutes les consonnes qui ne diffèrent que par de simples points, et aussi de l'écriture, souvent mauvaise, de ces additions aux évangéliaires.

2. Au 29 Amschir, cf. *Revue de l'Orient Chrétien,* t. XIII (1908), p. 125.

3. En d'autres endroits, par contre, Ludolf a réduit deux saints à un seul, par

7° Nous avons utilisé aussi le calendrier du manuscrit arabe n° 51 de Paris (D). Les évangiles, écrits en arabe, sont divisés en leçons selon l'usage de l'église copte. Une partie du manuscrit a été écrite en 1413 et semble avoir été copiée sur un exemplaire daté de 1321 ; cf. *Catalogue des manuscrits arabes de Paris,* par M. le baron de Slane, Paris, 1883, p. 11-12. Au fol. 235 sqq., on trouve les leçons pour les principales fêtes. Il n'y a pas ici, comme dans les mss. ABGL, une seconde série de noms sans leçons. Voici les jours sous lesquels on trouve mentionnés des saints et des leçons correspondantes :

Sous Tout, on trouve : 1 à 12, 14-15, 17 à 23, 27, 29. Sous Babeh : 2, 5, 10-13, 21, 22, 25, 27. Sous Hatour : 7, 8, 9, 12 à 15, 20, 22, 24, 25, 27, 28, 29. Sous Kihak : 1, 8, 14, 15, 22, 28 à 30. Sous Toubah : 1, 3, 4, 6, 8 à 13, 16, 17, 21, 22, 26, 28, 29. Sous Amschir : 2, 6, 7, 8, 10, 14. Sous Barmahat : 2, 10, 12, 13, 21, 27, 29. Sous Barmoudah : 23, 27, 30. Sous Baschnès : 1, 3, 6, 8 à 10, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 27. Sous Baounah : 1, 2, 11 à 16, 21 à 24, 30. Sous Abib : 1, 3 à 6, 12, 20, 21. Sous Mésori : 3, 13, 16, 28. C'est — à quelques exceptions près — la première liste de A[1]. Nous désignons les variantes de ce manuscrit par la lettre D.

M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous transcrire deux autres calendriers coptes-arabes dont nous donnons les additions aux variantes et que nous reproduisons tels quels en appendices :

8° Le premier est contenu dans l'évangéliaire arabe n° 15 du Vatican (E), écrit, à l'usage de l'église copte, en 1050 des martyrs (1334). Une deuxième main a ajouté أربعة, ce qui donnerait 1054 (1338). Ce manuscrit est décrit par Maï qui donne la traduction latine du calendrier dans *Scriptorum veterum nova collectio,* t. IV, p. 14. Cf. Appendice I.

9° Le second (F) est contenu dans le manuscrit Barberini n° 2. Il est fragmentaire et ne contient que les quatre premiers mois, mais il nous a donné occasion de rechercher et d'exposer l'histoire de ce curieux psautier en cinq langues, acheté au monastère de Saint-Macaire pour le compte de Peiresc, pris par les corsaires barbaresques et par les chevaliers de Malte, et offert par ces derniers à la bibliothèque Barberini. Voir l'appendice II.

10° Nous avons aussi collationné à Londres le Ménologe contenu, fol. 397[v],

exemple « Koutylas *et* Acsoua sa sœur » (22 Tout) deviennent (p. 392) « Cotolas frater Acsui ».

1. Voici, comme spécimen, les noms qui figurent au mois de Tout : 1. (29 août). Le Neurouz et Élisée le prophète. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore patriarche. — 4. Syméon le reclus. — 5. Sainte Mama. — 6. Isaïe le prophète. — 7. Dioscore et Sévère. — 8. Moyse le prophète et Zacharie le prêtre. — 9. Athanase le patriarche. — 10. Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilios. — 12. Thomas l'apôtre. — 14. Isaac le reclus. — 15. Étienne. — 17-19. Première, deuxième et troisième fête de la Croix. — 20. Melidéma la martyre. — 21. Tibàrios le disciple. — 22. Julius d'Aqfas. — 23. Théklah la martyre. — 27. Eustathios et sa femme et ses enfants. — 29. Arebsîmâ et celles de sa suite.

dans l'évangéliaire arabe *Or.* 3382 du British Museum[1]. Nous désignons ses variantes par la lettre G. Les saints sont aussi répartis en deux séries, l'une avec leçons, l'autre sans leçons, comme dans nos documents ABLM. Pour donner une idée nette de ce manuscrit G, ce que ne peuvent faire ses seules variantes, voici le sommaire des saints qu'il mentionne :

Tout. 1re série : 1 (29 août). Neurouz. Barthélemy. Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 7. Dioscore. Sévère et Anba Agathon (غاتو). — 8. Moyse proph. Jérémie proph. Zacharie prêtre. — 10 (7 septembre). Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilios et Théodoros الفنش, évêque. — 12. Thomas, apôtre. — 15. Étienne. — 17. La sainte Croix. — 18. Lendemain de la fête de la Croix. — 19. Surlendemain de la fête de la Croix. — 21 (18 septembre). Tibàrios le disciple. — 22. Koutylas et sa sœur Aksoua et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 27. Eustathe et ses enfants et sa femme. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhepsima (*Arebsimâ*) et les vierges ses compagnes.

Seconde série. — 3 (31 août). Dioscore, patriarche. — 4. Siméon le reclus et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe le prophète. — 9 (6 septembre). Athanase, patriarche, le second. — 13. Saint Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 16 (13 septembre). La reine Hélène et consécration de la sainte Résurrection. — 20. La sainte martyre vierge Mélitine (*Mélizemâ*). — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire, patriarche d'Arménie, et Abou Boula, martyr.

Babeh. 1re série. — 2 (29 septembre). Entrée du patriarche Sévère au pays d'Égypte. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 10. Serge et son frère Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 octobre). Pantéléémon (*Abṭalamon*) et ses frères, martyrs. — 21. Mémoire de la Vierge en tout mois. — 22. Luc. — 25 (22 octobre). Anba Apollo, le moine. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Qâou.

Seconde série. — 1 (28 septembre). Saint Chariton et Susanne, vierge. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Hananie, disciple. — 6 (3 octobre). Rouàq et Antonios, martyrs. — 7. Anba Boulâ de Tmouyah. — 8 (5 octobre). Belafiah et Bacchus (بلافيه وواخس), martyrs. — 14 (11 octobre). Philippe, l'un des sept diacres, et Démétrius. — 16. Saint Abba Agathon (اغاثو), prêtre. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse, frère de Basile. — 18. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélemy, martyr. — 20 (17 octobre). Saint Abou Jean le Petit à Scété. — 23. Joël, prophète, et Denys. — 24. Sainte Zinah (زينه), martyre. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Vârus (ووارس, éthiopien Zot. = Huras), martyr. — 29 (26 octobre). Nativité en tout mois et déposition de la tête de Jean.

Hatour. 1re série. — 7 (3 novembre). Dédicace de l'église de Saint-Georges à Lydda (*Loud*). — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 Pères de Nicée. — 12 (8 novembre). Michel archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Menna. — 20 (16 novembre). Athanase, patriarche, et Théodore. — 22. Cosme et Damien et leurs frères et leur mère. — 24. Les vingt-quatre prêtres angéliques (*Apoc.*, IV, 4). — 25 (21 novembre). Le martyr Mercure. — 27. Philémon l'apôtre et Jacques l'intercis. — 28. Sérapion, évêque de Pschati (Absadah). — 29. Pierre, patriarche, le dernier martyr, et Clément apôtre. — 30 (26 novembre). Abi Macaire, martyr.

Seconde série. — 1 (28 octobre). اكلاويا le roi. — 2. Pierre, patr. — 3. Épimaque

1. Le manuscrit présente ici deux interversions : Il faut lire les fol. 404 et 405 avant 403 et passer du fol. 408 au fol. 413. Il est daté du 10 Tobé A. M. 981 (10 janv. 1265).

انينحس), martyr. — 4. Zacharie, père illustre. — 5 (1er novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 10 (6 novembre). Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Pacôme (اخوميس), martyr. — 14. Surlendemain de la fête de l'ange Michel. — 16. Consécration de l'église d'Onuphre (Abou-Nefer) à Misr. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre. — 19. Barthélemy, apôtre. — 21. Grégoire le Thaumaturge. — 23 (19 novembre). Les 41 martyrs.

Kihak. 1re série. — 1 (27 nov.). Pierre الجديد, évêque de بهونس. — 8. Barbe et Thècle et saint Samuel et Anba Isaïe. — 14. Le moine Siméon, martyrisé au temps des Musulmans. — 15. Grégoire l'arménien. — 22 (18 décembre). Gabriel l'ange et mémoire de l'Annonciation. — 28. (24 décembre). Vigile de la Nativité (on jeûnera jusqu'au soir). — 29. Nativité. — 30 (26 décembre). Seconde fête de la Nativité. David prophète et Jacques, évêque de Jérusalem.

Seconde série. — 2. Anba Hour, moine. — 3 (29 novembre). Entrée de la sainte Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5 (1er décembre). Isidore, martyr. Nahum, prophète. — 6. Ptolémée, prêtre, dans l'église de Saint-Michel, à Ras al-Khalidj. — 7. Matthieu le pauvre, dans l'église d'Abou Menna, à Nahmara. — 9. Bamin le moine, qui est compté parmi les martyrs. — 10 (6 décembre). Nicolas, évêque. — 11. Abba Pedjoï (*Bidjimi*) et Barthélemy, évêque. — 12. Saint Abou Hédra, à Assouan. — 13. Anne conçoit la sainte Vierge. — 16 (12 décembre). Abou Herwadj (هرواج), martyr. — 17. Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18. Abba Héracla (اراقلا) martyr et les siens. — 24. Ignace, martyr. — 25 (21 décembre). Abou Jean Kemâ.

Toubah. 1re série. — 1 (27 décembre). Étienne. — 3. Les Innocents. — 4. Jean l'Évangéliste. — 6 (1er janvier). La Circoncision et Basile et Élie. — 8. Benjamin et Dédicace de l'église d'Abou Macaire. — 9. Abraham (افرهام) et Georges الشيوخ, à Scété. — 10 (5 janvier). Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. Épiphanie. — 12. Deuxième jour de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Troisième jour de l'Épiphanie et Noces de Cana. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr. — 17. Domèce, frère de Maxime. — 21 (16 janvier). Mort de la Sainte Vierge. — 22. Saint Antoine. — 25 (20 janvier). Anba Asclà, martyr. — 26. Les 49 martyrs à Ouad Habib. — 28. Clément, évêque. — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois.

Seconde série. — 2. Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou Chenouda. — 5 (3 décembre). Eusignius (Eusfiôs), martyr. — 7 (2 janvier). Ephrem. — 14 (9 janvier). Maxime, Archélidès et Mehraël la martyre. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20 (15 janvier). Behnouï (بهنوا). — 23. Théodose, empereur. — 24. Abou Psoté (Beschada), prêtre. — 27 (22 janvier). Timothée, apôtre. Sérapion, martyr et Abou-Nefam de Menouf. — 30 (25 janvier). Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère. Grégoire le théologien.

Amschir. 1re série. — 2 (27 janvier). Abou Paul le Grand. Abou Jean, hégoumène du monastère d'al-Zoudjadj. — 6 (31 janvier). Abou Qyr et Jean. — 7. Saint Théodore (تيدينس). — 8. Syméon le prêtre et entrée de la Vierge au temple. — 10 (4 février). Le saint gouverneur Juste. — 14 (8 février). Sévère, patriarche d'Antioche. Zacharie, prophète. — 29 (23 février). Polycarpe, évêque, et il est appelé patriarche.

Seconde série. — 1 (26 janvier). Jude, apôtre et Abou Paul, martyr. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien. — 5. Saint Abou Paul. — 9 (3 février). Juste, évêque. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas. — 15 (9 février). Paphnuce (بنوده). — 17. Anba Abraham le saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20 (14 février). Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolitain de Damas. — 25 (19 février). Timothée (*Dalmadis*) de Gaza. — 28. Théodore le romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste.

Barmahat. 1re série. — 2 (26 février). Anba Macrobe (مكراوة), martyr, évêque. — 10 (6 mars). Invention de la Sainte Croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs de Sébaste. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge. — 27 (23 mars). Abou Maqar à Scété.

Seconde série. — 1 (25 février). Maqronios et Thècle, martyrs. — 7 (3 mars). Théodose, empereur. — 16. Elias (هلياس) de Ahnas. — 18 (14 mars). Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (فرفيوس). — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge. — 30. Eugène (اوخانيوس), martyr.

Barmoudah. 1re série. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste.

Seconde série, identique à A, cf. *infra*, p. 37, en mettant à la seconde série les 23 et 27 qui figurent en première série dans A.

Baschnès. 1re série. — 1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge, et ses parents. — 6 (1er mai). Isaac, à Difry, et Abou Macaire, prêtre, et Jérémie, prophète. — Le reste de cette série est identique à A, cf. *infra*, p. 38-39.

Seconde série. — 2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme, et Job. — 3. Siméon, saint martyr. — 4. Jean, patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13. Arsène. — 15. Jude le disciple, l'apôtre. — 18 (13 mai). Anba Georges (Djardjah) le moine et Schenoudi. — 27 (22 mai). Seconde mort de Lazare et Siméon le petit. — 29. Saint Siméon le Grand. — 30 (25 mai). Dimit, martyr.

Baounah. 1re série. — 1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (Nefam). Léontius en Syrie, au temps des Musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archange. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 23 (17 juin). Abba Nob, le saint. — 24. Anba Moyse le Noir. — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste. Marie et Marthe, martyres.

Seconde série. — 4 (29 mai). Poemen (Bamoun), martyr. — 5. Abou Nodj, martyr, et les autres martyrs. — 6. Théodore, martyr. — 7 (1er juin). Ischyrion, martyr. — 8. Temadah et ses fils. — 10 (4 juin). Clément, martyr, fils de roi. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16. Anba حرا. Saint Abou Nefer et dédicace de l'église. — 17. Anba Letsàn (لطسان), et Barnabas et Barthélemy, apôtres. — 19. Abou Georges Mazaḥem Bâlouâdj بو جرج مزاحم بالواج (Balaw, *P. O.*, I, 633). — 20 (14 juin). Mort du prophète Élisée. — 21. Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib. — 22. Cosme et son frère et leur mère. — 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26. Le soleil est arrêté par Josué, fils de Noun. — 27. Ananias et ses compagnons saints. — 28 (22 juin). Théodore, patriarche d'Alexandrie.

Abib. 1re série. — 1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*). — 3. Le grand patriarche Cyrille et dédicace de l'église à Miṣr. — 4. Invention des ossements d'Abou Qyr et de Jean. — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul. — 12. Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore, martyr, le gouverneur. — 21. La Sainte Vierge. — 29 (23 juillet). Thaddée, le disciple, l'apôtre.

Seconde série. — 2 (26 juin). Cyrille et Célestin. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à Rosette. — 7. Abou Schenoudi, père grand. — 8 (2 juillet). Abou Bischaï, à Ouadi Habib. — 9. Haroun le martyr. — 10. Mar Pierre (بطرا), martyr, et dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. — 13. Abou Pisuntios (بسنده), évêque de Coptos. — 14. Abou Macaire le Grand et Ammonios, martyr. — 15 (9 juillet). Ephrem le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à Héliopolis. —

18 (12 juillet). Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 24. Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Atrib. A Miṣr, on fête Abou Mercure. — 26. Joseph le charpentier. Ascension d'Élie au ciel et Joseph le Juste.

Mésori. 1re série. — 3 (27 juillet). Siméon stylite. — 12 (5 août). Mémoire de l'archange Michel. — 13. Transfiguration du Seigneur sur le mont Thabor. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge, selon la coutume des Coptes et, au 22 (15 août), selon la coutume de beaucoup de nations. — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Mémoire de la Nativité.

Seconde série. — 1 (25 juillet). Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame la Vierge, et Apollon (*Aboli*), martyr. et son corps à Khandaq. — 2. Martyre de Damina ou Mina (Mennas) (دمينا اسهدد وقيل مينا). — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha. — 6. Visa, disciple de Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept enfants d'Antioche (Macchabées). — 9 (2 août). Anba Ari (بارى). — 11. Ptolémée, martyr à Memphis supérieure. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 19. Macaire le Grand à son monastère. — 20. Les sept (enfants) d'Éphèse. — 21 (14 août). Michée, prophète, et sainte Irène (Ahraî). Sainte بصا (Bassa?). — 22. On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge, dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens. — 27 (20 août). Samuel, prophète. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ.

Petit mois. 1re série. — 3 (26 août). Raphaël l'ange, et Andrianos et Julitta sa femme.

Seconde série. — 1 (24 août). Pacôme et Sérapion et Titos. — 4. Rafaël l'ange, selon le rite des Alexandrins.

Tableau des jours qui ont des saints avec leçons (1re série) ou sans leçons (2e série) dans les évangéliaires A B (M) G.

Tout.

1re série : 1, 2 (A, B, G); 3, 4, 5, 6 (A)[1]; 7, 8 (A, B, G); 9 (A); 10, 11, 12 (A, B, G); 13 (A); 15 (A, B, G); 16 (A); 17, 18 (A, B, G); 19 (B, G); 20 (A); 21, 22 (A, B, G); 23, 24 (A); 26 (A); 27 (A, B, G); 28 (A), 29 (A, B, G).

2e série : 3, 4, 5 (B, G); 6 (G); 9 (B, G); 13 (A, B, G)[2]; 14, 16 (B, G); 19 (A); 20 (B, G); 22 (B); 23, 24 (B, G); 28 (B); 30 (A, B).

Babeh.

1re série : 2, 5, 10 à 13, 21, 22, 25, 27 (A, B, G).

2e série : 1 (A, G); 2 (A, B)[3]; 3 (A, B, G); 4 (A, B); 5 (B); 6, 7, 8, 16 à 20, 23, 24, 26, 29 (A, B, G).

1. Nous indiquons par là que les jours 1 et 2 de Tout figurent dans la première liste (Saints avec leçons) des trois documents A, B, G; tandis que les jours 3, 4, 5, 6 ne figurent en première liste que dans le manuscrit A. — Il est remarquable que les différences sont beaucoup plus nombreuses pour le premier mois que pour les suivants.

2. A, qui a déjà mis Isaac le reclus en première série, le répète encore en seconde.

3. AB répètent encore l'entrée de Sévère en Égypte qu'ils ont déjà mise en première série.

Hatour.

1re série : 7, 8, 9, 12, 13 (A, B, G); 14 (A); 15, 20, 22, 24, 25 (A, B, G); 26 (B); 27, 28, 29 (A, B, G); 30 (G).

2e série : 1, 2, 3 (A, B, G); 4 (A, G); 5, 6 (A, B, G); 10, 11, 14, 16 (B, G); 17, 18, 19 (A, B); 21, 23 (A, G); 26, 30 (A).

Kihak.

1re série : 1, 8, 14, 15, 22, 28, 29, 30 (A, B, G).

2e série : 2 à 7, 9 à 13, 16 à 18, 24, 25 (A, B, G); 26, 27 (A, B).

Toubah.

1re série : 1, 3, 4, 6, 8 à 13 (A, B, G); 16 (B, G); 17, 21, 22 (A, B, G); 25 (B, G); 26, 28, 29 (A, B, G).

2e série : 2, 5, 7 (A, B, G); 8 (B); 14 (A, G); 16 (A); 18, 20, 23, 24 (A, B, G); 25 (A); 27, 30 (A, B, G).

Amschir.

1re série : 2, 6, 7, 8, 10, 14, 29 (A, B, G; B met à tort 19 au lieu de 29).

2e série : 1, 3 (A, B, G); 5 (A, G); 7 (B); 9, 13, 15 (A, B, G); 17 (B, G); 18, 20, 21, 25, 28 (A, B, G); 30 (A, G).

Barmahat.

1re série : 2, 10, 12, 13, 21, 27 (A, B, G); 29 (A).

2e série : 1, 7, 16, 18, 19 (A, B, G); 22 (B, G); 23 (B); 26 (A, G); 29, 30 (B, G).

Barmoudah.

1re série : 23, 27 (A), 30 (A, G).

2e série : 1, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 17, 22 (A, G); 23 (G); 24, 26 (A, G); 27 (G). B ne porte qu'une série : 1, 6, 14, 15, 16, 11, 12, 17, 22, 24, 15 (lire 25 = 24) 26.

Baschnès.

1re série : 1 (A, B, G); 3 (A); 6 (B, G); 7 à 10, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 26 (A, B, G).

2e série : 2 (A, B, G); 3 (B, G); 4 (A, B, G); 5 (A, G); 12, 13 (A, B, G); 15 (B, G); 18, 27, 29, 30 (A, B, G).

Baounah.

1re série : 1, 2, 11, 12, 13, 14 (A, B, G); 15, 16, 21, 22 (A); 23, 24, 30 (A, B, G).

2e série : 4, 5, 6, 7, 8, 10 (A, B, G); 15, 16, 17, 19 (B, G); 20 (A, B, G); 21, 22 (B, G); 25, 26, 27, 28 (A, B, G).

ABIB.

1re série : 1, 3, 4, 5, 12, 20, 21, 29 (A, B, G). B porte à tort 2 pour 3 et 24 pour 21.

2e série : 2 (A, G); 6 à 10, 13 à 17, 18, 19, 23 à 26 (A, B, G); 27, 28 (A, B); 30 (B).

MÉSORI.

1re série : 3, 12, 13 (A, B, G); 16 (B, G); 28, 29 (B porte à tort 18 au lieu de 28).

2e série : 1, 2 (A, B, G); 3 (A); 5, 6, 7, 8, 9, 11 (A, B, G); 16 (A); 17, 19 20, 21 (A, B, G); 22 (A, G); 26 (B); 27 (A, G); 30 (A, B, G).

Pour le petit mois, G met 3 en première série et 1, 4 en seconde (M ne porte que 3 et 1); A met 4 en première et 1, 3 en seconde.

11° M. l'abbé Tisserant nous a encore adressé la traduction d'un calendrier copte-arabe contenu dans le ms. arabe chrétien n° 1 de la Bibliothèque Victor Emmanuel, à Rome, fol. 229-233v (H). C'est un évangéliaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'hégoumène, dans le saint désert (Scété), 246 feuillets. Nous donnons ses additions aux variantes et nous reproduisons la traduction à l'appendice III. Les saints forment une seule série et les leçons sont séparées du calendrier; elles figurent fol. 235-246.

IV. AUTRES CALENDRIERS. — 1° Nous avons vu aussi le calendrier du ms. *Arund. Or.* 20, fol. 141, du British Museum, daté de 1280. Ce manuscrit porte quelques notes syriaques. Voici, comme spécimen, le mois de Tout :

1 (29 août). Le commencement de l'année. Barthélemy et Élisée le prophète. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore (*Resqros*) le patriarche. — 4. Siméon l'anachorète et Josué, fils de Noun. — 5 (2 sept.). Mamas. — 6. Le prophète Isaïe. — 7. Le père Dioscore. — 8. Moyse et Zacharie. — 9. Athanase, patriarche. — 10 (7 sept.). Nativité de Notre-Dame Marie. — 11. Thomas l'apôtre et saint Basilide, martyr. — 12. Michel archange. — 13. Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 15 (12 sept.). Martyre d'Étienne et en ce jour (il fut transporté à Constantinople?). — 16. Dédicace de (l'église de) la Résurrection. Hélène la reine fidèle et Héraclius (*Arqlâ*). — 17. Apparition de la Croix bénie. — 18. Lendemain de l'apparition de la Croix. — 19. Surlendemain de l'apparition de la Croix. — 21 (18 sept.). La sainte Mère de Dieu, et Thaddée apôtre. — 22. Koutilas et Aksoua, fils de Sapor, roi de Perse. — 23. Thècle. — 24. Grégoire le théologien. — 26 (23 sept.). Conception de Jean-Baptiste. — 27. Saint Eustathe, ses enfants et sa femme. — 28. Saint Abadir (*Abadil*) et Iraï, sa sœur, martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste. — 30 (27 sept.). Grégoire d'Arménie et abba Paul.

Ce calendrier, bien qu'il donne des saints pour chaque jour en une seule

série, doit être rapproché de nos ménologes aussi bien que les calendriers E, F et le calendrier d'Abou'l-Barakat, comme on le voit par leurs nombreuses mentions communes, soit de personnages de l'Ancien Testament : Élisée (au 1er), Josué (au 4), Moyse (au 8), soit de fêtes comme la Nativité (au 10), les trois fêtes de la croix (aux 17, 18, 19), la translation de saint Jean (au 29), Grégoire d'Arménie et Paul (au 30). — Il n'en sera plus de même des suivants qui devront au contraire être rapprochés des légendes recueillies par Michel, évêque de Malig et d'Atrib, et qui constituent *le Synaxaire arabe jacobite*. Cf. *Patrol. Or.*, t. I et III (édité et traduit par M. René Basset).

2° On remarquera facilement en effet que les noms suivants du mois de Tout, que nous reproduisons d'après le ms. de la Bodléienne d'Oxford, Hunt. 240[1], ne sont que le sommaire du synaxaire édité par M. René Basset.

1 (19 août). Job et mort de Barthélemy. — 2. Martyre de Jean-Baptiste, par Hérode. — 3. Saint concile dans la ville d'Alexandrie (*P. O.*, I, 228). — 4. Mort d'Anba Macaire le patriarche. — 5 (2 sept.). Mort de sainte Sophie. — 6. Mort d'Isaïe le prophète, fils d'Amos. — 7. Mort du père Dioscore, patriarche. — 8. Martyre de Zacharie le prophète, fils de Barachie. — 9. Martyre d'Anba Bisora, évêque. — 10 (7 sept.). Martyre de sainte Matrone. — 11. Martyre de Basilidès, père des rois. — 12. Concile des deux cents à Éphèse. — 13. Miracle de Basile, évêque, à l'occasion d'un serviteur. — 14. Mort d'Agathon, stylite. — 15 (12 sept.). Translation du corps de saint Étienne. — 16. Dédicace du temple de la Résurrection au temps d'Hélène. — 17. Découverte de la Croix. — 18. Martyre de Porphyre المنحايا (lire : Mercure le mime). — 19. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 20 (17 sept.). Mort du patriarche Athanase. — 21. Martyre de Cyprien et de Justine. — 22. Martyre de Koutilas et d'Aksoua, sa sœur. (Le scribe a ajouté en marge : Jules d'Aqfahs). — 23. Martyre d'Eunapius (Eunatios) et André. — 24. Mort de Grégoire le moine. — 25 (22 sept.). Mort du prophète Jonas. — 26. Conception de Jean-Baptiste. — 27. Martyre d'Eustathe, de ses enfants et de sa femme. (Le scribe a ajouté en marge : et Moyse le prophète). — 28. Martyre d'Abadir et d'Iraï. — 29. Martyre d'Arepsima. — 30 (27 sept.). Miracle en faveur d'Athanase.

Tous les saints précédents ont une notice dans le synaxaire édité par M. René Basset; nous avons ainsi le terme de l'évolution des ménologes : à chaque jour correspond au moins un saint avec des leçons de l'Écriture et sa légende dans le synaxaire proprement dit.

3° A cette catégorie appartient encore l'évangéliaire *Or.* 1316 du British Museum, écrit en 1663 et donné en 1721 à l'église de Sainte-Marie et Saint-Georges, au Caire, cf. Gregory, *Prolegomena* (Novum Test. graece), p. 871, mais le ménologe, fol. 149, porte plus de noms que le précédent et semble

1. C'est un ouvrage du prêtre Raschid Abou'l-Khayr, intitulé *l'Antidote des esprits sur les fondements de la religion*, en 24 traités. Le premier traité, en tête duquel est le calendrier copte, est dirigé contre les musulmans et porte le nom de Paul évêque de Sidon. Le ms. est de l'an 1266 des martyrs (1549 de J.-C.), cf. Catalogue Uri, p. 34, ms. XXXVIII.

donc — encore plus que lui — n'être qu'un sommaire du synaxaire édité par M. René Basset. Nous mettons en italiques les mentions qui ne figurent pas dans le manuscrit précédent.

Tout. — 1 (29 août). Mort de Job; Barthélemy *et Milyous* (Melibas) *patriarche.* — 2. Décollation de Jean et *mort de Dasiat.* — 3. Saint concile à Alexandrie. — 4. Mort d'Anba Macaire, patriarche d'Alexandrie. — 5 (2 sept.). Mort de Sophie, martyre. — 6. Mort d'Isaïe, prophète. — 7. Mort de Dioscore le grand. — 8. Zacharie le prophète et *mort de Moyse le prophète.* — 9. Anba *Ba'ara* (بعارة) ... *d'Anba Schenoudi.* — 10 (7 sept.). Matrona *et Basîn* (Iâsîn) *et ses enfants.* — 11. Basilidès (اسكندرس = Alexandre) père des rois. — 12. Concile des deux cents à Éphèse *et translation des ossements de Abchay* (ابشاى). — 13. Basile. — 14. Agathon. — 15 (12 sept.). Saint Étienne. — 16. Dédicace de l'église de la Résurrection. — 17. Fête de la Croix et *Théognosta.* — 18. Mercure *et Étienne.* — 19. Mémoire de Grégoire. — 20 (17 sept.). Athanase, patriarche d'Alexandrie. — 21. Cyprien et Justine. — 22. Koutilas et sa sœur. — 23. Martyre d'Eunapius (Eunânôs) *et abba Schenouda.* — 24. Mort de Grégoire le moine. — 25 (22 sept.). Mort du prophète Jonas. — 26. *Zacharie, fils de Barachie.* Conception de Jean-Baptiste. — 27. Martyre d'Eustathe et de ses enfants. — 28. Martyre d'Abadir et d'Iraï (ايرانى = Irène). — 29. Martyre d'Arepsima et *Agatha.* — 30 (27 sept.). Athanase l'apostolique.

En résumé, nous faisons connaître ici trois stades du calendrier de l'église jacobite d'Alexandrie : 1° Le calendrier primitif est divisé en deux séries; les saints, plus ou moins nombreux, d'une série ont seuls des leçons d'évangile et, sans doute, des offices; voir l'édition A, à laquelle se rapportent B, D, G, L, M. 2° Le nombre des leçons tend à s'accroître et tous les saints du calendrier primitif, avec quelques additions et quelques modifications, finissent par en être pourvus; voir les éditions de E, F, H, (appendices) auxquels se rapportent *Arund, Or.* 20 et le calendrier d'Abou'l-Barakat. 3° Une liste particulière a été, ou trouvée telle quelle par Michel, évêque d'Atrib et Malig, au commencement du xve siècle, ou constituée par lui d'après des listes antérieures et différentes; cf. *P. O.,* III, 302-303. Michel a rédigé ensuite des légendes pour chacun des saints de cette liste, comme cela avait été fait longtemps auparavant dans l'église grecque, et il est naturel que cette liste, choisie ou formée par Michel, ait tendu à prévaloir. C'est elle que nous avons trouvée, plus sommaire dans Hunt. 240, et plus développée dans *Or.* 1316[1].

V. Date. Sources. Patrie. — Il resterait à chercher les sources du calendrier primitif de l'église d'Alexandrie et leur antiquité relative. L'étude intrinsèque employée par H. Kellner (*L'année ecclésiastique,* trad. J. Bund,

1. Par suite, un lecteur qui possède une copie de l'évangéliaire *Or.* 1316 et d'un manuscrit du synaxaire de Michel possède les mêmes noms de saints, disposés jour par jour, sur les deux copies. Sur la première copie il a l'indication et le texte des péricopes de l'évangile qu'il doit lire en leur fête, et sur la seconde il a le résumé de l'histoire des saints qu'il lira aussi le jour de leur fête.

Paris, 1910, p. 491-494) est peu efficace. De ce que le personnage le plus récent du calendrier Selden (B, M) serait le patriarche Isaac Ier, successeur de Jean de Sebennytos, il s'ensuivrait, dit M. Kellner, *loc. cit.*, p. 490, que ce calendrier devrait être reporté à la fin du VIIe ou au commencement du VIIIe siècle. De ce que le dernier patriarche mentionné dans notre calendrier du Vatican (E) serait le patriarche Michel (Chail), il s'ensuivrait, dit le même auteur, *loc. cit.*, p. 492, que ce calendrier doit être placé au IXe siècle; mais un nom du calendrier ne permet de rien préjuger pour les noms voisins, ni, à plus forte raison, pour l'ensemble du calendrier. L'insertion, par un copiste, de quelques papes des Ve au Xe siècle dans un martyrologe du Ve siècle ne serait pas un motif suffisant pour écrire que le martyrologe ainsi copié est du Xe siècle; ce serait toujours le martyrologe du Ve siècle mais avec, en plus, quelques additions d'un scribe du Xe. Inversement, un martyrologe rédigé actuellement d'après les actes des martyrs Persans édités par le R. P. Bedjan, ne renfermerait pas de noms postérieurs au Ve siècle et cependant ne devrait pas être appelé un martyrologe du Ve siècle, il resterait un martyrologe rédigé au XXe siècle d'après des sources anciennes.

Nous ne discuterons donc pas la date possible de nos documents, car ce problème devrait être posé non pour l'ensemble — comme M. Kellner, venons-nous de dire, l'a fait à tort — mais pour chacune des notices. Le stade le plus ancien est représenté, selon nous, par le document A (manuscrit de 1250), expliqué et complété par les documents B C D E F G H L M. Le ménologe A n'est pas tiré des ménologes grecs qui nous sont conservés dans des manuscrits de quatre siècles plus anciens; on le voit à leurs nombreuses différences. Il n'est pas vraisemblable d'ailleurs que l'église jacobite ait fait aucun emprunt liturgique important à l'église grecque à partir du VIe siècle; les parties communes aux ménologes des deux églises ont donc chance d'être antérieures à cette époque. Quant aux parties qui diffèrent, il en est qui peuvent être aussi anciennes que les précédentes mais qui tirent leur origine des coutumes différentes des églises primitives d'Alexandrie d'une part et d'Antioche ou de Jérusalem de l'autre, puis, avec le temps, les divergences se sont accrues des dévotions locales et de la série des nouveaux docteurs, des nouveaux martyrs[1] et des nouveaux patriarches que l'on insérait dans l'ancien fonds.

A côté des saints peu nombreux que l'on trouve mentionnés à la même date dans le synaxaire de Constantinople et à la suite du nom desquels nous avons mis les deux lettres S. C., on trouvera un grand nombre de patriarches d'Alexandrie, comme Denys (3 Tout), Agathon (7 Tout), Athanase II (9 Tout), etc., et de saints propres à l'Égypte comme Jules d'Aqfahs (22 Tout), Abadir et Iraï (28 T.), Ptolémée (13 Babeh, 6 Kihak); Apollo (25 B.), Rouaq

1. Nous avons des martyrs « au temps des musulmans ». Cf. 14 Kihak, 9 Bachnès.

(6 B.), Paul de Tmuis (7 B.), Jean de Scété (20 B.), Zainat (24 Babeh), Macaire de Tkoou (27 B.), etc., etc., avec quelques translations et quelques dédicaces en Égypte, comme la translation de Théodore (5 Hatour), la dédicace de l'église d'Onuphre (16 Hatour). C'est donc bien un calendrier alexandrin et non un calendrier grec ou syrien adapté à l'église d'Alexandrie; car les éléments grecs et syriens qu'il renferme sont si peu considérables[1] qu'ils s'expliquent facilement ou par une ancienne tradition commune ou par quelques emprunts accidentels[2].

On remarquera les nombreuses fêtes de saint Michel, 12, 13, 14 Hatour; 12, 13, 14 Baounah; 12 Mésori; et les dates des fêtes de la sainte Vierge : sa présentation, au 3 Kihak (29 nov.); sa mort, au 21 Touba (16 janv.); sa nativité, au 1er Bachnès (26 avril) et au 10 Tout (7 sept.); son Assomption, au 16 Mésori (9 août).

VI. Fautes possibles. — Nos calendriers, pour importants qu'ils soient, ne représentent qu'une branche de la tradition liturgique; il est utile, dans les cas importants, de les contrôler à l'aide des données historiques, homiliaires et liturgiques parallèles. Ils ont été d'ailleurs exposés à plusieurs causes d'erreur dont on peut encore trouver des traces dans tous leurs manuscrits :

1° *Dates et noms mal placés.* En général les noms des saints sont disposés en colonne et les dates correspondantes sont mises en marge : a) une date peut être omise ou mal placée; b) un nom peut être omis, ce qui place les suivants à d'autres dates; c) parfois il y a deux noms à une date et le second peut être rapporté quelquefois à la date suivante[3] :

Par exemple, au mois de Mésori, BM omettent en marge le chiffre 22. Il s'ensuit que, pour eux, l'Assomption se rapporte encore au 21 (14 août), tandis que la comparaison avec les autres sources nous a montré qu'il faut rétablir le chiffre 22 (15 août) en face de l'Assomption.

Au 6 Tout, M met en marge 3 au lieu de 6 et B rapporte Isaïe au 3 Tout en

1. Souvent il y a accord pour les noms et pas pour les dates : l'assomption d'Élie figure au 1er janvier chez les Coptes et au 20 juillet chez les Grecs, Joël figure au 19 nov. chez les Coptes et au 19 oct. chez les Grecs.

2. Sévère d'Antioche y figure (7 Tout, 2 Babeh) comme l'un des chefs de l'église monophysite. Quelques martyrs perses, comme Koutilas et Aksoua (22 Tout), Jacques l'intercis (27 Hatour), sont des emprunts accidentels. Noter que Jacques figure au 27 Hatour chez les Coptes et au 27 novembre chez les Grecs, bien que le 27 Hatour corresponde au 23 novembre (et non au 27). Il semble qu'on l'ait porté d'une date à la même date. Nous en dirons autant de Mercure qui figure au 25 Hatour et au 25 nov.; de Grégoire l'Arménien qui figure au 30 Tout et au 30 septembre; de Pacôme qui figure au 14 Baschnès et au 14 mai (ou 15); de Georges qui figure au 23 Barmoudah et au 23 avril, etc.

3. La date « suivante », dans une série incomplète, peut différer beaucoup de la « précédente »; par exemple, au mois de Baschnès, on a la série 8, 9, 10, 16, 17. Le second nom du 10 (Thècle) pourrait donc chevaucher entre le 10 et le 16 et passer enfin au 16.

la mettant à la suite du 3. La comparaison avec les sources parallèles montre qu'il faut le laisser à sa place, après le cinq, et remplacer 3 par 6.

Au mois de Barmoudah, BM portent une seule série de noms, ce qui a introduit des changements de dates, 6 pour 3, 14 pour 4, 15 pour 5, 24 pour 23, comme le montrent les sources parallèles.

Dans le ms. A lui-même, nous trouvons saint Étienne au 17 et au 27 Baschnès, puis le scribe, de seconde main, a changé 27 en 17; ceci nous montre — et c'est confirmé par les sources parallèles — que saint Étienne au 27 Baschnès (22 mai) est une dittographie[1].

Le ms. A met encore Mama en marge en face du 12 Tout, lorsqu'il aurait dû le mettre au 14, comme les sources parallèles. Voir aussi les 5 et 6 Hatour.

Il n'est pas impossible que le désir de réserver le 21 Babeh (18 oct.) à la Sainte Vierge ait poussé saint Luc, chez les Coptes, du 18 oct. au 19 et le prophète Joël du 19 au 20, tandis qu'ils sont restés au 18 et au 19 dans le synaxaire de Constantinople.

Saint Matthieu, qui figure chez les Coptes au 20 Hatour (16 nov.) comme chez les Grecs, se trouve encore au 12 Babeh (9 oct.) où les Grecs fêtent Jacques, fils d'Alphée. Ce dernier a donc été porté chez les Coptes au 5 Babeh (2 oct.).

2° *Permutations de noms.* Des noms voisins peuvent se permuter. C'est ainsi que sur certains calendriers (ABG) on trouve *Basilios* au 11 Tout (8 sept.) tandis que d'autres, à la même date, portent Basilidès qui appartient au cycle des martyrs mythiques de l'église monophysite copte. Dans le présent cas rentrent toutes les mauvaises lectures et toutes les dittographies causées par les fautes d'écriture[2].

3° *Épithètes ajoutées au hasard.* Les scribes semblent ajouter parfois au hasard ou changer à leur guise les épithètes, ce qui a encore pour effet de permuter les personnages; par exemple on trouve, au 24 Tout, Grégoire *le logicien* ou *le moine;* au 4 Tout, Siméon *le reclus* ou *le stylite;* au 29 Amschir, Polycarpe *évêque* ou *patriarche,* et même, au 5 Tout, *saint* Mama ou *sainte* Mama, suivant le manuscrit qu'on emploie.

1. Un certain nombre de saints figurent plusieurs fois dans notre calendrier, mais cette mention multiple peut s'expliquer souvent par une fête différente, par exemple : jour de la mort, jour de l'entrée en Égypte (pour Sévère d'Antioche), jour de la dédicace d'une église ou d'un transfert. Quelquefois on expliquera la multiplicité des mentions par une compilation de calendriers différents, par exemple Élisée est nommé au 1er Tout et au 20 Baounah: Ephrem, au 7 Toubah, au 15 Abib, au 3 Amschir: Grégoire l'Arménien, au 30 Tout, au 3 Babeh, au 15 Kihak, et il est remarquable que le 20 Baounah (14 juin), le 3 Amschir (28 janv.), le 3 Babeh (30 sept.) sont consacrés dans l'église grecque à Élisée, à Ephrem et à Grégoire. Tout se passe comme si le jour de fête des Grecs avait été reporté en surcharge sur le calendrier alexandrin.

2. Nous nous demandons si « Belafiah (*Variante :* Belaqiah) et Bacchus » au 8 Tout, n'est pas une dittographie pour « Pélagie et Bacchus (et Sergius) » du 11 et du 10 Tout.

Les sources se complètent et se rectifient les unes les autres, il est donc important d'en vulgariser le plus grand nombre possible avant de rédiger un calendrier définitif. C'est à ce travail préliminaire que nous apportons aujourd'hui notre contribution.

VII. Noms ajoutés dans les hymnaires coptes. — Les hymnaires coptes analysés par M. Delaporte (*Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVI, 1911, p. 368 à 375) portent en général des noms choisis dans nos ménologes. Voici ceux qu'ils ajoutent :

Babeh. — 21. Saint Théophane. — 30. Saint Marc.

Hatour. — 23. Sainte Marine. — 27. Saint Victor.

Kihak. — 1. Schenouti, archimandrite. — 8. Saint Salib, martyr. Julienne. — 23. Gabriel Archange.

Toubah. — 5. Mathieu, patriarche. — 6 (et 8 Amschir). Les Innocents et la Présentation de Jésus au temple. — 8. Purification de la Vierge. — 10 (et 2 Baounah). Jean-Baptiste. — 27. Souriel, archange.

Barmoudah. — 29. Victor, fils de Romanos (au lieu du 27).

Baschnès. — 25. Fuite en Égypte (au lieu du 24).

Baounah. — 4. Jean d'Héraclée. — 12. Théodore l'Oriental. — 21. La Vierge à Philippes (au lieu d'Athrib). — 26. Gabriel, archange.

Abib. — 4. Michel, martyr.

Petit Mois. — 3. Raphaël, archange. — 5. Saint Barsôma.

VIII. Le Calendrier copte. — Les Coptes (et les Éthiopiens) ont adopté, depuis l'empereur Auguste, la réforme julienne, c'est-à-dire l'année de 365 jours, avec, tous les quatre ans, un jour complémentaire. Ils divisent l'année en treize mois dont les douze premiers ont chacun trente jours, tandis que le treizième, appelé « le petit mois », a cinq jours dans les années ordinaires et six jours dans les années bissextiles. Lorsque le calendrier julien a été établi en Égypte (la 724e année de Rome), le 1er du mois de Toth (ou Tout) était tombé le 29 août; les Égyptiens ont donc depuis lors commencé leur année à cette date. La concordance julienne 1er *Toth* copte = 29 *août* grec-latin = 29 *Ab* syrien = 1er *Maskaram* éthiopien a subsisté jusqu'en 1582, époque de la réforme grégorienne. *C'est donc la plus importante pour la comparaison des calendriers,* puisque les documents que nous éditons se rapportent tous à l'époque où cette concordance avait lieu; aussi *c'est celle-là que nous indiquons* et qui a déjà été indiquée par M. René Basset pour les quatre mois Tout, Babeh, Hatour, Kihak (*Patr. Or.*, t. I et III) et par M. Guidi pour le mois de Sané (*Patr. Or.*, t. I).

A partir de 1582, l'année des Coptes (et des Éthiopiens) a cessé d'obéir à la concordance précédente, parce que ces peuples (comme les Russes) n'ont pas admis la réforme grégorienne. La différence, qui était de dix jours en 1582,

augmente d'un jour pour trois années séculaires sur quatre. Elle est donc actuellement de treize jours (car 1700, 1800 et 1900 ont ajouté une différence d'un jour) et restera telle jusqu'en 2100, après quoi elle sera de quatorze jours, etc. La concordance *grégorienne* actuelle 1er *Toth* copte = 11 *septembre* grec-latin = 1er *Maskaram* éthiopien est celle qui a été indiquée par M. Guidi pour le mois de Hamlé où 1er *Hamlé* = 8 *juillet*. Nous préférons la concordance *julienne* où 1er *Hamlé* = 25 *juin*, parce qu'elle a subsisté jusqu'en 1582 et qu'elle a donc présidé aux influences mutuelles des divers calendriers l'un sur l'autre ; c'est la seule que nous indiquerons.

Nous renverrons d'ailleurs à ces synaxaires arabe jacobite et éthiopien édités par MM. René Basset et Guidi dans la *Patrologia Orientalis* et au catalogue des manuscrits éthiopiens de Paris, p. 151-195, où M. Zotenberg analyse longuement un manuscrit du synaxaire.

Je remercie M. l'abbé Tisserant qui a bien voulu relire les textes arabes.

IX Sigles employés.

A Ms. de l'Institut catholique de Paris.

B Édition Selden, Francfort, 1696, p. 1316-1342.

C Éd. Selden de Qalqaschandi, *Ibid.*, p. 1306-1315.

D Évangéliaire arabe de Paris, n° 51.

E Évangéliaire arabe n° 15 du Vatican.

F Manuscrit Barberini, n° 2.

G Évangéliaire arabe *Or.* 3382 du British Museum.

H Évangéliaire arabe-chrétien n° 1 de la bibl. Victor Emmanuel (Rome).

L Évangéliaire copte *Or.* 425 du British Museum.

M Évangéliaire arabe n° 24 de la Bodléienne (édité par Selden).

Lud. = Ludolf.

S. C. = *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*, éd. H. Delehaye (Propylaeum ad Acta SS. Novembris).

F. Nau.

MÉNOLOGE DU MANUSCRIT A

توت وهو الشهر الاول. — د. النيروز وبرتلموس واليشع[1]. — ب. يوحنا المعمدان[2]. — ج. ديوناسيوس البطريرك[3]. — ه. سمعان الحبيس ويوشع بن نون[4]. — ٤. القديسة ماما الشهيدة[5]. — ح. اشعيا النبى[6]. — ٣. ديسقرس وساويرس وغاثو[7]. — ط. موسى النبى[8] وزكريا الكاهن. — ى. اثناسيوس البطريرك الثانى[9]. — ا. ميلاد السيدة مرت مريم[10]. — دا. القديس باسيليوس[11]. — با. توما الرسول[12] [ماما الشهيد]. —

1. B add. النبى. D om. Barthélemy. — 2. Sic B. C : عيد سيغرس وعيد مثى الانجيل. — 3. B (cf. *infra*, n. 6) : اسعيا النبى. (M : ديسقرس البطيرك (البطريرك). — 4. D om. Josué. — 5. B : الندسماما الشهيد (M : القديسه ماما السهيده). — 6. Om. B. Cf. *supra*, 3 Tout. Le ms. M a bien cette notice à la place du 6; c'est par erreur qu'on a mis en face (une seconde fois) le chiffre 3. — 7. وعاتو L. وانباغتو B. D omet Agathon. — 8. B add. وارميا النبي. — 9. C : عيد توما التلميد. — التانى L. — 10. C add. خروج نوح عليه السلام من السفينة. — 11. B add. (M : النتى. G : الفنش) وتادرس اسقف نسى. — 12. التلميذ B.

Tout. C'est le premier mois.

1 (29 août). Le Neurouz (commencement de l'année) et Barthélemy et Élisée[1]. — 2 (30 août). Jean-Baptiste (S. C. au 29)[2]. — 3 (31 août). Denys, patriarche[3]. — 4 (1er septembre). Siméon le reclus (S. C.) et Josué bar Noun (S. C.)[4]. — 5 (2 septembre). Sainte Mama, martyre[5]. — 6 (3 septembre). Isaïe, prophète. —7 (4 septembre). Dioscore[6] et Sévère et Agathon (*Ghato*)[7]. — 8 (5 septembre). Moïse, prophète (S. C. au 4)[8] et Zacharie, prêtre (S. C.)[9]. — 9 (6 septembre). Athanase II, patriarche[10]. — 10 (7 septembre). Nativité

1. C (au 2) : *Festum Syagrii et festum Matthaei evangelistae.* F ajoute : « Job le juste » (S. C. au 6 mai). Voir Élisée au 20 Baounah, comme chez les Grecs. — 2. F aj. : « Le soldat Dâsiah. » — 3. B : (*loco* Denys) *Dioscuri* (*sic* G H) *patriarchae. Isaiae prophetae.* F : « Réunion d'un concile à Alexandrie et tremblement de terre à Miṣr. » — 4. F : « Anba Macaire, patriarche d'Alexandrie. » Dans l'église grecque : « Siméon stylite ». Cf. 29 Baschnès et 3 Mésori. — 5. ADEG mettent ce nom au féminin. B réunit les deux premiers mots en un seul : *Al.. dishmamae.* F : « Sophie la martyre. » Le synaxaire copte porte : « Sainte Sophie. Saint Mamas. » Les Grecs (et C) fêtent en ce jour « saint Mamas » (S. C.). — 6. F aj. « patriarche d'Alexandrie ». — 7. B : *Et Anbaiatho.* — 8. BG add. *Jeremiae prophetae.* — 9. F : « Zacharie, fils de Barachie, et Domèce. » H aj. « Jérémie. » — 10. C : *Festum Thomae discipuli.* F : « Anba Basoura, martyr et évêque. »

ـــا. اسحق القديس[1] الحبيس[2]. — ٤ا. شهادة استفانوس. — ـــا. تجديد[3] القيامة وهلانة[4]. — ١٣ا. عيد الصليب[5]. — طا. ثاني عيد الصليب[5]. — سا. القديسه العذرا مليدما[6]. — دسا. طيباريوس التلميذ. — ـــسا. كوتولاس واكسوا اخته ويوليس[7]. — ـــسا. تكلة الشهيدة[8] — ـــسا. اغريغوريس المنطيقى[9]. — ـــسا. حبل اليصابات

1. اسحف البدسي B. (M conforme à A). — 2. عيد منحاييل وصوم جدليا C. B add. (14 Tout) : ماري ماما الشهيد. — 3. Sic L. ديد.. B. — 4. قيامة وهلانه وارقلة... حديد B (les vers ont rongé deux lettres. Lire القيامة). عيد اسفايوس C. — 5. B add. الحمد. — 6. B : العديسه العذرا مليدما الشهيدة (M : القديسة). C : صوم دور. D : الشهيدة (G : مليذما) — 7. B : ملدما (ملیذما) واكسوا اخه (Lud. اخوه) وبولوس (وبولس : M) كالشهد (sic L) كوتلاس. C : نياخة ابو حرج. D omet Julius. — 8. عيد اولاد الغرس C. — 9. المنظبقى B.

de la Sainte Vierge[1] Marie (cf. 1 Baschnès). — 11 (8 septembre). Saint Basile[2]. — 12 (9 septembre). Thomas, apôtre[3]. — [Mama martyr][4]. — 13 (10 septembre). Saint Isaac[5], reclus[6]. — 15 (12 septembre). Martyre d'Étienne[7]. — 16 (13 septembre). Dédicace (de l'église) de la Résurrection, et Hélène[8]. — 17 (14 septembre). Fête de la Croix (S. C.). — 18 (15 septembre). Lendemain de la fête de la Croix[9]. — 20 (17 septembre). La sainte vierge Mélitine (S. C. au 16 sept.)[10]. — 21 (18 septembre). Tibérios, disciple[11]. — 22 (19 septembre). Koutilâs et Aksouâ sa sœur, et Julius[12]. —

1. C add. *Egressus Noachi, super quem sit pax, ex nave.* F : « Matrona et Bâšin avec ses enfants. » — 2. BGH add. *Et Theodori episcopi Nissae* (GH : Alfens). F : « Asidras (Basilidès?) père des rois. » Le Synaxaire René Basset met Basilidès et Théodora d'Alexandrie au 11 et Basile au 13, *Patr. Or.*, t. I. H aj. « Thomas le disciple. » — 3. E : « Michel archange. » E : « La réunion des deux cents à Éphèse et la translation des ossements de Clément (Aqlimis) et de ses compagnons. » — 4. Mama est ajouté ici de seconde main dans A seul; cette addition doit sans doute être portée au 14 au lieu du 12. Cf. au 3 et au 14 Tout (note 6). — 5. B : *Iscaph.* Isaac figure au 14 dans D. — 6. C : *Festum Menahelis et jejunium Godoliae.* BEGH aj. (au 14 Tout) : *Mari Mamae martyris*, cf. supra au 3 et 12 Tout. F : « 13. Miracle de saint Basile avec le jeune homme qui aima la fille de son seigneur et qui apostasia. » F aj. « 14. Agatha le stylite. » — 7. F aj. « le chef des diacres ». S. C. donne au 16 sept. (et au 15) la découverte du corps de saint Étienne. H aj. : « Barthélemy. » — 8. B : ... *et Helenae et Herculeae aut Heracleae.* — 9. F : « Mercure le mime et Asbârîs (Étienne?) le prêtre, Nicétas et Baghnestâ. » — GH aj. : « 19 Tout, surlendemain de la fête de la Croix. » — 10. ABD : Mélidème. G : Mélizème. B : *Eleazaris filii Maae martyris.* C : *jejunium.* F : « Athanase, patriarche d'Alexandrie. » — 11. E : « La sainte Mère de Dieu. » F : « Cyprien et Justine. » — 12. B : *Cythelae et Acsuae fratris ejus et Pauli sicut martyris* (G : et Jules l'écrivain des actes des martyrs). C : *Planctus Abi Harech.* E : « Les fils du roi Sapor. » F aj. « Tatas et Jules d'Aqfahs, l'historiographe des martyrs. »

بيوحنا[1]. — ىىا. اسطاتيوس وولديه وزوجته[2]. — طىا. ابادير وايراى اخته[3]. — ىىا. انتقال[4] يوحنا الانجيلى واربسيما[5] ومن معهما من العذارا[6].

ىىا. اسحق القديس الحبيس. — ىا. ثالث عيد الصليب. — ل. اغرغوريس الارمنى وابو بولة[7].

بابه وهو الشهر الثانى

ىىا[8]. دخول سويرس مصر[9] — ع. يعقوب بن حلفا. — ا سرجيس وواحس اخيه[10]

1. سوحنا A. — 2. C : عيد اسطانوا وانقال يوحنا. — 3. احه الشيهدا B (M : اخته السهدا). — 4. Sic L : اسل B. (M : انقال). انقال A. — 5. وازبسما B. (M : واربسما). — 6. العذرى B. — اربسيما ومن معها D. — 7. بولة السهيدة B. بوله الشهيد L M. — 8. C (1er Babeh) عيد اجر وبعون. — 9. عيد سوسنان C. — 10. (M الشهدا) واخية واخس السهدا B. سرجيوس وواخس D. عيد ابى مسرجه C.

23 (20 septembre). Thècle, martyre[1]. — 24 (21 septembre). Grégoire le logicien[2]. — 26 (23 septembre). Conception de Jean par Élisabeth[3] (S. C.). — 27 (24 septembre). Eustathe, ses deux enfants et sa femme (S. C. au 20). — 28 (25 septembre). Abadir[4] et Iraï sa sœur[5]. — 29 (26 septembre). Translation de Jean[6] l'Évangéliste (S. C.), Rhepsima et les vierges qui étaient avec elle (S. C. au 30 sept.)[7].

13 (10 septembre). Saint Isaac le reclus (cf. p. 24, l. 3). — 19 (16 septembre). Troisième fête de la Croix. — 30 (27 septembre). Grégoire l'Arménien (S. C. au 30 sept.) et Abou Paul[8].

Babeh. C'est le second mois.

2 (29 septembre). Entrée de Sévère en Égypte[9]. — 5 (2 octobre). Jacques fils d'Alphée (S. C. au 9)[10]. — 10 (7 octobre). Sergius et Bacchus son frère

1. B met Thècle au 22 et place au 23 la conception de Jean ; voir au 26. C : *Festum Proclis Paridis*. F aj. « Nanios et André. » S. C. porte Thècle au 24 et une autre martyre Thècle au 19 sept. — 2. Litt. « le disert. » B : *inclusi* (F : le moine). Le synaxaire *P. O.*, I, 294, porte « Grégoire le moine ». F aj. « Quadratus l'apôtre. 25. Jonas le prophète. » — 3. B place cette fête au 23. C porte : *Festum Elisabeth*. — 4. E : Abadil. — 5. E aj. : « martyrs ». F : « Irani. » — 6. B : *Prehensionis Joannis*. — 7. F aj. « et Ghaïana ». — 8. B : *Gregorii armenii et familiae ejus. Paulae martyris*. Le synaxaire grec porte Grégoire au 30 septembre et Paul, martyr à Damas, au 25 septembre. Dans F, Grégoire figure au 19 et on trouve au 30 : « le miracle qu'a fait notre Seigneur en faveur d'Athanase l'apostolique, patriarche d'Alexandrie. » G porte, au 24 Tout : Grégoire, patriarche d'Arménie et Abou Boula, martyr. — 9. C : *Festum Susannae*. — 10. F : Paul patriarche de Constantinople. E aj. (au 9) « Thomas le disciple ».

— دا. يعقوب بطريرك اسكنيه[1]. — ىىا. متى الانجيلى الرسول. — ىىا. ابطلامن واخوته الشهدا[2]. — دىا. السيدة العذرا[3] فى كل شهر[4]. — ىىىا. لوقا الانجيل[5]. — ٤ىا. انبا ابلوا الراهب. — ٣ىا. ابو مقار اسقف[6] قاو[7].

د. خريطن القديس[8] وسوسنه. — ىى. دخول سويرس مصر. — ىى. غريغوريس الارمنى[9]. — ٦. حننيا الرسول. — ٤. رواق وانطونيوس الشهدا. — ٣. ابا بولا من طماو[10]. — ط. بلافيه وواخس[11] الشهدا[12]. — ٦ا. فيلبس من السبعة[13]. — ٤ا. انبا

1. الاسكندريه B. اسكدريه D. — 2. عيد القرات C. — 3. العذرى (M : السيدة) السيد B. — 4. ذوخول السيدة الهيكل C. — 5. الانجيلي B. — 6. الشهيد اسقفا (M : ابو معار مقار) B. — 7. C add. (30 Babeh) عيد مرقص. — 8. B add. العذرل sic (M add. العذرا post سوسنه. — 9. اغريغوريوس اسقف ارمنيد B. — 10. طمويه G. — 11. ووحاس B. (M : وواحس. — 12. عيد توما C. — 13. B add. (M : البطريرك) (sic) البريرك الشماسد وديمتريوس.

(S. C.)[1]. — 11 (8 octobre). Jacques, patriarche d'Alexandrie (*Askaniat*)[2]. — 12 (9 octobre). Matthieu l'évangéliste, l'apôtre[3]. — 13 (10 octobre). Pantéléémon (*Abtalamon*) et ses frères, martyrs[4]. — 21 (18 octobre). La sainte Vierge[5] en tout mois[6]. — 22 (19 octobre). Luc l'évangéliste (S. C. au 18). — 25 (22 octobre). Abba Apollon le moine[7]. — 27 (24 octobre). Abou Macaire (*Maqâr*)[8], évêque de Tkoou (*Qâou*).

1 (28 septembre). Saint Chariton[9] (S. C.) et Susanne[10]. — 2 (29 septembre). Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 septembre). Grégoire l'arménien (S. C.)[11]. — 4 (1er octobre). Ananias l'apôtre (S. C.)[12]. — 6 (3 octobre). Rouaq et Antonios, martyrs[13]. — 7 (4 octobre). Abba Paul (*Boulâ*) de Thmuïs (*Tammâou*)[14]. — 8 (5 octobre). Bélafiah (Pélagie?) et Bacchus, martyrs[15]. —

1. B : *Sergii et fratris ejus Achasii martyris*. C : *Festum Abi Misrachâ*. F : « Sergius, frère de Bacchus, et Euménius. » — 2. F : « patriarche d'Antioche et sainte Pélagie ». S. C. a aussi Pélagie au 8. — 3. F aj. « Démétrius, patriarche d'Alexandrie. » S. C. a Matthieu au 16 nov. et place ici Jacques (cf. 5 Tout). — 4. Cf. au 15 Babeh. F : «Zacharie le moine. » — 5. B : *Domini virginis*. F : « la translation des ossements (membres) de Lazare, et commémoraison de Joël le prophète. » — 6. Signifie que ce jour est consacré chaque mois à la sainte Vierge. C aj. : *Ingressus Dominae in templum*. — 7. F : « Anba Abib l'athlète, et consécration de l'église de Jules. » — 8. B : Majar. — 9. E aj. « et Našbah martyr. » — 10. BG aj. (après Susanne) « vierge ». Figurent au 2 dans DB. F : « Anastasie ». S. C. a une martyre Susanne au 19 (et au 20) sept. — 11. F aj. « Théodora et Anba Simon, patriarche ». — 12. Au 5, dans M. G : « le disciple ». F : « Bacchus, compagnon de Sergius, martyr ». — 13. F aj. « Anne, mère de Samuel le prophète » et porte : « Antonios, évêque ». — 14. S. C. (au 5) : « Paul le Simple. » F aj. : « et Mina et Yasina, martyrs ». — 15. Sic ABG. C : *Festum Thomae*. E : « Bélaqiah ». Fait peut-être double emploi avec le 11 (*Pélagie*) et le 10 (*Sergius* et *Bacchus*).

اغاثو[1] القس القديس. — ىا. اغرغوريس اسقف نوسا[2]. — ط. ارقلس البطريرك. — ىط. برثلماوس[3] الشهيد. — ىا. ابو يحنس بشيهات[4]. — ىىا. يويل النبى[5] وديونيسيوس[6]. — ىىا. زينة القديسة[7] — ىىا. يعقوب اخى الرب[8]. — ىىا. الميلاد فى كل[9] شهر ووضع راس يوحنا المعمدان[10].

شهر هتور وهو الثالث

3. تجديد بيعة ابو جرج بلد[11]. — ط. الاربع حيوانات الملايكة. — ى. الثلثماية

1. اغاثوا BG. اغاثوا L. — 2. توس B (M : نوسا). — 3. برثلموس B M. — 4. القديس B. الثبى (M : يحنس بسيهات) ابو يوحنس بشهات B. سهادة يوحنا C. — 5. Sic A M. — 6. عيد ابى جرج C. — 7. B : القديسه الشهيدة (AG : ربه. M : مريه) مريه. — 8. B G add. ووارس الشهيد. C : عيد يعقوب و يوسف. — 9. Sic A M. بكل B. — 10. B om. المعمدان. — 11. Sic A M. تحديديعه القدس بوحرح بله B. D omet بلد. M a aussi القديس.

14 (11 octobre). Philippe (l'un) des sept (diacres) (S. C.)[1]. — 16 (13 octobre). Anba Agathon le prêtre[2], le saint. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse[3]. — 18 (15 octobre). Héraclas[4], patriarche. — 19 (16 octobre). Barthélemy martyr[5]. — 20 (17 octobre). Abou Jean (*Ihanas*) à Scété[6]. — 23 (20 octobre). Joel le prophète (S. C. au 19) et Denys (*Dionysios*)[7]. — 24 (21 octobre). Sainte Zinah[8]. — 26 (23 octobre). Jacques, frère du Seigneur (S. C.)[9]. — 29 (26 octobre). Nativité (du Christ) en tout mois et déposition de la tête de Jean-Baptiste[10].

Mois de Hatour. C'est le troisième.

7 (3 novembre). Dédicace de l'église d'Abou Georges à Lydda (*Loud*)

F : « Matra le vieillard et Anba Hor et Tousna. » F aj. (au 9) : « Libère (Liwarios), pape de Rome, et Siméon évêque. »

1. BEGH : *Philippi ex septem diaconis et Demetrii patriarchae.* E aj. « Saint Mâlâfâroun. » F (et le synaxaire) aj. (au 15) : « Saint Pantéléémon, martyr. » — 2. F : « patriarche d'Alexandrie et saint Warnoua (Carpus) et Anba Bloua et Pierre ». — 3. S. C. au 10 janvier. — FG : « frère de Basile. » B : *episcopi Tusae.* — 4. B : *Herculis seu Heraclii.* F : « Théophile, patriarche d'Alexandrie. » E : « Annonciation de Gabriel archange à Zacharie dans le temple et saint Théophile patriarche. » — 5. E aj. « et Batriqat (la patrice?). » F : « Théophile, sa femme et le concile d'Antioche. » — 6. C : *Martyrium Joannis.* E : « Jean le petit » (S. C. au 9 nov.). F : « Jean le petit l'hégoumène. » G : « Jean le petit à Scété. » — 7. C : *Festum Abi Charech.* EH : « Denys l'astronome. » F : « Anba Yousab, patriarche d'Alexandrie. » — 8. F : « Saint Hilarion le grand et Paul. » Hilarion (Alarlouin) le solitaire est ajouté entre les lignes dans M. — 9. BGH add. : *Et Varesii martyris* (E : et Vaas). C : *Festum Jacobi et Josephi.* F : « l'apôtre Timon ». — 10. E aj. (au 30) : « Antâliôs martyr. » F : « 28. Marcien et Mercure. 29. Démétrius (sic H). 30. Abraham le solitaire. » C aj. (au 30) : *Festum Marci.*

وثمنية عشر[1]. — ىىا. ميخاييل رييس الملايكه. — ىىىا. ثاني عيد مكاىيل. — ىا. ثالث عيد ميكاييل. — ىا. شهادة ابو مينا. — ىا. متى الانجيلي واثناسيوس[2]. — ىىىا قزمان[3] ودميان واخوتهما[4]. — ىىا. الاربعة وعشرين قسيس[5]. — ىىا. مرقوريس الشهيد[6] — ىىا[7]. يعقوب المقطع. — ىىا. سرابيون[8] الاسقف[9]. — ىىا. بطرس بطرك اسكندريه[10].

د. اكلاوبا الملك. — ىىا. بطرس البطريرك. — ىىا. انينمخس[11] الشهيد. — ىىا.

1. (M : بنيقية) التمانية وتسة عسر المجتمعين نيقية B. — 2. متي الانجيلي واتناسيوس C. — تدكار الشهدا .عيد سمعون .عيد اساسياس البطريرك وتادرس B. D omet Athanase. — 3. فرمان B. — 4. B add. وامهما. — 5. B add. الملايكة. C : عيد مركوريوس. — 6. الشهيد القدس مرقوريوس B. عيد ابي مقوره C. — 7. B add. فيليمون الرسول. — 8. سرابامون D. — 9. اسقف ابساده B. — 10. B add. السهدا واقليمس الرسول (incertum) وهدلفي. — 11. Sic A M. انتيمحس B L.

(S. C.)[1]. — 8 (4 novembre). Les quatre animaux angéliques. — 9 (5 novembre). Les trois cent dix-huit (Pères de Nicée)[2]. — 12 (8 novembre). Michel archange (S. C.). — 13 (9 novembre). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (10 novembre). Surlendemain de la fête de Michel. — 15 (11 novembre). Martyre d'Abou Menna (S. C.)[3]. — 20 (16 novembre). Matthieu l'évangéliste (S. C.) et Athanase[4]. — 22 (18 novembre). Cosme et Damien[5] et leurs frères[6]. — 24 (20 novembre). Les vingt-quatre prêtres[7] (*Apoc.*, IV, 4). — 25 (21 nov.). Mercure, martyr (S. C. au 26 et au 25 nov.)[8]. — 27 (23 novembre)[9]. Jacques l'intercis (S. C. au 27 nov.). — 28 (24 novembre). Sérapion, évêque[10]. — 29 (25 novembre). Pierre, patriarche d'Alexandrie (S. C.)[11].

1 (28 octobre). Cléophas, apôtre (S. C. au 29)[12]. — 2 (29 octobre). Pierre, patriarche[13]. — 3 (30 octobre). Epimaque (*Animmachos*), martyr (S. C. au 31)[14].

1. F aj. : « Georges l'Alexandrin. Anba Bahourah. » C : *Iteratio Abi Charech.* — 2. EFH aj. (au 10) : « Isaac, patriarche d'Alexandrie », et (au 11) : « Saint Pacôme ». C aj. (au 10) : *Planctus Isaac.* — 3. F : « saint Abou Menna le martyr ». — 4. BH add. *Et Theodori.* EH : (l. Ath.) « Anba Anianus, patriarche, et Daniel, prophète (F : Daniel le prophète). » C : *Festum Asasii. Festum Simeonis. Commemoratio martyrum.* G om. Matthieu et ajoute Théodore. — 5. B : *Fermaneae Damianae.* S. C. au 29 oct., au 1er nov., au 9 déc. — 6. BFGH add. : *et matris earum.* — 7. F aj. « spirituels ». GH aj. « angéliques ». C : *Festum Mercurii.* — 8. C : *Festum patris Macore.* — 9. BFGH add. : *Philemonis apostoli.* — 10. BFGH : *Serapionis episcopi Absadae* (évêque de Pschati ou Nikiou). — 11. B add. : *Et Hedalephi martyris* (GH : le dernier martyr) *et Clementis apostoli.* — 12. ABGH : Aklaouba, roi (Claude?). F : « Maxime et Numitius (Toumitios) martyrs. » — 13. F aj. : « d'Alexandrie. » E : « Jean-Baptiste en chaque mois. » C met Pierre au premier Hatour. — 14. Sic AG. B : *Antimachi.* F : « Cyriaque le grand. »

زكريا الاب الكبير[1]. — ع[2]. مجي جسد ثادرس[3] الى شطب. — ح[4]. اجتماع التلاميذ بالمخلص[5]. — حا[6]. رسمت فيه كنيسه ابو نفر[7]. — ىا. يوحنا فم الذهب. — طا. فيلبس الرسول. — ىا. برتلموس الرسول. — دىا. غريغوريس العجايبى[8]. — ىىا. يويل النبى والاحد والاربعون شهيد. — حىا. غريغوريس اسقف نيصص[9]. — ل. ابو مقار الشهيد.

1. B om. — 2. A (pr. m.) : 10 et (sec. m.) : 5. — 3. Sic A M. حسيل تادرس B. — 4. A (pr. m.) : 11 et (sec. m.) : 6. — 5. B : التلميذ مع الخلص (M : لهماع) لعماح. — 6. B add. اخوميس القديس (11). اسحق بطريرك الاسكندريه (10). — 7. كنيسة انونهر بمصر (M : نفر) B. — 8. العجاني (M : — اغريغو) اغرغوريوس B. — 9. عيد ادفيانيوس C.

— 4 (31 octobre). Zacharie, père illustre[1]. — 5 (1er novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb[2]. — 6 (2 novembre). Réunion des disciples avec le Sauveur[3]. — 16 (12 novembre). En ce jour fut consacrée l'église d'Onuphre (*Abou Néfer*)[4]. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome (S. C.)[5]. — 18 (14 novembre). Philippe, apôtre (S. C.)[6]. — 19 (15 novembre). Barthélemy, apôtre. — 21 (17 novembre). Grégoire le Thaumaturge (S. C.)[7]. — 23 (19 novembre). Joël, prophète (S. C. au 19 oct.), et les quarante et un martyrs[8]. — 26 (22 novembre). Grégoire, évêque de Nysse[9]. — 30 (26 novembre). Abou Macaire (*Maqâr*), martyr[10].

1. B omet ce jour. F : « Jean, Jacques (S. C. au 1er nov.), Thomas, Epimachos (Imachos, S. C.), Gordien (S. C. : Grarianios). » — 2. E aj. « l'apôtre en tout mois ». F : « l'apparition de la tête de Longin, l'homme à la lance, et transfert du corps de Théodore ». — 3. B : *Laimah discipuli cum...* Le Copte et E placent cette réunion à El-Moharraq. BG add. (au 10) *Isaaci patriarchae alexandrini* et (au 11) *Achumisii sancti* (G : martyr. EH : saint Pacôme). F : « Philippe (Félix), pape de Rome, et la réunion des disciples avec le Sauveur à Qosqam. » — 4. G aj. « à Miṣr ». — 5. EH aj. « saint Samuel ». — 6. EFH : « Sainte Adarasis et Youna » (F aj. « les vierges »). Le syn. porte : « Aṭrâsis, fille de l'empereur Adrien et Junie, fille de Philosophron. » EH : « et Philippe. » — 7. B : *Gregorii Aiganensis.* EFH : *sancta Domina Maria.* — 8. AB : *Et quadragesimi primi martyris.* G om. Joel. S. C. au 10 janvier. — 9. C : *Festum Adphianii.* — 10. Est écrit dans B au bout du 21 Hatour. G omet les jours 26 et 30. (Au 26 nov. et au 25, S. C. porte Mercure, et non Macaire, cf. supra au 25 Hatour.)

شهر كيهك وهو الرابع

د. بطرس اسقف بهونش[1]. — ط. بربارة وتكلة وصمويل[2]. — ك. سمعان[3] فى ايام المسلمين. — ع. غريغوريس الارمنى. — س. غبريال الملاك المبشر[4]. — ط. سراج الميلاد المقدس[5]. — ث. ميلاد ربنا يسوع المسيح[6]. — ل[7]. داود النبى ويعقوب الاسقف[8].

س. انبا باهور[9] الراهب[10]. — ص. دخول السيدة الهيكل. — ك. اندراوس الرسول.

1. (M : بهرانش. G : بهونس) اسقف بهواش (M : الحديد. G : الجدد) بطرس الحبديل B. الراهب D. — 3. بربارة وايسى وتكلة BM. والعريس صمويل D. — 2. بطرس الحديد الاسقف (M : سمعان استهد) سموان استشهد B. — 4. Sic AM. الملوك البشري B. C add. (au 23) صوم الميلاد. — 5. B add. (M : العروب) الي العرور (M : صوم. G : بصام) صوم. — 6. الميلاد المجيد D. — 7. B add. تاني الميلاد. — 2. D omet Jacques. — 8. B add. ياروشليم. — 9. باهور (M : باهور) B. باهور C. — 10. B add. الجديد.

Mois de Kihak. C'est le quatrième.

1 (27 novembre). Pierre[1], évêque de Gaza (*Bahounasch*)[2]. — 8 (4 décembre). Barbe (S. C.), Thècle et Samuel[3]. — 14 (10 décembre). Siméon (martyr) du temps des Musulmans[4]. — 15 (11 décembre). Grégoire l'arménien[5]. — 22 (18 décembre). Gabriel, l'ange de l'Annonciation[6]. — 28 (24 décembre). Veille de la Nativité du sanctifié[7]. — 29 (25 décembre). Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ (S. C.). — 30 (26 décembre)[8]. David prophète et Jacques évêque[9].

2 (28 novembre). Anba Hor (*Anba Bahour* ou *Abouna Hour*), moine[10]

1. BD : *Petri Al-habdil* (G : al-Djadid) *episcopi*. Le synaxaire, *Patr. Or.*, III. 367, porte : « Pierre d'Édesse », mais la légende est celle de Pierre l'Ibère, cf. *Patr. Or.*, VII, 8-9; E le remplace par un nom sans points : Nehiòs (ou : Bahnos) d'Alep : FGH : Pierre el-ḥadid, évêque de Baqounas ou de Baïounas (MG : Bahounas), au lieu de « Maïouma ». — 2. E ajoute : « et Jacques le Perse et, en ce jour, consécration de l'église d'Abou-Schenouda à Miṣr ». — 3. B : *Et sponsi Tzemuelis*. E : « Et dans Al-Ḥamra à Miṣr, saint Anba Paisi (Isi) (sic H) et Thècle sa sœur, et Barbe la martyre et Samuel (supérieur d'El-Qalamoun) (8) à Abou Qyr à Miṣr. » DF : « Isi et Thècle et Barbe martyrs. » — 4. BG : *Monachi Simeonis martyrio coronati in diebus Musulmanorum*. — 5. Cf. 30 Tout. E : « patriarche d'Arménie » et ajoute : « Abou Amsah (Bimsah) à Qift. » — 6. C add. (au 23) : *Jejunium Nativitatis*. — 7. B : *Publicationis nativitatis sanctae* et addit : *Jejunii pridiani;* cf. G. — 8. BEGH add. : *secundi* (*festi*) *Nativitatis*. — 9. S. C. fête David le dimanche après la Nativité. — BGH : *episcopi Hierosolymorum*. E : « le second jour de la Nativité. » — 10. E : El-ḥadid : F : El-khalid.

— ٤. يسيدرس الشهيد[1]. — ٤. ابطلماس القس الشهيد[2]. — ٣. متاوس الفقير باحمرا[3]. — ٦. بمين الراهب[4]. — ٨. مار نقولا الاسقف[5]. — ١٠. ابا بجيمه وبرتلموس الاسقف. — ١١. القديس ابو هدرا[6]. — ١٢. حبل حنّه بالسيدة[7]. — ١٤. ابو هرواج الشهيد[8]. — ١٦. ابا سرپامن[9] وغيره. — ١٨. ارقلا الشهيد[5]. —

1. B add. وناحوم النبي. C : عيد سيورس. — 2. B add. بمدايل راس المخاحي. M peut aussi se lire (comme G) : dans (l'église) de Michel à Ras el-Khalig (ad caput canalis, d'après Renaudot. près du Caire). — 3. B : (sic) الفعير بانومنا نانومنا (M : متاوس) ماتوس الخمبل (بابومنا يحمرا : G). C : عيد بربارة. — 4. B : من السهدا (M : المحسوب) الراهب المحسب (M ne porte aucun point) بمنن. — 5. B add. وعيره — 6. (M : القديس براص واباسين بوهدرا باسوان) B. — 7. Sic AM. (M مرتمريم) مرتتر تمير حلحند نالسيدة B. — 8. نياجد يوحنا C. — 9. Sic AM. سرنامن B.

— 3 (29 novembre). Entrée de la Sainte Vierge au temple (S. C. au 21 nov.). — 4 (30 novembre). André, apôtre (S. C.). — 5 (1er décembre). Isidore, martyr[1]. — 6 (2 décembre). Ptolémée[2], prêtre, martyr[3]. — 7 (3 décembre). Matthieu le pauvre[4] à Naḥmara[5]. — 9 (5 décembre). Pœmen le moine[6]. — 10 (6 décembre). Mar Nicolas, évêque (S. C.)[7]. — 11 (7 décembre). Abba Pedjoï (*Bidjimi*)[8] et Barthélemy, évêque. — 12 (8 décembre). Saint Abou Hedrâ[9]. — 13 (9 décembre). Anne conçoit la Sainte Vierge (S. C.). — 16 (12 décembre). Abou Herwadj, martyr[10]. — 17 (13 décembre). Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18 (14 décembre). Abba Héraclâ, martyr[11]. — 24 (20 décembre). Ignatios, martyr (S. C.). — 25 (21 décembre). Abou

1. BEFGH add. : *et Nahum prophetae* (S. C.). C : *Festum Severi*. — 2. On trouve Anatole (Analtas) partout ailleurs (H : Abaltas, Hippolyte?). BEG aj. « et ses compagnons, chez Michel, à Râs el-Khalig, à Miṣr. » — 3. E aj. « et un autre; son monastère est à Asfoun dans la province de Qoṣ. » — 4. BGH aj. « dans (l'église d') Abou Menna. » — 5. C : *Festum Barbarae*. — 6. BGH : ... *Monachi inter martyres recensiti*. E (au 9) : « Notre Père Pamin (Abamin) le confesseur (sic F) et moine, compté parmi les martyrs à cause des tourments qu'il a endurés et de sa bonne piété. » — 7. BEH add. : *et sociorum ejus*. — 8. B : *Bechimae*. — 9. B : *Sancti Pauli* (faute de lecture). FMGH aj. : « à Syène (Assouan). » E : « l'ange Michel. » — 10. C : *Planctus Joannis*. — 11. E : « et d'autres (martyrs) » (sic H) et aj. (au 19) : « Les trois qui ont été jetés dans la fournaise et qui en ont été délivrés », et (au 21) : « la Vierge Marie » (sic H).

ك. اغناطيوس[1] الشهيد. — كا. ابو يحنس كما[2]. — كب. انسطاسيه[3] القديسة. — كج. انبا ابساده الاسقف[4] الشهيد

شهر طوبه وهو الخامس

د. وجود عظام[5] استفانوس. — ه. الاطفال[6]. — و. يوحنا الرسول الانجيلى. — ز. الختان[7] وباسيليوس وايليا[8]. — ط. بنيامين وتكريز كنيسة ابو مقار[9]. — ى. ابرهام[10] وجرجه[11] بسيهات. — يا. صوم الغطاس الى الغروب[12]. — يب. يوم الغطاس المقدس. — يج. ثانى الغطاس المقدس[13]. — يد. ثالث الغطاس وعرس قانا[14]. — يه. دوماديوس

1. B add. القديس. — 2. B يوحنس كما بوادى هبيب. M. بويحنس كما بوادى. — 3. B add. الشهيد. — 4. om. B. — 5. Sic AM. فطار B. — 6. D add. من مت كم. — 7. Sic AM. الختان B. — 8. Sic AM. ونليا B. وايلياس D. — 9. بنلمين البطريرك وتليرنز لنعسد برمقار B. M peut être lu comme A. تكريز هيكل بنيامين D. عيد الحنان C. — 10. افرهام BMG. — 11. G aj. الشيوخ. — 12. Sic AM. العرب B. يوم الغطاس العظيم D. — 13. B add. وتادرس المسرقى. D ne porte que ces deux mots à ce jour. — 14. عرس قانا الجليل D. صوم العذارى C.

Jean (*Iḥanas*) Kemà[1]. — 26 (22 décembre). Sainte Anastasie (S. C.)[2]. — 27 (23 décembre). Anba Psoté (*Abšada*), évêque[3], martyr.

Mois de Toubah. C'est le cinquième.

1 (27 décembre). Invention des ossements d'Étienne (S. C.)[4]. — 3 (29 décembre). Les Innocents (les enfants) (S. C.). — 4 (30 décembre). Jean l'apôtre et l'évangéliste (S. C. au 26 sept., Rome au 27 déc.). — 6 (1er janvier). La circoncision (S. C.) et Basile (S. C.) et Élie (S. C. au 20 juillet). — 8 (3 janvier). Benjamin[5] et dédicace de l'église d'Abou Macaire (*Maqâr*)[6]. — 9 (4 janvier). Abraham et Georges à Scété[7]. — 10 (5 janvier). Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir[8]. — 11 (6 janvier). Jour de la sainte Épiphanie (du Christ) (S. C.)[9]. — 12 (7 janvier). Deuxième jour de la sainte Épiphanie[10]. — 13 (8 janvier). Troisième jour de l'Épiphanie et noces de Cana (S. C.)[11].

1. MH : « Jean Kema, à Ouadi Habib (Scété). » — 2. BEH add. *martyris*. — 3. B om. « évêque. » — 4. E : « le premier des martyrs et des diacres. » S. C. porte : « martyre d'Étienne. » — 5. E aj. : « archevêque d'Alexandrie ». — 6. D : « Dédicace de l'église de Benjamin. » C : *Festum Hanan*. — 7. D om. « à Scété. » — 8. E : « Jeûne de l'Épiphanie. » — 9. E : « Épiphanie; nuit de l'Épiphanie; aurore de l'Épiphanie. » — 10. BDGH add. *Et Theodori* (orientalis). E : « Second jour de l'Épiphanie. » — 11. C : *Jejunium virginum*.

اخو مكسيمس[1]. — دسا. نياحة السيدة[2]. — ىىسا. القديس[3] انطونيوس. — ىىسا. التسعه واربعين شهيد[4]. — طسا. اقلمنطيس الاسقف[5]. — ىطسا. الميلاد فى كل شهر.

ىس. لاونتيوس[6] البطريرك[7]. — ع. اوسفوس[8] الشهيد. — ع. مار افرام القديس[9]. — ىا. مسكيمس[10] وا، شليدس[11]. — ىىا. فيلاثاوس الشهيد[12]. — طا. مريم ومرثا اختا[13] العازر[14]. — سا. بهتوا[15] الشهيدة[16]. — ىىسا. ثاودسيوس الملك. — ىسا. ابو بساده[17]

1. Sic AM. اخو مكسيمس B. مكسيموس D. — 2. B add. مرتمريم. — 3. B add. الغطيم. D n'a que ce dernier mot. — 4. Sic AM. السبعة واربعين بوادى B. D add. بوادى هبيب. — 5. اقليمنطس الاسقف الشهيد B. — 6. لانتيس B (M : لانتيوس). — 7. B add. وفيه رسمت اوسغنوس (اوسفيوس : G. اوسفبوس : M). — 8. كنسه. (كنيسه : M) السيده يو (يبو : M) سنوده B. اوسغنيوس Lud. اوسفيوس H. — 9. عيد توما C. — 10. ملسيمس B. مكسيمس Lud. — 11. B add. الشهيد (الشهيده : M) وفهر ايل (اسل : M) (مهرايل : Lud.) (ومدرايتل : G). C : عيد ملسوس et aj. (au 15) عيد غاريوس. — 12. فيلاثاوس دير الطور D. — 13. Sic AM. اخا B. — 14. C. add. (au 19) : عيد يوحيس. — 15. Sic AM. بهثوا B (بهنوا Lud.). — 16. نزول الانجيل وتذكار السيده C. — 17. القديس ابو بشاده B (ابشاده Lud.). معيل نحي C.

— 17 (12 janvier). Domèce (*Dômâdîôs*), frère de Maxime[1]. — 21 (16 janvier). Dormition de la Sainte Vierge. — 22 (17 janvier). Saint Antoine (S. C.). — 26 (21 janvier). Les quarante-neuf martyrs[2]. — 28 (23 janvier). Clément, évêque (d'Ancyre) (S. C.). — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois[3].

2 (28 décembre). Léontius, patriarche (*lire :* martyr)[4]. — 5 (31 décembre). Eusignius (*Eusfinos*), martyr (S. C. au 5 août). — 7 (2 janvier). Mar Ephrem le sanctifié (S. C. au 28 janv.)[5]. — 14 (9 janvier). Maxime[6] et Archélidès[7]. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr[8]. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare[9]. — 20 (15 janvier). Behnouï (*Bahtou*)[10], martyre[11]. — 23 (18 janvier). Théodose, empereur. — 24 (19 janvier). Abou

1. B : *Fratris Milesimi.* — 2. B : *Quadraginta septem martyrum in* (Ouadi Habib). GH : Les 49 martyrs à Ouadi Habib. E : « Les quarante-sept vieillards. » — 3. E aj. « et Pierre patriarche d'Alexandrie, et Aqlimos, apôtre ». — 4. Léonce de Tripoli. — L'addition de B n'est pas traduite. Ludolf corrige l'arabe et traduit : *et eodem die dedicatio aedis domini Abu-Senodii.* E : « Théonas, patriarche d'Alexandrie, et en ce jour eut lieu la dédicace de l'église de la Sainte Vierge à Abou-Schenouda à Miṣr. » G : « Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou-Schenoudah. » — 5. E : « Saint Éphrem le Syrien. » C : *Festum Thomae.* — 6. B (au 8) : *Milesimi.* C : *Festum Meletii seu Milesii.* C add. (au 15) *Festum Gharii.* — 7. B add. (au 8) (d'après Ludolf) : *Mehraela martyr* (*sancta*). Item GH. — 8. E met Philothée au 15 et n'a rien au 16. — 9. C add. (au 19) : *Festum Iochis.* — 10. BE : *Behethua.* Ludolf : *Behnu.* — 11. C : *Descensus Evangelii et commemoratio Dominae.*

القس. — ٤ط. انبا اسكلا[1] الشهيد. — ٣ط. طيموثاوس الرسول[2]. — ل. العذارا القديسات بستس وهلبيس واغابى وصوفيا امهن[3].

شهر امشير وهو الشهر السادس

ك. ابو بولا الكبير[4]. — ٤. ابو قير ويوحنا الشهدا[5]. — ٣. القديس تيدسس[6].

1. Sic AM. اسكل B (اسكيل Lud.). عيد ابو بشارة C. — 2. B add. سرابيون M وسرانبون Lud.) et (M : اغريغوريوس المنلوا وغس لو العدار العدسات (التاولوغس والعدار القدسات بستس (27) بو توار (مقار : M) دمبوا (دمنوا : M) السهيد (30) فهد ....س (وهلفيس : M) واغباني وصوفيا امهن. — 3. احر انياحة تغولا C. — 4. B add. فانبا يحنس اعوس در الزجاج (اعومنس دير : M). D : ابو بولا اول المتوحدين. C : عيد مقار. — 5. Sic AM. السيدا B. G. تيدينس D. المقديس ابا بديس Lud. تاودرس B. تيذس (قيدسس : M) — 6. C. نياحة تيادر

Psoté (*Beschada*)[1], prêtre. — 25 (30 janvier). Anba Askla[2], martyr. — 27 (22 janvier). Timothée, apôtre (S. C.)[3]. — 30 (25 janvier). Les saintes vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère (S. C. au 17 sept.)[4].

Mois d'Amschir. C'est le sixième mois.

2 (27 janvier). Abou Paul le grand (S. C. au 15)[5]. — 6 (31 janv.). Abou Qyr et Jean, martyrs (S. C.)[6]. — 7 (1er févr.). Saint Théodore (*Tidiyos*)[7]. — 8 (2 février). Fête des quarante, et Siméon, prêtre (S. C.)[8]. — 10 (4 février). Le saint gouverneur Juste (fils de Numérien?)[9]. — 14 (8 février). Sévère,

1. B : *Sancti Patris Bashidae.* Ludolf : *Abshadius.* — 2. Sic AG. B : *Aeschyli.* Lud. : *Ascelas.* C : *Festum patris Basarae* (voir au 24). — 3. B add. (d'après Ludolf) : *Serapio* (sic H). G aj. : « et Sérapion, martyr, et Abou Nefam, de Menouf ». La suite est en mauvais état dans B ; on distingue Grégoire le théologien (sic GH) et saintes Pistis, Elpis, Agapè et leur mère Sophie (au 30). — Au 27, BM portent Abou Macaire et Damien. E aj. « Sérapion, martyr ». — 4. C : *Planctus alter Paulae.* — 5. BG : « Paul le grand et Jean hégoumène du monastère d'Al-Zoudjadj (à Ennaton). » E aj. « et Anba Langinos (sic H) higoumène d'el-Bantoun (à Ennaton?) ». C : *Festum Macarii.* — 6. C : *Planctus Theodori.* — 7. B : *Sancti Theodosii.* Lud. : *Theodorus patriarcha Alexandrinus.* E : « Saint Anba Dasin (H : Dinaban). » — 8. S. C. fête les 40 (jours après la Nativité) au 2 février et Siméon au 3. — B : *Simeonis sacerdotis et gestationis Domini et idem est introitus Domini in templum.* E : « Siméon, prêtre, qui a porté notre Seigneur sur ses bras ». — 9. C add. : *Et martyrium Jacobi.* E aj. (au 11) : « Anba Moïse, évêque. »

— ط. عيد الاربعين وسمعان الكاهن[1]. — ا. القديس القايد[2] يسطس[3]. — ٢ا. سويرس بطريرك انطاكية.[4] — ٣ا. انبا بوليقربوس البطرك[5].

د. يهودا الرسول[6]. — ٧. مار افرام السريانى[7] — ٤. ابو بلا[8] القديس. — ٥. يسطس الاسقف[9]. — ٧ا سرجه وابو هفس[10]. — ٤ا. انبا ابنوده القديس[11]. — طا. يعقوب الرسول[12]. — ٧ا. بطرس البطريرك. — دا. بطرس مطران دمشق[13].

1. سمعان الكهن وحملة السيد وهو دخول السيد الهيكل B. D porte seulement : « entrée de la sainte Vierge au temple ». — 2. Sic AM. القليد B. — 3. C : نيطن et add. وشهادة يعقوب. — 4. B add. وكرنا; Lud. : وزكريا. C ابى مسرجة (M : وكرنا الين = Zacharie le prophète). — 5. البطريرك (M : فى نس. G : وقيل) فى نسخة بوليقربوس الاسقف B. بوليقربوس الاسقف Lud. = Polycarpe évêque et, dans un exemplaire, patriarche. تولفربوس L. — 6. B add. وابو بولا الشهيد. C : عيد العذلي وعيد يهودا. — 7. Sic AM. الشهيد B. — 8. Sic AM. بنلا B. — 9. B add. : وبرصوما ابا رهنان الربان. C et Lud. : نياحة برصوما. — 10. B add. وطيماتاوس البطريرك. — 11. C add. (au 16) عيد قيلانوس. B add. (17 Amsch.) : انبا ابرهام القديس. — 12. C add. (au 19) عيد بطرس الشهيد. — 13. C : نزول السيدة من الجمل.

patriarche d'Antioche[1]. — 29 (23 février). Anba Polycarpe, patriarche (*lire :* évêque de Smyrne) (S. C.)[2].

1 (26 janvier). Jude, apôtre[3]. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien (S. C.)[4]. — 5 (30 janvier). Saint Abou Paul (*Bolâ*)[5]. — 9 (3 février). Juste, évêque[6]. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas (?)[7]. — 15 (9 février). Saint Anba Paphnuce (*Abnouda*)[8]. — 18 (12 février). Jacques, apôtre[9]. — 20 (14 février). Pierre, patriarche[10]. — 21 (15 février). Pierre, métropolitain de Damas[11]. — 25 (19 février). Timothée (*Dalmadis*) de Gaza (S. C.)[12]. —

1. BGH et Lud. add. : *Zacharias* (GH : prophète). C : *Pater Mesracha.* — 2. B (au 19) : *Pulcherii episcopi* aliàs *patriarchae.* Lud. (au 29) : *Polycarpus episcopus.* E : « Polycarpe, évêque, martyr. » — 3. BEGH add. *Abu Bolae* (*Pauli*) *martyris.* C : *Festum virginum et festum Judae.* — 4. EH : « Mar Ephrem l'ascète. » — 5. Cf. 2 Amschir. B : (7) *Sancti patris Benla.* EH : « (5) Apollo solitaire. » — 6. B add. : *Et Barzumae patris* (*monachorum*). C et Lud. : *Barsumae obitus.* E : Paul le Syrien; H : « et Paul ». — 7. E : « Saint Serge d'Athrib et son père Théodore », éth. Zot. : « Kafsa ». B aj. « Timothée, patr. » — 8. BEG add. (au 17) : *Patris nostri Abrahae sancti.* C add. (au 16) : *Festum Kilani.* — 9. E : « disciple et apôtre ». Figure au 17 dans C qui ajoute (au 19) : *Festum Petri martyris.* — 10. E aj. « et martyr ». — 11. E : « la sainte Vierge Marie ». C : *Descensus Dominae de monte.* — 12. B : *Dalmatii cum sociis suis.* E : « Dâmalsânos, martyr. » H : « Dâmlîâs. » C add. (au 26) *Martyrium Sedaris* (Sadoch, S. C.).

— ٤ط. دلمديس من عزّه[1]. — ط. تادرس الرومى. — ل. وجود راس يوحنا المعمدان[2].

شهر برمهات

ب. انبا مكراوه[3] الاسقف[4]. — ا. وجود الصليب المقدس[5]. — ب. القديس ملاخى الشهيد. — ح. الاربعين شهيد بسبسطيه. — د. السيدة العذرا[6] — ٣. ابو مقار بشهات[7]. — ٥. بشارة غبريال للسيدة[8].

د. مقرونيوس[9] وتكله. — ٣. ثاوداسيوس الملك[10]. — ٤. هلياس[11] من اهناس[12].

1. Sic AM. مع غرة B. C add. (au 26) : سهادة سدرس. — 2. Sic C; om. B. — 3. مكارة السهيد (M : مكراوه) B. انبا بكراوه الاسقف D. — 4. C add. (au 3) : عيد الجلبانة. — 5. C : طهور الصليب et add. (au 11) عيد ابو مينا. — 6. طيطس تلميذ بطرس D. — 7. ابو مقار القديس بشيهات (lire : الكبير) D الاكير B. C add. (au 28) : غسل الارجل. — 8. C : جمعة الصلبوت et add. (au 30) : عيد مرقص الانجيلي. — 9. مقرينوس B. مرقوريوس Lud. — 10. C : عيد ارمانوس et add. (au 9) عيد المعمودة. — 11. B add. الشهيد. — 12. C add. (au 17) : عيد لباس السهيد (pour Élias).

28 (22 février). Théodore le Romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste (S. C.).

Mois de Barmahat.

2 (26 février). Anba Macrobe (*Makrawah*), évêque[1]. — 10 (6 mars). Invention de la sainte Croix[2]. — 12 (8 mars). Saint Malachie, martyr. — 13 (9 mars). Les quarante martyrs de Sébaste (S. C.)[3]. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge[4]. — 27 (23 mars). Abou Macaire à Scété[5]. — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge (S. C.)[6].

1 (25 février). Maqronios[7] et Thècle. — 7 (3 mars). Théodose, empereur[8]. — 16 (12 mars). Elias[9] de Ahnâs. — 18 (14 mars). Isidore, martyr,

1. Sic M. BH : *Patris nostri Macarae, martyris et episcopi.* Lud. : *Macareus.* G porte aussi « martyr ». — 2. E : « par les mains d'Héraclius ». C : *Apparitio Crucis* et add. (au 11) : *Festum patris Menae.* — 3. Figurent au 14 dans E. E aj. (au 15) : « Philippe, martyr, et Abba Khail. » — 4. D : « Tite, disciple de Pierre. » C aj. (au 22) : *Planctus Pauli* (H : Tite, disciple de Paul). — 5. B : *Patris Macarii sancti Domini in Shtath* (Lud. : Shihat). C add. (au 28) : *Ablutio pedum.* — 6. C : *Crucifixionis conventus* et add. (au 30) : *Festum Marci evangelistae.* C porte encore Marc au 30 Barmoudah. EG aj. (au 30) « saint Eugène ». — 7. B : *Macrini.* Lud. : *Mercurius.* E : « Maqriniou (?) martyr et Thècle martyre. » — 8. E aj. : « Saint Mathias, apôtre, et Arianus, préfet. » C : *Festum Armeni* et add. (au 9) : *Festum baptismi.* — 9. BCH add. : *Martyris.*

— ط. ايسيدرس الشهيد واخته. — ١٥. فيه اعطى المخلص الحل والربط[1]. — ٢٦. فرفيوس[2] القديس[3].

شهر برموده وهو الشهر الثامن

٢٣. ابو جرج كبير الشهدا[4]. — ٢٧. ابو بقطر[5] الشهيد[6]. — ل. مرقس الانجيلى[7].

د. هرون الكاهن[8]. — ٣. يوحنا البطريرك. — ٥. اسحق الاغومنس. — ٤. حزقيال النبى. — ٦. مرقس اخو يوحنا[9]. — دا. يوحنا اسقف عزّه[10]. — ١١.

1. B add. للتلاميد. Lud. : للتلاميده. C add. (au 22) : نياحة بولوص et (au 23) : عيد العارر. — 2. Lud. : فريوس. — 3. B add. (30 Barmahat) : ارخانيوس الشهيد. M et Lud. : اوجانيوس. C add. (au 24) : عيد الشعانين et (au 25) : عيد المرسونة. — 4. B : (Lud. ابو خرج كبير (وكور الشهدا (au 24 Barm.). الشهيد مارى جرجس D (Georges figure au 13 dans C). — 5. نقبطر B. فيقطر Lud. — 6. الشهيد مار بقطر D. — 7. Sic Lud. et C. Om. B. — 8. C add. (au 2) : عيد توما البطرك. — 9. C le met au 7 et ajoute (au 8) الاخد بالتجديد (l'un des évangélistes?). — 10. Sic AM. عنه B. غزه L.

et sa sœur. — 19 (15 mars). En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier[1]. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (*Propios*)[2].

Mois de Barmoudah. C'est le huitième mois.

23 (18 avril). Abou Georges, le grand martyr (S. C. au 23 avril)[3]. — 27 (22 avril). Abou Victor, martyr[4]. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste (S. C.).

1 (27 mars). Aaron le prêtre (S. C. au 20 juillet)[5]. — 3 (29 mars). Jean, patriarche[6]. — 4 (30 mars). Isaac l'hégoumène. — 5 (31 mars). Ézéchiel, prophète[7]. — 6 (1er avril). Marc, frère de Jean[8]. — 11 (6 avril). Jean, évêque

1. B add. : *Apostolis*. E aj. : « aux disciples ». EG aj. (au 22) : « Tite, disciple de Paul l'apôtre. » — 2. Lud. : *Farius*. B add. (30) *Ergani* (Lud. : Eugenii) *martyris*. E : « 23. Saint Élie, martyr, et, dans une autre copie, saint Mar Qandos. 24. Le grand Abba Macaire ». C : (23) *Festum Algharar*, et aj. (au 24) : *Festum Palmarum*. — 3. B (au 24) : *Patris Karech domini martyrum*. Lud. (au 23) : *Georgius et Korus* (Kor = Kir = Kebir = Grand) *martyres*. C met Georges au 13. — 4. E aj. (au 29) : « la sainte Nativité ». C : *Sancti patris Niti* et aj. (au 29) *Festum sociorum*... S. C. fête un martyr Victor au 20 avril. — 5. E aj. : « Anba Abnoudi » et aj. (au 2) : « saint Georges (?) prêtre ». C aj. (au 2) : *Festum Thomae patriarchae*. — 6. Évêque de Jérusalem dans le syn. Figure au 6 dans B et dans Ludolf. — 7. Sic Ludolf. Figure au 15 dans B (S. C. au 21 juillet). — 8. Figure au 16 dans B et dans Ludolf et au 7 dans CE. E. aj. (au 10) : « Honorius, empereur, ascète, continent. »

انطونيوس اسقف طموه[1]. — ١٣. يعقوب بن زبدى الرسول[2]. — ١٥. مرقس[3] الجديد البطريرك. — ١٧. الفتيه بافسس. — ١٩. سوسنيوس الشهيد[4].

شهر بشنس وهو الشهر التاسع

د. ميلاد السيدة العذرا. — ٧. سيمون الشهيد القديس. — ٣. اثناسيوس الرسولى. — ط. ابو يحنس بشيرا[5]. — ى. ثادرس الشماع[6] فى ايام المسلمين. — ١. الثلثه

1. طموبه B. C add. (au 16) : عيد يعقوب. عيد ابي مثي. — 2. C add. (au 19) : عيد سانوطة et (au 21) : ذكران الشهدا. — 3. Sic AM. قرقس B. — 4. B add. (sans date dans M) ابو نقبطر الشهيد (cf. *supra*, au 27 Barm.). C : عيد سايرس et add. (au 29) عيد اصحب الكهوف. — 5. بسبرا (M : يوحنس السنهوتى) يوحنس السنهرتى B (يسبرا Lud.). معود المسيح عندهم C. — 6. الشماح B. الشماس Lud.

de Gaza[1]. — 12 (7 avril). Antoine, évêque de Tammouh[2]. — 17 (12 avril). Jacques, fils de Zébédée, apôtre[3]. — 22 (17 avril). Marc[4] le jeune, patriarche. — 24 (19 avril). Les (sept) enfants d'Éphèse[5]. — 26 (21 avril). Susnyos[6], martyr[7]

Mois de Baschnès. C'est le neuvième mois.

1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge (cf. 10 Tout). — 3 (28 avril). Simon, saint martyr[8]. — 7 (2 mai). Athanase l'apostolique (S. C.)[9]. — 8 (3 mai). Abou Jean (*Iḥanas*) (de Sanhout) à Schoubra[10]. — 9 (4 mai). Théodore esch-Schama' (le cirier)[11], (martyr) au temps des Musulmans. — 10 (5 mai). Les trois enfants[12] et Thècle. — 14 (9 mai). Abou Pacôme, père des communautés (monacales) (S. C. au 7, au 14 et au 15 mai)[13]. — 16 (11 mai).

1. C : *Festum Joannis episcopi.* — 2. E : « l'archange Michel » et aj. « Alexandra, impératrice ». C aj. (au 16) *Festum patris Matthaei; festum Jacobi.* B met Isaac l'hég. au 14 (cf. au 4), et Marc, frère de Jean, au 16. — 3. E aj. (au 19) « le père Siméon, archevêque » et (au 21) « la Vierge Marie ». C aj. (au 19) : *Festum Sanutae* et (au 21) : *Commemoratio martyrum.* S. C. porte Jacques, frère de Jean, au 15. — 4. B : *Cercesii.* — 5. S. C. au 22 oct. Figurent dans B au 15 Barmoudah. E : « Saint Sidros et Sâbâ (S. C. au 24 avril), martyrs. » — 6. B : *Susanios.* — 7. C : *Festum Severi.* — 8. Ludolf suppose qu'il faut lire Jason comme dans S. C. Mais plusieurs mss. grecs portent à cette date Simon appelé Nathanael. — 9. C : *Festum Asasii.* — 10. EH : « Abou Youḥanas, martyr de Sanhout. » C : *Ascensio Christi juxta illos.* — 11. Lud. : *diaconus.* E aj. : « c'est Yastyader le nouveau, aux jours des musulmans ». — 12. E aj. « de Babylone » (S. C. au 17 déc.) et met Thècle au 11. — 13. B : *Patris Nachumi, patris communicationis seu consortii.* Lud. : *Abba Pachomius pater sodalitatis.* E aj. : « archimandrite (*arschi madridous*) d'Ahnas », et (au 15) : « Saint Jude, disciple » (sic H).

فتية وتكله[1]. — ١٦. ابو بخوم[2] اب الشركة. — ١٤. يوحنا الانجيلى[3]. — ١٣. استفانوس القديس[4]. — ١٥. امونيوس[5] المتوحد. — ١٨. السيدة العذرا[6]. — ١٩. دخول السيد[7] ارض مصر[8]. — ٢٤. توما[9] التلميذ.

١٥. ثادرس بن ابو بخوم وايوب. — ١. يوحنا البطريرك[10]. — ٤. يعقوب بن زبدى. — ٤. انبا ايساك (sic) الشهيد[11]. — ١٥. يوحنا فم الذهب. — ١٧. ارساني معلم الملوك[12].

1. Sic AM. فتية القديسين وندله (Lud.) التلتة B. لبلتة — 2. BM فحوم (Lud.) بحوم. — 3. الانجيلى B (M et Lud.) الانجيلى. القديس ابيفانيوس D. — 4. انبا جرجد وشوره D. — 5. Sic AM. امرنيوس B. امونيوس Lud. — 6. السيدة كل شهر D. عيد نزا القصير C. — 7. السيدة BD. السيد Lud. — 8. D add. (au 25) : عيد سوس. — 9. BD add. الرسول. — 10. C : عيد الحندس. — 11. عيد حغري B. اسحق بدفرى ويسمى عين شحن وابو مقار القس وارميا النبى D. بو يسحق بدفرى C. سوة الرسول. — 12. B add. على راى الروم. B add. (au 15) : يهودا التلميذ.

Jean l'Évangéliste (S. C. au 8 mai)[1]. — 17 (12 mai). Saint Étienne[2]. — 20 (15 mai). Ammonius[3] le solitaire (S. C., 10 janv.). — 21 (16 mai). La Sainte Vierge[4]. — 24 (19 mai). Entrée du Seigneur[5] au pays d'Égypte. — 26 (21 mai). Thomas, disciple[6].

2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme (S. C. au 15 mai)[7], et Job (S. C. au 6 mai). — 4 (29 avril). Jean le patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée[8]. — 6 (1er mai). Anba Isaac, martyr[9]. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13 (8 mai). Arsène, précepteur des empereurs (S. C.)[10]. — 18 (13 mai). Anba Georges (*Djardjah*) le moine (cf. S. C. au 12) et Schenoudi[11].

1. E aj. : « et saint Anba Sâmôn ». DH aj. : « et Épiphane ». — 2. Lud. : *Epiphanius*. E aj. : « Saint Georges moine. » — 3. B : *Sancti Amarnii*. — 4. E aj. « 22. Notre Père Jacques l'Oriental. 23. Saint Anba Ina, martyr. » — 5. CE : « Venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » — 6. E : « Saint Jean l'apôtre. » — 7. E met Job le juste au 2 et Théodore au 3. — 8. E aj. : « Jérémie le prophète. » C : *Planctus Jacobi*. — 9. BG : *Isaaci... et patris Macarii presbyteri et Jeremiae prophetae*. E : « Isaac de Dafra (sic BDG) et Abou Macaire l'Alexandrin. » H : « Anba Isâl (Isaac?) martyr à 'Aïn Schams (sic B), et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaac à Diphré. » — 10. BH add. : *super institutis romanis* (selon l'opinion des Grecs). BG add. (au 15) : *Judae discipuli et apostoli*. — 11. E aj. : *martyr*, et met Georges au 17, Georges et Schenoudi figurent au 17 dans D.

— ط١. انبا جرجه الراهب وشنوده[1]. — ٣ط١. استفانوس القديس. — ٥ط١. القديس سمعان الكبير. — ل. دماديوس الشهيد[2].

شهر بوونة وهو العاشر

د. الشهيد بو نفام بدمنوا[3]. — ب١. وجود عظام يوحنا المعمد[4]. — د١. اكلوديس الشهيد. — ب١. ميخاييل[5] ريس الملايكة. — ب١. ثانى عيد ميخاييل[6]. — ز١. ثلث عيد ميخاييل[6]. — ع١. تكريز كنيسة[7] ابو منا[8]. — ع١. القديس ابو نفر[9]. —

1. وشنودة B. — 2. B add. سمعون الصغر (M : سمعان الصغير). C : عيد الورد نالشا. — Lud. لاونديوس بيغامون B. الشهيد ابو بافام ولاندسين الشهيد نالتام فى الايام المسلمين. 3. ابو مقار L). — 4. العمداني D. B add. الله. C : عيد ابى مقار et add. (au 3) : وجود عظام لوقا. — 5. M : ميحايل. متحايل B. مكايل Lud. — 6. ميحايل B. ميكايل Lud. — 7. مكرير كنيسة الشهيد B. — 8. مينا DM. عيد ابي مينا C. (C place encore « Festum Patris Menae » après le 23). — 9. مقر C. مكرير كنيسة ابو نفر بمصر ونياحتة B. — B add. (au 17) انبا بطسان وبريس وبرتلموس الرسول (M : الطسان وبرنايس); et (au 19) بو جرج من لعم (G : بو جرج مزاحم بالواج).

— 27[1] (22 mai). Saint Étienne[2]. — 29 (24 mai). Saint Siméon le Grand[3]. — 30 (25 mai). Timothée (*Dimàdios*), martyr[4].

Mois de Baounah. C'est le dixième.

1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (*Nefàm*) à Demanwà[5]. — 2 (27 mai). Invention des ossements de Jean-Baptiste[6]. — 11 (5 juin). Claude, martyr. — 12 (6 juin). Michel archange. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (8 juin). Troisième jour de la fête de Michel[7]. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16 (10 juin). Saint Onuphre (*Abou Nefar*)

1. Sic A prima manu (sec. manu : 17). Étienne est ici une dittographie. — 2. BFGH : « la seconde mort de Lazare ». — 3. E aj. : « La nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Les Grecs fêtent ici Siméon le Thaumastorite. C : *Festum Temaris* (cf. H, au 30), et met Siméon au 27. — 4. B add. *Et Simeonis minoris*. G met ce Siméon au 27. EH : « Timàdîs (Timothée). » — 5. BGH : *Martyris Abu Baphami* (G : Nepham) *et Alandeshini martyris*... (GH : Lândîs = Léonce, en Syrie = aš-šam) *in diebus musulmanorum*. Lud. : ... *Bifamon... Leontius*. E : « Saint Lindios des habitants d'Alep. » — 6. B : *Johannis Baptistae Dei*. E : « Translation des ossements de Jean-Baptiste à Alexandrie. » S. C. (au 15 mai) inventio tertia capitis. — C : *Festum Patris Macarii* et aj. (au 3) *Inventio ossium Lucae*. — 7. E : « Anba Abkrâ et Philâ sa sœur, des habitants de Damanhour » : cf. *P. O.*, I, 609 : « Akrâ et son frère Filpâ. »

دسا. تكريز[1] كنيسة السيدة باتريب[2]. — ىىسا. قزمان واخوته وامهم[3]. — ىىسا. ابا نوب القديس[4]. — ىىسا. انبا موسى الاسود[5]. — ل. ميلاد يوحنا المعمدان[6].

ل. بامون الشهيد[7]. — ع. ابو نج الشهيد وغيره من الشهدا[8]. — ع. ثادرس الشهيد. — ع. اسخرون الشهيد. — ط. تمادة[9] واولادها الشهدا[10]. — ا. كليمين الشهيد بن الملك. — سا. هجوع النبى اليشع. — عسا. بطرس البطريرك. — عسا.

1. مكرير B. — 2. عيد السيدة C. — 3. ولعهم B. — 4. (M : القديس المعترف (المعترف : C عيد اتريب Lud. انبا نون B. انانور (ابا نوب : M) (c'est la fin du 21 : Fête de la Vierge *à Athrib*). — 5. Sic AM. الاكسود B. — 6. B add. وغبهم ومرتا الشهدين. — 7. C : عيد توما عيد مامور. — 8. Sic AM. الشهدا B. (نح L). — 9. Sic AM. تامدة B. — 10. C add. (au 9) عيد توحنا ونزول صحف اترهيم (sic) عليه السلام.

(S. C. au 10, 11, 12)[1]. — 21 (15 juin). Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib. — 22 (16 juin). Cosme et ses frères et leur mère (cf. 22 Hatour)[2]. — 23 (17 juin). Abba Nob, le saint[3]. — 24 (18 juin). Anba Moyse le noir (S. C. 28 juin et 28 août). — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste (S. C.)[4].

4 (29 mai). Ammon (*Bâmoun*) martyr[5]. — 5 (30 mai). Abou Nodj (?) (H : Badj; le syn. éth. : Ebsoy), martyr, et les autres martyrs. — 6 (31 mai). Théodore, martyr. — 7 (1er juin). Ischyrion (*Eschiron*)[6], martyr. — 8 (2 juin). Temâdah[7] et ses fils, martyrs. — 10 (4 juin). Clément[8], martyr, fils de roi (S. C. au 25 nov.). — 20 (14 juin). Mort du prophète Élisée (S. C.)[9]. — 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26 (20 juin). Le soleil est arrêté par Josué,

1. B : *Repetitionis...* (Dédicace de l'église) *Abu Nephri in Aegypto* (H : à Misr) *et planctus ejus.* B add. (au 17) : *Patris nostri Batesani* (Lud. : Batatzun) *et Brisii et Bartholomaei apostoli* et (au 19) : *Abu Georgius Laamensis* (sic Lud.). E : « Onuphre des habitants d'Ar-Riah. » C : *Festum patris Macarii* (voir au 2). EG aj. : « Saint Anba Latson » (G aj. : « et Barnabas et Barthélemy, apôtres »); E : « 18. Saint Théodore, évêque. 19. Aynasah de Qolzoum (cf. *Patr. Or.*, I, 638) et Mazaḥem baṭabnouh. » G : « Georges Mazaḥem Bâlouâdj » (cf. *P. O.*, I, 633). — 2. E : « Cosme et Damien, martyrs antiochéniens. » — 3. E : « Amos le prophète. » — 4. B add. *Et Cihemae* (GH : et Marie) *et Marthae martyrum.* — 5. C : *Festum Thomae. Festum Mamurii.* Correspond à Amon et Sophie du syn. éth. (4 Sané). — 6. B : *Ascharonis.* Lud. : *Aschyron.* E aj. « de Qallin ». — 7. B : *Thamedae.* Lud. : *Teemada.* E : « ʿAdah, martyre, et ses enfants martyrs. 9. Jean, évêque, docteur. » C aj. (au 9) : *Festum Joannis et descensus libri Abrahae super quem sit pax.* — 8. B : *Climini.* E : « Dâbamôn, martyr à Diqouâ. » — 9. E aj. : « et d'autres martyrs ».

وقوف الشمس ليوشع بن نون. — ىىا. انانيا التلميذ[1]. — طىا. تاوذاسيوس بطريرك اسكندرية.

شهر ابيب وهو الحادى عشر

د. القديسة افرانية العذرا[2]. — ىه. القديس بمين[3]. — ر. وجود عظام ابو قير ويوحنا[4]. — ع. شهادة بطرس وبولس[5]. — ىىا. ابا هور الشهيد[6]. — ىا. ثادرس[7] الشهيد القايد[9]. — دىا. السيدة العذرا[8]. — ىىا. تداوس[10] التلميذ الرسول.

ىه. كيرلص وكلستينس[11]. — ع. برتلموس الشهيد فى راشدة[12]. — ى. ابو شنوده[13]

1. B add. وغيره من القديس. — 2. C : بذكار تيدارس. — 3. Sic AM. نمند B au 2. — 4. Sic AM. وبرخا B. — 5. C : عيد المعينة وعيد القصرية. M porte en 1re série 1, 3, 4, 5 et non 1, 2, 4, 5. M porte, au 3, le saint sage Cyrille archevêque d'Alexandrie et saint Bamin. — 6. الراهب D. — 7. تادرس الكبير D. — 8. عيد درس الشهيد C. — 9. C add. عيد منحايل. — 10. تداوس Lud. (M : تادرس). — 11. القديس المحكيم كيرلس B. (M : اسقاف السكنيد). M n'a pas le 2 et met Cyrille et Bamin au 3. B porte encore (au 6) كيرلص كلعنتينس. C : 2 et 3 نياحة برلص. — 12. D om. من راشدة. — 13. سنونة C.

fils de Noun. — 27 (21 juin). Ananias le disciple (S. C. au 30 juin)[1]. — 28 (22 juin). Théodose, patriarche d'Alexandrie[2].

Mois d'Abib. C'est le onzième.

1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*), vierge (S. C.)[3]. — 3 (27 juin). Saint Pœmen (S. C. au 27 août)[4]. — 4 (28 juin). Invention des ossements d'Abou Qyr et de Jean (S. C.). — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul (S. C.)[5]. — 12 (6 juillet). Abba Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore martyr, le gouverneur[6]. — 21 (15 juillet). La sainte Vierge[7]. — 29 (23 juillet). Thaddée[8], le disciple, l'apôtre (S. C. 19 et 30 juin, 21 août).

2 (26 juin). Cyrille et Célestin[9]. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à

1. BH add. : *Et reliquorum cum eo sanctorum.* E : « Saint Anba Tomâs. » G : « Ananias et ses compagnons saints (les 3 enfants?). » — 2. E aj. (au 29) : « La Nativité bénie. » — 3. C : *Commemoratio Theodori.* — 4. H aj. : « d'autres mentionnent Pœmen au 4 ». C (au 2 et au 3) : *Planctus Pauli.* G (au 3) : « Le grand patriarche Cyrille et dédicace de l'église à Miṣr. » — M (au 3) : « Cyrille et Bamin. » Syn. éth. au 4 Hamlé (28 juin) : *Kirakos* et *Bimon.* — 5. C : *Festum Mainae et festum Caesareae.* H aj. : « et Claudien, patriarche ». — 6. C : *Festum Daretis martyris.* — 7. C : *Festum Dominae et festum Menhaelis.* H aj. (au 22) « Marcellus, martyr, et Cyriaque ». — 8. B : *Tarusii.* — 9. E : « Thaddée apôtre » et met Cyrille au 3 comme le font MG et quelques syn. grecs.

الاب الكبير. — ط. ابو بشاى[1] بوادى هبيب[2]. — ى. هرون الشهيد[3]. — يا. تكريز بيعه ابو سرجه بمصر[4]. — يب. ابو بسندة[5] اسقف قفط[6]. — يج. القديس ابو مقار الكبير[7]. — يد. القديس افرام السريانى[8]. — يه. يوحنا صاحب الانجيل الذهب[9]. — يو. يسيدرس الشهيد بعين شمس[10]. — يز. اوفميه[11] الشهيدة. — يح. انطونيوس[12] الاسقف[13]. — يب. شنوده الشهيد. — يج. سمعان البطريرك[14]. — يد. عروج اخنوخ الى السماء والخمسة وعشرين الف الذين استشهدوا باتريب ويعيد لابو

1. Sic AM. نونساي B. — 2. عيد اسبناط C. — 3. شهدة هرون وعيد سمعون C. — 4. B : (M : وبطريركيه) ماري بطره الشهيد وطريركيه C : عيد تاذرس نطس. — 5. Sic AM. بسيدة B. بسندة Lud. — 6. ففط B. — 7. ابو مقار الكبير وامونيوس الشهيد B. — 8. عيد اقدام السربنى C. — 9. عيد يوحنا وزكريا C. — 10. عيد يعقوب التلميذ C. — 11. اوفيميه B. — 12. Sic AM. ابطونيوس B. — 13. عيد بولاق C. — 14. C met Siméon au 23 et écrit ici : عيد سمنوذ.

Rosette (*Râschidah*) (S. C.). — 7 (1er juillet). Abou Schenoudi, père grand[1]. — 8 (2 juillet). Abou Bischaï à Ouadi Habib (Scété)[2]. — 9 (3 juillet). Haroun (Aaron) le martyr[3]. — 10 (4 juillet). Dédicace de l'église d'Abou Serge à Miṣr[4]. — 13 (7 juillet). Abou Pisuntios (*Bisenda*), évêque de Coptos[5]. — 14 (8 juillet). Saint Abou Macaire le grand (S. C. au 19 janvier)[6]. — 15 (9 juillet). Saint Ephrem (H : Afrâhâm) le Syrien (cf. 3 Amschir). — 16 (10 juillet). Jean le possesseur de l'évangile d'or (S. C. au 15 janv.)[7]. — 17 (11 juillet). Isidore, martyr à Héliopolis (*'Aïn Schemes*)[8]. — 18 (12 juillet). Euphémie, martyre (S. C. 11 juill.)[9]. — 19 (13 juillet). Antoine[10], évêque[11]. — 23 (17 juillet). Schenoudi, martyr[12]. — 24 (18 juillet). Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel, et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Athrib. A Miṣr on fête Abou Mercure[13]. — 26 (20 juillet).

1. E aj. : « Saint Ignace. » — 2. E aj. : « et Anba Flânis et les autres ». — 3. E aj. : « Saint Théodore de Babylone. » C : *Martyrium Aharonis et Festum Simeonis*. — 4. BG : *Domini Batrae* (Pierre) *martyris et...* (B semble ajouter : patriarche). EH : « Mar Peṭrah (Pierre) martyr. » E aj. (au 11) : « Anba Isaïe le grand parmi les solitaires. » GH (au 10) : « Dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. » C : *Festum Theodori*. — 5. E : « Saint Abamon de Toukh. » — 6. BG : *Abu Macarii domini* (G : le grand) *et Ammonii martyris*. E : « Abou Macaire, père à Scété, et les autres. » — 7. Figure au 15 dans E. C : *Festum Joannis et Zachariae*. — 8. C : *Festum Jacobi discipuli*. — 9. E : « Saint Jacques, frère du Seigneur. » — 10. B : *Aphthonii*. Lud. : *Antonius*. — 11. E aj. (au 22) : « Saint Macaire d'Antioche. » — 12. C add. : *Festum Simeonis patriarchae*. — 13. B : *Ascensionis Henochi in cœlum et 25.000 qui martyrium subierunt et abba Theribae et Dabashirae et Thelae* (H : et Dabsâdah = Psoté, et Thècle) *et Cameririi. Conversio... in Aegypto*. E : « Sainte Thècle, apôtre, et d'autres avec elle. »

مرقوره بمصر[1]. — ٤ا. يوسف النجار[2]. — ٣ا. حزقيال النبى[3]. — ط ا. مريم المجدلية[4].

شهر مسرى وهو الثانى عشر

ا. سمعان العمودى. — ب ا. تذكار[5] رييس الملايكة. — ا ا. تجلى الرب بطور تابور. — ط ا. ابرهيم واسحق ويعقوب. — ى ا. تذكار[5] الميلاد.
د. ابالي الشهيد بالخندق[6]. — ب. القديس مينا الشهيد[7]. — ا. سمعان العمودى.

1. وكمريركد بورقمية بمصر (M : وابا تريب ودبسارة وتلا (وتكلا ... B. باتريب تكلا مكرير وصغود اطبا (ايليا : G) الى ... C. — 2. B add. : كنيسد ابو مرقوريوس بمصر ... Lud. مرقو ليوص ؟) حرقال (النبى M add. والقديس ايمون وكمربيع ... et add. (au 30) : السما ويوسف الصديق. — 3. B add. المجدلينة (المجدليه : M) وقرفا الشهيد : B — 4. يحنا الانجيلي الاسلي. — حرم السيد (au 30) et add. رفعة لدريس عليه السلام وعيد مريم : C. طيماتاوس البطريرك وخسد مالحيصدق (بالخندق : M) وهجوع حنا : et add. بالخندق B. — 6. B om. تذكار 5. ام الشيدة. C : عيذ الحنذق. L aussi ajoute Anne en marge. — 7. عيد امينا C.

Joseph le charpentier[1]. — 27 (21 juillet). Ézéchiel, prophète (S. C.)[2]. — 28 (22 juillet). Marie Madeleine (S. C.)[3].

Mois de Mésori. C'est le douzième.

3 (27 juillet). Siméon stylite (S. C. 26 juillet et 1er sept.). — 12 (5 août). Mémoire des archanges[4]. — 13 (6 août). Transfiguration du Seigneur sur le mont Thabor (S. C.). — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. — 29 (22 août). Mémoire de la Nativité[5].

1 (25 juillet). Aboli (fils de Justus), à El-Khandaq[6]. — 2 (26 juillet). Saint

1. B add. : *Et ascensus* (Eliae) (sic GH) *in coelum et Josephi justi.* S. C. fête Joseph au 26 déc. et le dimanche qui suit la Nativité. — 2. B add. : *et sancti Aimonis... et Joannis evangelistae.* EH aj. : « Saint Amon, martyr (cf. syn. éth.). H aj. : « Consécration de l'Église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. » — 3. B add. : *Et Cerphae* (Phocas) *martyris,* puis (au 30) *Timothaei patriarchae* (cf. au 7 Mésori). EH aj. : « Saint Thomas. martyr. » (Voir Thaddée au 29 et au 2). E aj. (au 29) : « La sainte naissance dans tout mois », et (au 30) : « Timothée le patriarche » (sic H). C add. (au 28) : *Exaltatio Adrisii* (Ascension d'Hénoch : cf. au 25) et (au 30) : *Interdictum Domini.* — 4. E : « Michel l'archange ». G : « Mémoire de l'archange Michel. » — 5. E : « Le retour des ossements d'Abou Youḥanas (Jean) et d'autres. » — 6. H : « Apa Boulah (Apollon ou Aboli), martyr, et son corps à El-Khandaq. et dormition d'Anne mère de Notre-Dame » (sic L). B om. « à

— ع. انبا داود السخاوى. — ح. انبا ويصا تلميذ انبا شنوده. — ٣. طيماثاوس البطريرك. — ط. السبعة الفتية بانطاكية[1]. — ى. انبا باره بشطنوف[2]. — دا. ابطلماوس الشهيد بمنوف العليا[3]. — حا. صعود جسد السيدة. — ٣ا. يعقوب الشهيد. — ىا. حمل جسد ابو مقار[4] الدير. — سا. السبعة[5] بافسس[6]. — دسا. ميخا النبى والقديسة

1. دخول نوع السفينة C. — 2. C : عيد طوز سينا وعيد السيدة et add. (au 10) عيد اللباس. — 3. Sic AM. العلنا B. العلية Lud. C add (au 15) : شهادة انطونيوس وعيد العدوية. — 4. B add. الي. — 5. B add. الفتية. — 6. C (au 18) : عيد ابو مقر; (au 19) : عيد اليسع; (au 20) : عيد صحل الكهف.

Ménas (*Mînâ*), martyr[1]. — 3 (27 juillet). Siméon, stylite (S. C. au 26 : Sim. archim.). — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha[2]. — 6 (30 juillet). Anba Viṣa, disciple d'abba Schenoudi. — 7 (31 juillet). Timothée, patriarche[3]. — 8 (1er août). Les sept enfants d'Antioche (les Macchabées, II *Macch.* VII, 39) (S. C.)[4]. — 9 (2 août). Anba Ari (*Barah*)[5], à Cheṭnouf. — 11 (4 août). Ptolémée, martyr à Memphis supérieure[6]. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge[7]. — 17 (10 août). Jacques, martyr[8]. — 19 (12 août). Translation du corps d'Abou Macaire au monastère[9]. — 20 (13 août). Les sept[10] (enfants) d'Éphèse (S. C. 22 oct., 2, 4, 7 août). — 21 (14 août). Michée, prophète (S. C.) et sainte Irène (*Ahrâî*)[11]. — 22 (15 août)[12]. On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge Marie dans le rite des Syriens, des Grecs, des Francs et des Arméniens (S. C.)[13]. — 27 (20 août).

Khandaq » et ajoute : *Et corporis puto Melchisedek* (lire : Khandaq), *et inediae Annae matris Dominae.* C : *Festum forte Candaces* (Khandaq).

1. EGH : « Damien, martyr. » C : *Festum Aminae.* — 2. E : « Artémidore, martyr. » — 3. E aj. « et confesseur ». B porte Timothée (Ælure) patriarche, ici et au 30 Abib. — 4. C : *Ingressus Noachi in arcam.* — 5. E : « Bisana (?) et autres » (au 10, l'éth. porte Bicabus ou Épimaque, et C porte Allabas ou Alkabas). C : *Festum Tursinae et Festum Dominae.* H : « Anba Abârah. » — 6. C add. (au 15) : *Martyrium Antonii. Festum* (Alghadouyat). — 7. G add. : « selon la coutume des Coptes et, au 22, selon la coutume de beaucoup d'autres nations ». Cf. *infra* au 22. — 8. L'éth. porte Jacques de Manoudj, martyr égyptien. — 9. E : « Transl. des ossements. » C (au 18) : *Festum Patris Macarii* et (au 19) : *Festum Elishae.* — 10. B : *Septem juvenum.* — 11. E : « La sainte Vierge. » C : *Jejunium quadraginta.* B : *Micheae prophetae et sanctae Aharaliae martyris* (G aj. « Sainte ايضا »; sans doute Bassa, cf. S. C. au 21 août). — 12. BM omettent cette date et rapportent donc au 21 tout ce qui suit ici sous le 22. — 13. B add. : *Quibus est ejusdem etiam planctus.* E aj. (au 25) : « Abamon et Daksâ sa sœur. » C add. (au 23) : *Festum* (alḥouzat) *in Damasco.*

اهراى[1]. — ننسا[2]. يعيد فيه لصعود جسد السيدة على راى السريان والروم والفرنج والارمن[3]. — ϩنا. صمويل النبى. — ل. موسى اسقف الفرما[4].

الشهر الصغير وهو خمس النسى

رابعة رفاييل الملاك.

الاول منه. بخوم وسرابيون وطيطس. — الثالث منه. اندريانوس ويوليطا زوجته.

1. C : صوم الاربعين. — 2. B : ميخا النبى والقديسة اهرانى الشهيدة. — 3. B add. (au 21 dans BM) وهو عندهم نياحتها ايضا. C add. (au 23) : عيد الحوزة بدمسف, et (au 26) عيد صوفنل. — 4. Sic AM. الفرمن B. الفرمة Lud. C : عيد موسي الشهيد وشهادة يوحنا.

Samuel, prophète (S. C.)[1]. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ[2].

Le Petit Mois, c'est-à-dire les cinq (jours) du (mois) oublié[3].

4 (27 août). Raphaël l'ange.

1 (24 août). Pacôme, et Sérapion, et Tite. — 3 (26 août). Andrianos et Ioulita, sa femme.

1. C (au 26) : *Festum* (ṣoufnal = Samuel). B met aussi Samuel au 26. — 2. C : *Festum Moysis martyris et Martyrium Joannis*. E aj. : « Le petit mois : 3. Raphaël l'ange et saint Adrien (Andrianos) le martyr. » GHM : « Le petit mois. 3. Raphaël l'ange et Andrâôs (GH : Andrianos) et Ioulita (H : Anatolia) sa femme »; puis M porte : « 1. Naḥoum et سرابدرن (Sérapion) et Tite », tandis que GH portent : « 1. Pacôme et Sérapion et Titos. 4. Raphaël l'ange, selon la coutume des Alexandrins. » — Le Synaxaire éthiopien porte, au 3 Paguemên : « Adrien, le juge du roi, et 'Anṭolya (Nathalie?), sa femme. » — 3. Ou « du (mois) négligeable »; ainsi nommé à cause de sa petitesse.

APPENDICE I

MÉNOLOGE DU MS. ARABE n° 15, DU VATICAN.

(Cf. *supra*, p. 9, 8°. Ses particularités figurent aux variantes françaises sous la lettre E.)

شهر توت

١. راس السنة المبارك. — ٢. يوحنا المعمدانى. — ٣. ديونوسيوس البطريرك. — ٤. سمعان الحبيس ويشوع بن نون. — ٥. ماما الشهيدة. — ٦. اشعيا النبى. — ٧. الاب ديسقرس. — ٨. موسى النبى وزكريا. — ٩. اتناسيوس البطريرك. — * ١٠. ميلاد السيدة مرتمريم. — ١١. توما الرسول — ١٢. ميخائيل رئيس الملائكة. — ١٣. اسحق الحبيس. — ١٤. مارى ماما الشهيد. — ١٥. شهادة استفانوس. — ١٦. تجديد القيامة وهلانة الملكة المومنة وارقلا. — ١٧. ظهور الصليب المجيد. — ١٨. تانى ظهور الصليب. — ١٩. ثالث ظهور الصليب. — ٢١. والدة الاله القديسة. — ٢٢. اولاد سابور الملك. — ٢٣. تكلة الشهيدة. — ٢٤. اغريغوريوس المنطيقى. — ٢٦. حبل اليصابات بيوحنا المعمدانى. — ٢٧. القديس اسطاتيوس. — ٢٨. القديس اباديل وايراى اخته الشهدا. — ٢٩. انتقال يوحنا الانجيلى. — * ٣٠. اغريغوريوس الارمنى وابا بولا وغيرهم. * f. 121 v°. * f. 122 r°.

شهر بابة

١. حريطن القديس ونشبة الشهيد وسوسنة العدرى. — ٢. مجى سويرس البطريرك مصر. — ٣. اغريغوريوس اسقف ارمنية. — * ٤. حننيا الرسول. — ٥. يعقوب ابن حلفا الرسول. — ٦. انطونيوس الشهيد. — ٧. انبا بولا من طمويه. — ٨. بلاقية وواخس الشهيد. — ٩. توما التلميذ. — ١٠. القديس سرجيوس وواخس. — ١١. يعقوب بطريرك الاسكندرية. — ١٢. متى الانجيلى. — ١٣. ابيطلامن واخوته. — ١٤. القديس مالافارون وفيلبس من الشمامسة وديمتريوس البطريرك. — ١٦. انبا اغاتوا القديس. — ١٧. اغريغوريوس اسقف نوسا. — ١٨. ظهور غبريال رئيس الملائكة لزكريا فى الهيكال والقديس تاوفيلس البطرك. — ١٩. برتلماوس الشهيد وبطريقة. — ٢٠. يوحنس القصير. — ٢١. مرتمريم فى كل شهر. — ٢٢. القديس لوقا. — * ٢٣. يوئيل النبى وديونوسيوس المنجّم. — ٢٤. ربة (sic) القديسة الشهيدة. — ٢٥. انبا ابلا الراهب. — ٢٦. يعقوب اخو الرب وواس الشهيد. — ٢٧. ابو مقار اسقف اتكوا. — ٢٩. الميلاد المقدس فى كل شهر. — ٣٠. انطاليوس الشهيد. * f. 122 v°. * f. 123 r°.

* f. 123 v°. * شهر هاتور

١. اكلاوبا الرسول. — ٢. يوحنا المعمدانى فى كل شهر. — ٣. ابيمخس (اسمحس .ms) الشهيد القديس. — ٤. زكريا الاب الكبير. — ٥. الرسل فى كل شهر ومجى جسد تادرس الى شطب. — ٦. اجتماع التلاميذ مع السيد المخلص. — ٧. تكريز كنيسة ابو جرج. — ٨. الاربعة حيوانات. — ٩. الثلثماية وثمنية عشر المجتمعين بنيقية. — ١٠. اسحق بطريرك الاسكندرية. — ١١. بخوميوس القديس. — ١٢. ميخائيل رئيس الملايكة. — ١٣. ثانى عيد ميخائيل. — ١٤. ثالث عيد ميخائيل. — ١٥. شهادة ابو مينا. — * ١٦. رسمت فيه كنيسة بو نفر بمصر. — ١٧. صمويل القديس ويوحنا فم الذهب. * f. 124 r°. — ١٨. القديسة ادراسيس ويونا وفيلبس. — ١٩. برتلماوس التلميذ. — ٢٠. متى الانجيلى وانبا اناناس (انبا ناس .ms) البطرك ودانيال النبى. — ٢١. القدسة مرتمريم. — ٢٢. قزمان ودميان واخوتهم. — ٢٣. يوئيل النبى والاحد والاربعين شهيد. — ٢٤. الاربعة وعشرين قسيس. — ٢٥. القديس مرقوريوس. — ٢٦. القديس اغريغوريوس اسقف نوسا. ٢١. يعقوب المقطع. — ٢١. الاسقف سرابيون. — ٢٩. بطرس بطريرك الاسكندرية. ٣٠. القديس بو مقار الشهيد.

* f. 124 v°. * شهر كيهك

١. الاب الجديد بهوس (sic) الحلبى ويعقوب الفارسى وفيه رسمت كنيسة بو شنوده بمصر. — ٢. ابا هور الحليد. — ٣. دخول السيدة الهيكال. — ٤. اندراوس الرسول. — ٥. يسيدرس الشهيد وناحوم النبى. — ٦. اناطس (sic) القس الشهيد وغيره فى ميخائيل راس الخليج بمصر. — ٧. متاوس المسكين وغيره ديره باسفون من اعمال قوص. (٨) وفى الحمرا بمصر القديس انبا ايسى وتكلة اخته وبربارة الشهيدة وصمويل. — * ٨. فى بو قير مصر. — ٩. ابونا ابامين المعترف الراهب المحسوب فى الشهدا الاجل * f. 125 r°. ما لقيه من العداب وحسن العبدة. — ١٠. مار نقولا وغيره من القديسين. — ١١. انبا بجيمى. — ١٢. الملاك ميخائيل. — ١٣. حبل حنة بالسيدة مرتمريم. — ١٤. القديس سمعان. — ١٥. اغريغوريوس بطريرك ارمنية وابو بمساح (sic) بقفط. — ١٦. ابو هرواج الشهيد. — ١٧. انبا سريامن وغيره. — ١٨. ارقلا الشهيد وغيره من الشهدا. — ١٩. الثلثة الذين طرحوا فى الاتون وخلصوا منه. — ٢١. العدرى مرتمريم. — ٢٢. الملاك غبريال. — ٢٤. اغناطيوس القديس. — ٢٦. انسطاسية القديسة الشهيدة. — ٢٧. ابو ابشادة الاسقف والشهيد. — * ٢٧. سراج الميلاد. — ٢٩. ميلاد ربنا يسوع المسيح. — ٣٠. ثانى * f. 125 v°. الميلاد.

* شهر طوبة

* f. 126 r°

١. وجود عظام استافنس القديس اول الشهدا والشمامسة. — ٢. تاونا بطريرك الاسكندرية وفيه رسمت بيعه السيدة فى بو شنودة بمصر. — ٣. عيد الاطفال. — ٤. يوحنا الانجيلى. — ٦. عيد ايليا. — ٧. مارى افرام السريانى. — ٨. انبا بنيامين رئيس الاساقفة الاسكندرية وتكريز كنيسة العظيم بو مقار. — ٩. الابوين ابراهيم وجرجة. — ١٠. صوم الغطاس. — ١١. الغطاس (فيه باكر الغطاس et ليلة الغطاس .ms. disting). — ١٢. ثانى الغطاس. — ١٣. ثالث الغطاس. — ١٤. القديس مكسيموس. — ١٥. فيلاتاوس الشهيد القديس. — * ١٧. القديس دوماديوس اخو مكسيموس. — ٢٠. بهتوا (sic) الشهيدة. — ٢١. نياحة العدرى. — ٢٢. ابونا انطونيوس. — ٢٣. تاودوسيوس الملك. — ٢٥. انبا اسكلا الشهيد. — ٢٦. السبعة والاربعين شيخ. — ٢٧. سرابيو الشهيد وطيماتاوس الرسول. — ٢٨. اقليمنطس الاسقف. — ٢٩. ميلاد مخلصنا فى كل شهر وبطرس بطريرك الاسكندرية واقليمس الرسول. — ٣٠. العدارى القديسات وامهم.

* f. 126 v°

* شهر امشير

* f. 127 r°

١. يهودا الرسول وابو بولا الشهيد. — ٢. انبا لنجينوس قمص البنطون. — ٣. مارى افرام الزاهد. — ٥. ابلوا القديس المتوحد. — ٦. بو قير ويوحنا. — ٧. القديس انبا دسين (sic). — ٨. سمعان الكاهن الذى حمل مخلصنا على دراعيه. — ٩. بولا الشامى. — ١٠. القديس يسطس. — * ١١. انبا موسى الاسقف. — ١٣. القديس سرجيوس من اتريب وتادرس ابوه. — ١٤. سويرس البطرك. — ١٥. انبا ابنودة القديس. — ١٧. انبا ابرهام القديس. — ١٨. يعقوب التلميذ الرسول. — ٢٠. بطرس البطريرك الشهيد. — ٢١. السيدة مرتمريم. — ٢٥. القديس داملسانوس (sic) الشهيد. — ٢٨. القديس تادرس. — ٢٩. انبا بوليقربوس (برلفربوس .ms) الاسقف الشهيد. — ٣٠. وجود راس البتول يوحنا المعمدانى.

* f. 127 v°

* شهر برمهات

* f. 131 v°.

١. مفرنيوا (sic) الشهيد وتقلة الشهيدة. — ٢. الاسقف مكراوه. — ٧. تاوضوسيوس الملك. — ٨. القديس متياس الرسول واريانوس الوالى. — ١٠. ظهور الصليب المقدس على يد هرقل. — * ١٢. القديس ملاخى. — ١٤. الاربعين شهيد بسبسطية. — ١٥. فيلبس الشهيد وابا حيل. — ١٨. سيدرس واخته الشهدا القديسين. — ١٩. فيه اعطا المخلّص

* f. 132 r°.

الحل والربط للتلاميذ. — ٢١. القديسة العدرى مرتمريم. — ٢٢. طيطس تلميد بولس الرسول. — ٢٣. القديس ايلياس الشهيد. وفى نسخة اخرى مرمدس (sic) القديس. — ٢٤. العظيم بو مقار. — ٢٩. يوم بشرت فيه السيدة. — ٣٠. القديس اوجانيوس.

شهر برمودة

١. انبا ابنودى وهرون الكاهن. — ٢. القديس جرجة القس. — ٣. يوحنا البطريرك. — ٤. اسحق الاغومنس. — ٥. حزقيال النبى. — ٧. مرقس اخى يوحنا. — * ١٠. انوريوس الملك الناسك العفيف. — ١١. يوحنا اسقف غزة. — ١٢. رئيس الملايكة * f. 132 v°. ميخائيل. — ١٥. الاكسندرا (الاكسندا .ms) الملكة. — ١٧. القديس يعقوب ابن زبدى الرسول. — ١٩. الاب سمعان رئيس الاساقفة. — ٢١. العدرى مرتمريم. — ٢٣. القديس مار جرجس. — ٢٤. القديس سيدرس وصابا (sic) الشهدا. — ٢٦. سوساسرس (sic) الشهيد. — ٢٧. القديس بقطر الشهيد. — ٢٩. الميلاد المقدس. — ٣٠. القديس مرقس الانجيلى.

شهر بشنس

١. ميلاد السيدة الضاهرة. — ٢. ايوب الصديق. — ٣. تادرس ابن انبا بخوم. — ٤. عيد يوحنا البطريرك. — * ٥. ارميا النبى ويعقوب ابن زبدى الرسول. — ٦. ابو * f. 133 r°. اسحق من دفرى. وفيه لابو مقار الاسكندرانى. — ٧. اتناسيوس الرسولى. — ٨. القديس بو يحنس الشهيد من سنهوت. تدرس (تدرس .ms) الشماع وهو يستيادر (ستيادر .ms) الجديد فى ايام المسلمين. — ١٠. الثلثة فتية بابل. — ١١. القديسة تكلة. — ١٢. يوحنا لسان الذهب بطريرك القسطنطينية. — ١٤. ابونا انبا بخوم رئيس المتوبة ارشى مدريدس اهناس. — ١٥. القديس يهودا التلميد. — ١٦. القديس يوحنا الانجيلى والقديس انبا سامون. — ١١. القديس جرجة الراهب والقديس استافنوس. — ١٨. ابو شنوده الشهيد. — ٢٠. ابونا امونيوس. — ٢١. العدرى مرتمريم. — ٢٢. ابونا انبا يعقوب المشرقى. — ٢٣. القديس انبا اينا الشهيد. — * ٢٤. مجى ربنا يسوع المسيح فى مصر. — ٢٦. القديس * f. 133 v°. يوحنا الرسول. — ٢٧. موت العازر الثانى. — ٢٩. ميلاد ربنا يسوع المسيح وسمعان الكبير. — ٣٠. القديس طيماديس الشهيد.

شهر بونة

١. القديس لانديوس من اهل حلب. — ٢. حضور عظام يوحنا المعمدانى الى الاسكندرية. — ٤. بامون الشهيد وغيره من الشهدا. — ٧. القديس ابسخيرون الشهيد من

قلين. — ٨. عادة الشهيدة واولادها الشهدا. — ٩. يوحنا الاسقف المعلم. — ١٠. دابمون الشهيد بديقوا. — ١١. القديس اكلوديس. — ١٢. رئيس الملايكة ميخائيل. — * ١٣. ثانى يوم رئيس الملايكة ميخائيل. — ١٤. انبا ابكرا القديس وفيلا اخته من اهل دمنهور. — ١٥. تكريز كنيسة بو مينا. — ١٦. ابونا بو نفر من اهل الرية. — ١٧. القديس انبا لاتسان. — ١٨. القديس تادرس الاسقف. — ١٩. اناسه (sic) القلزمى ومزاحم بطبنوه. — ٢٠. هجوع اليشع النبى وغيره من الشهدا. — ٢١. تكريز بيعة الست السيدة باتريب — ٢٢. قزمان ودميان الشهدا الانطاكيين. — ٢٣. عاموص النبى. — ٢٥. بطرس البطريرك وغيره من القديسين. — ٢٦. يوشع بن نون. — ٢٧. القديس انبا تماس. — ٢٨. الاب العظيم تاوداسيوس رئيس الاساقفه الاسكندرية. — ٢٩. الميلاد المبارك. — ٣٠. مولد يوحنا المعمدانى. * f. 134 r°.

* شهر ابيب * f. 134 v°

١. القديسة افرانيه العدرى الشهيدة. — ٢. تداوس الرسول. — ٣. الاب الكبير كيرلس بطريرك الاسكندرية. — ٤. القديسين بو قير ويوحنا. — ٥. القديسين بطرس وبولص. — ٦. برتلماوس الشهيد. — ٧. القديس اغناطيوس وانبا شنودة. — ٨. انبا بشية وانبا فلاسس (sic) وغيره. — ٩. القديس تادرس من بابل. — ١٠. مارى بطرة الشهيد. — ١١. انبا اشعيا الكبير فى المتوحدين. — * ١٢. القديس ابا هور. — ١٣. القديس ابامون من طوخ. — ١٤. ابو مقار اب بشيهات وغيره. — ١٥. يوحنا صاحب الانجيل الذهب وغيره. — ١٨. القديس يعقوب اخو الرب. — ١٩. انطونيوس الاسقف — ٢٠. القديس تادرس. — ٢١. السيدة مرتمريم. — ٢٢. القديس مقارة الانطاكى. — ٢٣. شنودة الشهيد. — ٢٤. الاب سمعان البطريرك. — ٢٥. القديسة تكلة الرسولة وغيرها. — ٢٦. يوسف النجار. — ٢٧. القديس امون الشهيد وحزقيال النبى. — ٢٨. مريم المجدلاية والقديس ثوما الشهيد. — ٢٩. الميلاد المقدس فى كل شهر. — ٣٠. طيموتاوس البطريرك. * f. 135 r°.

* شهر مسرى f. 135 v°.

١. القديس ابا ابالى الشهيد. — ٢. دمينا الشهيد. — ٣. سمعان العمودى. — ٥. اردميدارس الشهيد. — ٦. انبا ويصا تلميذ انبا شنودة. — ٧. طيموتاوس المعترف والبطريرك. — ٩. القديس سصانا (sic) وغيره. — ١١. القديس ابطلماوس الشهيد بمنوف العليا. — ١٢. ميخائيل رئيس الملايكة. — ١٣. التجلى بطور تابور. — ١٦. القديسة

مرتمريم العدرى. — ١١. يعقوب الشهيد. — * ١٩. مجى عظام بو مقار. — ٢٠. السبعة * f. 136 r°.
الفتية بافسس. — ٢١. القديسة العدرى. — ٢٥. ابامون ودكسا اخته. — ٢٧. صمويل
النبى. — ٢١. اباونا القديسون ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٩. رجوع عظام بو يحنس
وغيره. — ٣٠. موسى اسقف الفرما.

* الشهر الصغير * f. 136 v°.

٣. رفائيل الملاك والقديس اندريانوس الشهيد.

APPENDICE II

FRAGMENT BARBERINI n° 2 (F).

Ce fragment, qui comprend seulement les quatre premiers mois de l'année copte et qui dépend du synaxaire, nous a été adressé par M. l'abbé Tisserant avec la note suivante :

Le ms. Barberini oriental 2 (36 × 25 cm.) est un psautier en cinq langues d'origine égyptienne; les versions du psautier qui sont rangées sur cinq colonnes sont l'éthiopienne, la syriaque, la copte bohaïrique, l'arabe et l'arménienne. A la fin du manuscrit on a relié quelques feuillets parmi lesquels se trouve la partie de calendrier ci-jointe; l'écriture est semblable à celle du ms. Vatican arabe 15, ou un peu plus jeune, c'est-à-dire du XIVe siècle. Le manuscrit est paginé de gauche à droite, de là vient l'ordre des folios qu'on observera dans ce morceau; de plus le f. 227 a été placé à l'envers, la marge du feuillet étant actuellement prise dans la reliure. D'après une note arabe, ce manuscrit a été relié au monastère de Saint-Macaire, à Ouadi Habib (Scété), le lundi 1er Kihak 1343 des martyrs, 17 rabi' Auwal 1036 de l'hégire (lundi 7 décembre 1626)[1].

Ces détails, que M. Tisserant a bien voulu nous donner, nous permettent d'écrire une partie de l'histoire de ce manuscrit :

Il a été acquis pour Peiresc, par le R. P. Agathange de Vendôme, au monastère de Saint-Macaire de Scété, en 1634-1635. Le 25 juillet 1635, le P. Agathange l'envoyait à Peiresc par le capitaine Baile. La barque fut prise par des corsaires, et Peiresc, après bien des recherches, apprit que toute la cargaison, avec son manuscrit, était à Tripoli de Barbarie; il le fit racheter (fin de 1636) et il reçut, en avril 1637, en place du psautier, un vocabulaire arabe-latin imprimé à Leyde[2]. Quant au psautier lui-même, il parvint, par une voie que nous ignorons, entre les mains du Grand Maître de Malte et, de là, en celles du cardinal Barberini. Voici, en effet, ce que nous avons trouvé.

1. On trouve encore la note suivante sur la restauration du manuscrit par les soins de Jonas, supérieur du couvent de Saint-Macaire au Wadi el-Aṭroun (Natroun?).

وكان المهتم بترميم هذا الكتاب... انبا يونس المطران والرايس الان بدير القدس العظيم ابو مقار بوادى الاطرون

2. Sans doute Francisci Raphelengii *Lexicon arabicum*, Leidae, ex officina auctoris, 1613.

Le 18 mars 1634, le P. Agathange écrit du Caire à Peiresc :

Je suis après à avoir un livre des psaumes de David en six langues : en copte, arabe, grec, arménien, abyssin et syriaque. Le supérieur d'un couvent de Saint-Macaire, où se trouve ce livre, m'a promis de me le faire venir, et en a écrit au couvent pour le faire apporter. C'est un gros et grand livre, dont ils font beaucoup d'état, et ont eu assez de difficulté à se résoudre de le donner, d'autant qu'il est de l'église. Mais je leur ai persuadé de demander quelque autre chose dont ils aient besoin pour leur église. Ils nous ont demandé un calice d'argent, avec un petit plat d'argent dont ils se servent au lieu de patène. — *Correspondance de Peiresc avec plusieurs missionnaires et religieux de l'ordre des Capucins,* Paris, 1892, p. 24.

Le Père dit ensuite comment il faut faire ce calice. C'est à tort qu'il a mentionné ici le grec parmi les langues du psautier[1]; nous allons voir en effet qu'il ne le mentionne plus le 25 juillet 1635 lorsqu'il envoie le manuscrit :

Je vous envoie par le capitaine Baile *un psautier copte, arménien, abyssin, arabe et chaldaïque,* que nous avons eu *d'un des couvents de Saint-Macaire.* Le supérieur se montre très affectionné à nous communiquer ce qu'il a; c'est le même qui donna les conciles. Et comme il n'a point autorité de vendre les livres du couvent, mais seulement licence de les commuer en quelque chose nécessaire pour le couvent, il m'a demandé un calice d'argent et une patène, dont ils ont besoin, le leur étant rompu... *Ibid.,* p. 154.

Peiresc décrit le calice qu'il fait faire, *ibid.,* p. 160-161, et il l'expédie, le 5 septembre 1635, par le patron Caillau. Le 29 septembre, il raconte au Père Agathange la perte du psautier :

.... Vous aviez chargé le volume des psaumes en tant de langues sur la barque du patron Baille, que nous savions déjà être perdue par la grande lâcheté du patron, qui, voyant s'approcher les corsaires, abandonna sa barque et se sauva dans l'esquif, sans avoir seulement su qui c'est qui lui avait pris ses moyens. Croyant bien qu'il n'aura pas songé de mettre la caisse dans l'esquif pour sauver ses papiers, auquel cas mon pauvre livre aurait pu se sauver... je n'ai pas laissé de vous envoyer le calice, que nous avons fait faire selon vos instructions et mémoires. — *Ibid.,* p. 184-186.

A la même date, Peiresc écrit au Père Cassien :

L'une des choses qui me fait le plus regretter la perte de ce volume du psautier en tant de langues, est la commodité qu'il y eût eu de voir *a regione* le copte, avec sa version abyssine parmi l'arabe, la chaldaïque et l'arménienne, à ce que m'en dit le bon P. Agathange... Mais Dieu n'a pas permis que nous pussions avoir ce contentement

1. Voir la description et un spécimen de ce ms. dans Jos. Blanchini, *Evangeliar. Quadrupl.,* Rome, 1749, t. II, fol. DCIV et DCXXIX. La bibliothèque Ambrosienne de Milan possède aussi un manuscrit qui porte le texte des Épîtres et des Actes des apôtres en cinq langues : éthiopienne, syriaque, copte, arabe et arménienne. Cf. *Journ. As.,* IXe série, t. VIII (1896), p. 512. La disposition est donc identique à celle du psautier et il semble qu'un auteur égyptien, sans doute du XIIe au XVIe siècle, avait conçu (et réalisé?) le projet de toute une bible polyglotte.

avec avantage, et Dieu sait s'il se trouvera plus en ce pays-là de semblable volume en tant de différentes langues, si ce n'est qu'on eût affecté de faire un pareil assemblage de diverses versions d'autres parties de la sainte Écriture comme desdits psaumes, auquel cas il faudrait essayer d'en avoir quelqu'un. Mais il faut bien mieux choisir le porteur qui s'en devra charger... — *Ibid.*, p. 192.

Un autre patron provençal, nommé Beaussier, avait déjà laissé prendre par les corsaires un manuscrit copte-arabe des épîtres de saint Paul « avec tant d'autres bonnes et curieuses pièces dont j'aurai regret toute ma vie », *ibid.*, p. 164: tandis qu'un navire anglais avait apporté à bon port l'évangéliaire copte-arabe qui forme aujourd'hui le n° 16 des manuscrits coptes de Paris; aussi, depuis lors, Peiresc recommande fréquemment d'avoir recours de préférence aux Anglais :

Car les Anglais ne se laissent pas faire peur comme nos Provençaux..., p. 185-186. Nos Provençaux se laissent prendre comme des canes sans défense; mais ces autres-là ne se prennent pas sans gantelet, comme l'on dit. — *Ibid.*, p. 164.

Une lettre de Peiresc à M. Magy, au Caire, datée du 26 octobre 1635, nous apprend qu'il cherche à retrouver ce psautier et nous montre toute la peine que lui causait cette perte :

Je ne suis pas encore hors d'espérance de recouvrer tôt ou tard le livre dont vous aviez chargé le Sieur Firsan, que l'on me dit être demeuré à Tripoli ès mains du bacha, à qui je l'ai envoyé demander à rançon. Et parce qu'on dit qu'il est homme qui ressent bien la qualité de gentilhomme, étant issu de la maison de Justinian de Gênes, de Scio, l'on me fait espérer que, si le livre n'est déchiré, ou s'il n'a changé de main, il y aura moyen de le racheter : ce que je désirerais bien, pour votre consolation et pour celle des RR. PP. Agathange et Cassien, aussi bien que pour la mienne, vous suppliant de leur faire mes très humbles recommandations, et leur dire que je confie tant en leurs bonnes et saintes prières pour le recouvrement de ce livre qu'elles seront enfin exaucées, s'il plaît à Dieu. Mais quand sa divine Majesté ne l'aurait aucunement permis, nous ne laisserions pas de le prendre en patience de sa main, comme nous devons faire toutes choses qui nous arrivent par sa permission, et que je ne regretterai pas pourtant la dépense du calice que je vous ai envoyé par le patron Pierre Caillot, pour la récompense de ces bons Pères qui m'avaient départi ledit livre de si bonne foi... — *Ibid.*, p. 199-200.

Le 20 déc. 1635, le P. Agathange accuse réception du calice et de la patène. « Je l'ai présenté au supérieur du couvent pour qui il a été fait, dont il a été très content... Ils ont désiré, pour plus grand ornement, que l'on fît mettre un peu d'or sur les pommes du pied du calice, et un peu au bas du pied : ce que M. Magy et moi leur avons accordé... et y écrire sept ou huit paroles qu'ils ont demandé que l'on mît sur le pied ». — *Ibid.*, p. 209-210. C'est un an plus tard que Peiresc crut pouvoir racheter le manuscrit ainsi payé, il écrit en effet au Père Gilles de Loches le 16 déc. 1636 :

J'avais eu de grandes mortifications du volume du psautier hexaple en six ou sept

langues (en réalité cinq, comme nous l'avons vu), qui était tombé entre les mains des corsaires; mais je l'ai suivi à la piste de tant de côtés, que Dieu l'a fait trouver et recouvrer après avoir passé par plus de dix mains après sa capture. Enfin il a été mis à rançon et racheté sur-le-champ. Je ne suis en peine que du hasard qu'il recourra une seconde fois sur la mer; mais je confie en la prière des gens de bien, qui obtiendront de la Providence divine qu'il puisse être sauvé et apporté jusques ici, espérant de l'avoir dans un mois ou deux s'il plaît à Dieu, et que si vous pouviez venir faire ici un peu de séjour, il ne vous serait pas inutile à la version d'Hénoch. — *Ibid.*, p. 280.

Le même jour, Peiresc annonce cette bonne nouvelle à M. Dupuy :

Et si Dieu veut que mon grand psautier hexaple (qui a été si longtemps entre les mains des corsaires et qui en a enfin été tiré moyennant rançon) puisse arriver à bon port, verrez bien, avant que je cesse, le fruit qui s'en pourra tirer, quand ce ne serait que pour aider la connaissance de ces langues qui y sont employées en une matière déjà connue. — *Lettres aux frères Dupuy*, t. III, p. 620.

Le 20 janvier 1637, ce prétendu psautier était en bonne voie, comme en témoigne la lettre suivante, adressée à Gilles de Loches :

J'attends d'heure à autre le volume du psautier hexaple par colonnes où je m'assure que la langue éthiopique n'aura pas été oubliée. Je pense que je vous avais mandé le malheur qui l'avait fait tomber èz mains des corsaires. Je l'ai fait suivre à la piste avec tant de soin, qu'enfin il a été retrouvé à Tripoli de Barbarie, et remis à rançon, et recouvré par un honnête homme qui s'est chargé de me le faire tenir par son frère. Il me tardera bien de l'avoir; mais je voudrais bien aussi pouvoir vous tenir ici pour vous en servir, s'il y était propre à faciliter l'accomplissement de votre grammaire éthiopique et de cette version d'Hénoch[1]. — *Correspondance avec plusieurs missionnaires...*, p. 308.

Le tome VII de la correspondance de Peiresc renferme les lettres qu'il a écrites à M. Bayon à Tripoli pour rentrer en possession du psautier dont il donnerait, dit-il, « jusqu'à vingt piastres, bien qu'il ne les vaille pas ». Enfin le 26 avril 1637, il écrit à M. Bayon qu'il a été trompé et qu'au lieu du psautier, les Turcs lui ont donné seulement un vocabulaire arabe-latin imprimé à Leyde.

Nous terminons en reproduisant la note dans laquelle M. l'abbé Tisserant, attaché à la Bibliothèque Vaticane, expose la suite de l'histoire du psautier :

On peut se demander qui a trompé Peiresc, il est bien invraisemblable en tout cas que son correspondant de Tripoli ait accepté un vulgaire *Raphelengius* lorsqu'il devait recevoir un psautier en cinq langues. N'est-il pas plus probable que, une fois encore, les

1. Hénoch, dont Peiresc se préoccupe tant, était en réalité *Le Livre des mystères du ciel et de la terre*. Voir aussi l'histoire de ce manuscrit de Peiresc dans *Patrol. Or.*, t. VI, p. 375-383.

risques de la navigation devinrent funestes aux intérêts de Peiresc? On imagine assez facilement qu'un patron de barque peu fidèle aura échangé manuscrit contre imprimé au cours d'une escale, en retenant à son profit le bénéfice réalisé.

En tout cas, c'est à Malte que le manuscrit réapparaît, et la fin de son histoire est assez claire, grâce à deux lettres adressées au cardinal François Barberini, et dont Sancte Pieralisi a signalé l'existence dans sa notice du catalogue inédit de la bibliothèque, à propos du *Barberini oriental* 2.

Une première notice est contenue dans une dépêche chiffrée expédiée par l'inquisiteur de Malte, le futur Alexandre VII, Fabio Chigi, le 19 septembre 1637. A la fin de cette lettre, dont l'original est inséré avec le déchiffrement daté du 29 octobre, dans le manuscrit *Barberini latin 6681,* le correspondant du cardinal lui écrit, en passant, ces simples mots : « Le Grand Maître envoie par son maître de pages à Votre Éminence le livre de tant de langues dont le sieur Holstein doit l'avoir entretenue. »

Le jour même où cette dépêche était lue à Rome, Luc Holstein, gentilhomme du cardinal François, revenant de Malte où il avait accompagné Philippe, le jeune landgrave de Hesse, écrivait de Naples à son maître : « Le psautier en cinq langues a déjà été envoyé par le Grand Maître, au moyen d'un frère, maître des pages, avec ordre de le présenter à Votre Éminence, selon que m'avise Mgr l'Inquisiteur de Malte [1]. »

Le langage de Fabio Chigi et les termes mêmes de Holstein montrent clairement qu'il avait été question dudit psautier dans une au moins des lettres précédentes échangées entre Malte et Rome; malheureusement, dans la correspondance conservée, il n'y a aucune lettre de Holstein à son patron entre le 17 juin (peu après son arrivée à Malte) et le 17 août (passage à Messine) [2].

Il semble donc que le manuscrit se soit arrêté à Malte au début de l'année 1637 ou à la fin de 1636, à en juger par les lettres de Peiresc; il y était encore dans les premiers jours de juin 1637, lorsque Philippe de Hesse y débarqua. Or il y avait dans la suite de ce jeune prince deux hommes bien capables d'apprécier un tel trésor, le P. Athanase Kircher, son confesseur, et Luc Holstein que le cardinal Barberini avait chargé de l'accompagner pendant sa traversée de Civitta-Vecchia à Naples, Messine et Malte. C'est sans doute Holstein [3] qui inspira au Grand Maître Jean-Paul Lascaris de Castellar l'idée d'offrir le manuscrit en présent au cardinal François qui était protecteur de l'ordre de Malte.

C'est ainsi que le manuscrit convoité par Peiresc parvint à la bibliothèque Barberini, où il serait peut-être arrivé un an plus tard avec le pentateuque samaritain « par legs de Claude Fabricius de Peiresc », si celui-ci en était jamais entré en possession.

Ajoutons encore que Gilles de Loches avait aussi offert au cardinal

1. *Barber. lat. 6488,* fol. 46v : « Il salterio de cinque lingue già è stato inviato dal Granmastro per un fra servente, mastro de' paggi, con ordine di presentarlo a V. Emin. come m'avisa Monsig. Inquisitore da Malta ».

2. Il n'est pas question du ms. dans les lettres conservées du Grand maître, non plus que dans celles du cardinal.

3. Luc Holstein profitait de toutes les occasions qui lui étaient offertes de s'instruire sur les mss. et les livres, témoin les explications qu'il donne au cardinal sur la bibliothèque des Basiliens du S.-Sauveur à Messine dans une lettre du 26 mai 1637, et l'annonce de livres choisis au couvent des capucins de Naples pour la bibliothèque du cardinal (lettres des 3 et 12 novembre 1637).

Barberini huit ou neuf volumes en langue arabe, *traitant des principaux points de la loi de Mahomet.* Il y avait défense sous peine de mort à tout chrétien de les avoir en sa maison; Gilles les rapporta, dit-il, au péril de sa vie. En sus de ces manuscrits, Gilles de Loches donna encore au cardinal un psautier syriaque écrit en estranghélo *avec une version arabe interlinéaire,* un psautier arménien *très élégamment peint* et deux autres volumes de prières et oraisons en langue éthiopienne. — *Ibid.*, p. 106-107[1].

18 juin 1909 et mai 1913.

F. Nau.

1. Gilles de Loches espérait que le cardinal interviendrait pour le faire passer de Touraine en Provence, où il pourrait traduire le livre d'Hénoch chez Peiresc. Son espérance a été trompée, cf. *Patrol. Or.*, VI, 377. « L'éminentissime cardinal Barberin » ne semble même pas avoir rétribué par un menu service les manuscrits que lui donnait l'humble frère franciscain.

* شهر توت * f. 228 1v.

١. ايوب الصديق. وبرتولوماوس. — ٢. يوحنا المعمدانى. وداسية الجندى. — ٣. اجتمع مجمع بالاسكندرية. وزلزلة بمصر. — ٤. انبا مقاره بطريرك الاسكندرية. — ٥. صوفية الشهيدة. — ٦. اشعيا النبى. — ٧. انبا ديقرس (Dioscore) بطريرك الاسكندرية. واغاتا. — ٨. زكريا ابن براشيا. وموسى النبى العظيم. ودمدمس. — ٩. انبا بسوره الشهيد الاسقف. — ١٠. مطرونة وباشين واولادها. — ١١. اسيدرس اب الملوك. — ١٢. اجتماع المايتى بافسس ونقل اعظام (اعضا .ms) اقليمس ورفقته. — ١٣. اعجوبة القديس باسيليوس مع الغلام الذى هوى (هو .ms) ابنة سيده وكفر. — ١٤. اغاتا العمودى. — * ١٥. القديس الشهيد الرسول العظيم استافاناس راس الشمامسة. — ١٦. تكريز كنايس وهياكل القيامة المقدسة. — ١٧. عيد الصليب المجيد. — ١٨. فرفوريس الخيالى. واسباريس القس. وبقيطا وبغنسطا. — ١٩. اغريغوريس بطريرك الارمن. — ٢٠. اتناسيوس بطريرك الاسكندرية. — ٢١. قرياقوس. وبوسينته. — ٢٢. كوتلس واكسو اخته. وطاطس ويولياس الاقفاصى كاتب سير الشهدى. — ٢٣. نانيوس واندراوس وتكله. — ٢٤. اغريغوريس الراهب ومطراطوس الرسول. — ٢٥. يونان النبى. — ٢٦. بشارة زكريا ابو يوحنا المعمدانى. — ٢٧. اسطاتيوس الشهيد وولديه. — ٢٨. ابادار وايرانى اخته. — ٢٩. اريسيما وغيانا وعدارى. — ٣٠. الاية الذى صنعها الرب مع اتناسيوس الرسولى بطريرك الاسكندرية. * f. 227 1m.

بابة

١. انسطاسية. — ٢. ساويراس البطريرك بانطاكية. — ٣. اغريغوريوس اسقف ارمنية وتاودورا. وانبا سيماون بطريرك. — ٤. واخس رفيق الشهيد سرجيوس. — ٥. بولص بطريرك القسطنطنية. — ٦. حنه ام صمويل النبى وانطونيوس اسقف. — ٧. انبا بولا الذى من طموه ومينا وجاسينا الشهيدين. — ٨. مطرا الشيخ وابا هور. وطوسنا. — ٩. ليواريوس بابا رومية. وسمعان الاسقف. — ١٠. سرجيوس اخو واخس وامانيوس. — ١١. يعقوب انطاكية والقديسة بلاجية. — ١٢. الرسول متى الانجيلى احد الاثنى عشر. وديمتريوس بطريرك الاسكندرية. — ١٣. زحريا الراهب. — ١٤. فيلبس التلميذ من الصغار وواحد من الشمامسة. — ١٥. بنتلايمون الشهيد. — ١٦. اغاتو بطريرك الاسكندرية والقديس ورنوا وانبا بلوا وبطرس. — ١٧. اغريغوريس اخو باسليوس. — ١٨. تاوفيلس * f. 227 v°.

بطريرك الاسكندرية. — ١٩. تاوفيلس وزوجته ومجمع انطاكية. — ٢٠. القديس ابو يوحنس القصير الاغمونس. — ٢١. نقل اعظام (اعضا .ms) العازر وتذكار يويل النبى. — ٢٢. لوقا الرسول الانجيلى. — ٢٣. انبا يوساب بطريرك سكندرية. — * ٢٤. القديس ايلاريون الكبير * f. 226 r°. وبولس. — ٢٥. انبا ابيب المجاهد وتكرير بيعة يوليوس. — ٢٦. الرسول طيمن. — ٢٧. القديس ابو مقار الاسقف. — ٢٨. ماركيانوس وماركوريوس. — ٢٩. دمتريوس. — ٣٠. ابراهيم المتوحد.

هتور

١. مكسيموس وتوميتيوس الشهيد. — ٢. بطرس بطريرك سكندرية. — ٣. كيرياقوس الكبير. — ٤. يوحنا ويعقوب وتوما وايماخس وغراريانيوس. — ٥. ظهور راس لنجينوس صاحب الحرية ومجى جسد تاودرس. — ٦. فيلبس بابا رومية واجتماع الرب المخلص مع تلاميذه بقسقام. — ٧. جرجس الاسكندرانى وانبا بهوره وتكريز بيعة مارى جرجس بلد. — ٨. الاربع حيوانات. — ٩. انبا ايساك البطريرك. والمجمع المقدس بمدينه نيقية وعدتهم ٣١٨. — ١٠. خمسون راهبة واسحق بطريرك اسكندرية. — ١١. القديس باخوميوس. — ١٢. رئيس الملايكة ميخاييل. — ١٣. ريس الملايكة. — ١٤. ريس الملايكة. — * ١٥. القديس ابو مينا الشهيد. — ١٦. تكريز كنيسة ابو نفر بمصر. — ١٧. القديس * f. 226 v°. صمويل ويوحنا فم الذهب. — ١٨. اداراسيس ويونا العدارى. — ١٩. التلميذ برتولوماس الرسول. — ٢٠. الرسول متى الانجيلى ودنيال النبى. — ٢١. اغريغوريوس العجايبى والسيدة العدرا. — ٢٢. قزمان ودميان واخوتهما وامهما. — ٢٣. يويل النبى واحد واربعين شهيد. — ٢٤. الاربعة وعشرين قسيس الروحنيين. — ٢٥. القديس مرقوريوس الشهيد. — ٢٦. اغريغوريوس اسقف نوسا. — ٢٧. فيليمون الرسول ويعقوب المقطع. — ٢٨. انبا صرابيون اسقف ابشادى. — ٢٩. بطرس بطريرك الاسكندرية. — ٣٠. ابو مقار الشهيد.

كيهك

١. بطرس الحديد اسقف بعونس (?). — ٢. انبا هور الخليد. — ٣. دخول السيدة الهيكل. — ٤. اندراوس الرسول. — ٥. ناحوم النبى وسيدرس. — ٦. انالطس القس. — ٧. متاوس الفقير. — ٨. ابا ايسى وتكلة وبربارة الشهدا. — ٩. بمين المعترف. — ١٠. مار نقولا الاسقف. — ١١. انبا بيجيمى. — ١٢. ابو هدرا باسوان.

APPENDICE III (H)

M. l'abbé Tisserant, qui a tant contribué à la documentation du présent fascicule, nous a adressé la note suivante sur un ménologe non utilisé jusqu'ici (cf. *supra*, p. 15, 11°) :

Bibliothèque Victor-Emmanuel, arabe-chrétien n° 1. Évangéliaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'higoumène dans le saint désert. 246 ff.

Le ménologe occupe les ff. 229-233v du manuscrit; les noms sont écrits demi-ligne par demi-ligne, en sorte que l'apparence est celle d'un manuscrit à 2 colonnes où les jours impairs seraient à droite et les jours pairs à gauche; en fait, cet ordre n'est pas rigoureux à cause des jours manquants et de quelques déplacements.

Les leçons sont indiquées dans une table séparée, du f. 235 au f. 246; il y a cependant quelques indications liturgiques dans le ménologe, soit pour renvoyer à un commun, « on lit *les martyrs* ou *les évêques* », soit pour dire que les leçons doivent être prises à une autre date.

N. B. — Beaucoup de points diacritiques font défaut. Abou est souvent écrit لبو.

Pour donner une claire idée de ce ménologe, nous en reproduisons ici la traduction telle que M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous l'adresser. On trouvera ses particularités aux variantes françaises sous la lettre H.

Tout. — 1. Neurouz, et Barthélemy, et le prophète Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore, patriarche. — 4. Siméon ermite, et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe, prophète. — 7. Dioscore, et Sévère, et Anba Agathon. — 8. Moys prophète, et Zacharie, prêtre, et Jérémie, saint. — 9. Athanase II, patriarche. — 10. Naissance de Notre-Dame Marie. — 11. Saint Basile et Théodore (باكروس), évêque de... (الفنس), et Thomas le disciple. — 12. Thomas l'apôtre. — 13. Saint Isaac, ermite. — 14. Mar Mama, martyr. — 15. Martyre d'Étienne, et Barthélemy. — 16. Consécration de (l'église de) la Résurrection, et Hélène, impératrice. — 17. Fête de la croix glorieuse. — 18. Lendemain de la fête de la croix glorieuse. — 19. Surlendemain de la fête de la croix. — 20. La sainte vierge Melitina (ملدما), martyre. — 21. Tibère, disciple. — 22. Kotylas et Acsua sa sœur, martyrs, les enfants du roi, et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire le logicien. — 26. Conception de Jean par Élisabeth. — 27. Eustache et ses enfants et son épouse, martyrs. — 28. Apater et sa sœur Irène (اهراى), martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhipsimè et les vierges qui (étaient) avec elles. — 30. Grégoire l'arménien.

Babeh. — 1. Chariton, saint, et Susanne, vierge. — 2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Ananie, apôtre. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 6. Rouaq et Antoine, martyrs. — 7. Anba Paul de Tammouh. — 8. Pélagie et Bacchus, martyrs. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche

d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste, apôtre. — 13. Pantéléémon (ابطلامن) et ses frères, martyrs. — 14. Philippe, d'entre les diacres, et Démétrius, patriarche. — 16. Saint Anba Agathon, prêtre. — 17. Grégoire, évêque de Nysse. — 18. Héraclas, patriarche d'Alexandrie. — 19. Barthélemy, martyr. — 20. Abou Jean à Scété. — 21. La sainte Vierge en chaque mois. — 22. Luc l'évangéliste. — 23. Joël, prophète, et Denys l'astronome. — 24. Sainte Zinah (زينة), martyre. — 25. Anba Apollon le moine. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus, martyr. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Tkôou (قاو). — 29. La Nativité en chaque mois, et Démétrius martyr, et déposition de la tête de Jean-Baptiste.

Hatour. — 1. Cléopas le roi (اكلاوباس الملك). — 2. Pierre, patriarche. — 3. Saint Épimaque, martyr. — 4. Zacharie, le père grand. — 5. Venue du corps de Théodore à Schaṭib. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 7. Consécration de l'église de saint Bou Georges à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Saint Pacôme (اخوميوس). — 12. Michel, archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Ménas. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer à Miṣr. — 17. Samuel, saint, et Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre, et Atarasie (ادراسيس), et Junie, vierge. — 19. Barthélemy, apôtre. — 20. Matthieu l'évangéliste, et Anianus (اناناس) le patriarche, et Daniel, prophète, et Théodore, martyr. — 21. La sainte Vierge en chaque mois, et Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère. — 23. Joël, prophète, et les quarante et un martyrs. — 24. Les vingt-quatre vieillards angéliques. — 25. Le saint martyr Mercure. — 26. Grégoire, évêque de Nysse. — 27. Philémon, apôtre, et Jacques l'Intercis. — 28. Anba Sérapion, évêque de Psati. — 29. Pierre, patriarche d'Alexandrie, dernier des martyrs, et Clément, apôtre. — 30. Abou Macaire, martyr.

Kihak. — 1. Pierre le jeune, évêque de... (بهوس). — 2. Notre père Anba Hor le fort (الجليد). — 3. Entrée de la Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5. Isidore, martyr, et Nahum, prophète. — 6. Le prêtre Hippolyte (اباطس), martyr, à (l'église de) Michel de Ràs el-Khalîdj, à Miṣr. — 7. Matthieu le pauvre à Bou Ménas لحمرا. — 8. Sainte Païsi (اياسى) et Thècle et Barbe. — 9. Saint Poemen le moine compté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque, et d'autres que lui. — 11. Anba Bidjimi, et Barthélemy, évêque. — 12. Saint Bou Hedri, à Assouan. — 13. Conception par Anne de la Vierge Marie. — 14. Siméon qui fut martyr aux jours des musulmans. — 15. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 16. Abou Herwadj, martyr. — 17. Anba Sarapamon (سرياس) et d'autres d'entre les martyrs. — 18. Héraclas, martyr, et d'autres d'entre les martyrs. — 21. La vierge pure Dame Marie. — 22. Gabriel l'ange annonciateur. — 24. Ignace, saint. — 25. Fête de Bou Jean Kema à Wâdî Habîb. — 26. Sainte Anastasie, martyre. — 27. Anba Psoté, évêque, martyr. — 28. Veille de la sainte Nativité. — 29. Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — 30. Lendemain de la Nativité, et David le prophète, et Jacques, évêque de Jérusalem.

Toubah. — 1. Invention des ossements d'Étienne. — 2. Léonce, patriarche. — 3. Les enfants que tua Hérode. — 4. Jean l'apôtre, évangéliste. — 5. Eusignius (اوسفيوس), martyr. — 6. Circoncision, et Basile, et Élie, prophète. — 7. Mar Ephrem le syrien. — 8. Benjamin, patriarche, et consécration de l'église de Bou Macaire. — 9. Abraham (افرهام) et Georges à Scété. — 10. Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. L'Épiphanie sainte. — 12. Lendemain de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Surlendemain de l'Épiphanie, et noces à Cana de Galilée. — 14. Maxime et Archélidès et Mehraël (مهرايل). — 16. Philothée, martyr. — 17. Domèce (دوماديس), frère de Maxime. —

18. Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20. Behnouï, martyre. — 21. Dormition de la Souveraine Dame Marie... — 22. Le grand saint anba Antoine. — 23. Théodose l'empereur. — 24. Saint Abou Psoté, prêtre. — 25. Anba Asclas, martyr. — 26. Les quarante-neuf martyrs au Wâdî Habîb. — 27. Timothée, apôtre, et Sérapion. — 28. Clément, évêque, martyr. — 29. La Nativité en chaque mois. — 30. Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère, et Grégoire le théologien.

Amschir. — 1. Jude, apôtre, et Abou Paul, martyr. — 2. Anba Longin, et Abou Paul le grand. — 3. Mar Ephrem l'ascète (الزاهد). — 5. Saint Apollon, ermite. — 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7. Saint Anba دينبن. — 8. Siméon le prêtre, qui porta le Seigneur dans ses bras. — 9. Juste, évêque, et Paul. — 10. Le saint gouverneur Juste, martyr. — 13. Serge et Abou Hefas. — 14. Sévère, patriarche d'Antioche, et Zacharie, prophète. — 15. Anba Paphnuce, saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20. Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolite de Damas. — 25. Saint داملياس, martyr de Gaza. — 28. Le saint Père Théodore. — 29. Anba Polycarpe, évêque. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

Barmahat. — 1. Maqronios et Thècle, martyre. — 2. Anba Macrobe (مكراوه), martyr, évêque. — 7. Théodose, empereur. — 10. Invention de la sainte croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs à Sébaste. — 16. Élie, le martyr d'Ahnâs. — 18. Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour, le Sauveur a donné à ses disciples le (pouvoir de) délier et lier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26. Porphyre (قرفبوس), saint. — 27. Saint Abou Macaire le grand. — 29. Annonciation de l'ange Gabriel à Notre-Dame.

Barmoudah. — 1. Aaron, prêtre. — 3. Jean, patriarche. — 4. Isaac l'higoumène. — 5. Ézéchiel, prophète. — 6. Marc, frère de Jean. — 11. Jean, évêque de Gaza. — 12. Antoine, évêque de Tammouh. — 17. Jacques, fils de Zébédée. — 22. Marc le jeune, patriarche. — 23. Le martyr Abou Georges, le plus grand des martyrs. — 24. Les jeunes gens à Éphèse. — 26. Sysinnius, martyr. — 27. Bou Victor, martyr.

Baschnès. — 1. Naissance de Notre-Dame, en ce jour fête à Deir Nahyâ. — 2. Théodore, fils d'Abou Pacôme le saint. — 3. Simon, le martyr saint. — 4. Jean, patriarche. — 5. Jacques, fils de Zébédée. — 6. Anba Isaac (ايسال = ايساك?), martyr à 'Aïn Schems, et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaac à Diphré. — 7. Saint Athanase l'apostolique. — 8. Abou Jean le martyr de Sanhout. — 9. Théodore le cirier (الشماع), martyr au temps des musulmans. — 10. Les trois jeunes gens saints. — 12. Jean Chrysostome. — 13. Arsène, précepteur des rois, selon l'opinion des Grecs (على راى الروم). — 14. Abou Pacôme, archimandrite. — 15. L'apôtre Jude, disciple. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphane. — 17. Étienne, saint. — 18. Anba Georges le moine et Schenoudi, martyr. — 20. Saint Ammonius le solitaire (اتانى المتفرد). — 24. Entrée du Seigneur dans la terre d'Égypte. — 26. Thomas, disciple, apôtre. — 27. Deuxième mort de Lazare. — 29. Saint Siméon le grand. — 30. Timothée (طمادس), martyr.

Baounah. — 1. Le martyr Abou Bifamon (نفام) à Damanou (بدمنوا) et Léonce, martyr en Syrie au temps des musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 4. Poemen (بامون) martyr, et d'autres que lui. — 5. Abou Badj (لبوج), martyr, et d'autres que lui. — 6. Théodore, martyr. — 7. Ischyrion, martyr. — 8. Temâdeh et ses enfants, martyrs. — 10. Clément (كيليمين), martyr, fils du roi. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Consécration de l'église du martyr Bou Ménas. — 16. Consécration de l'église d'Abou Nefer à Misr. — 20. Dormition du prophète Élisée. — 21. Consécration de

l'église de la Vierge en Athrib. — 22. Côme et son frère et leur mère. — 23. Abou Nob, saint. — 24. Anba Moyse le noir, moine. — 25. Pierre, patriarche. — 26. Arrêt du soleil par Josué fils de Noun. — 27. Ananie, disciple, et d'autres saints. — 28. Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 30. Naissance de Jean-Baptiste, et Marie.

Abib. — 1. Sainte Fébronie, vierge. — 2. Le saint juste Cyrille, archevêque d'Alexandrie et Célestin (?), patriarche de Rome. — 3. Saint Poemen (بمين), et d'autres mentionnent qu'il est au 4. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et Jean. — 5. Martyre de Pierre et Paul, et Claudien, patriarche. — 6. Barthélemy, martyr à Rosette (راشده). — 7. Abou Schenoudi, le père grand. — 8. Saint Abou Bschay à Wâdî Habîb. — 9. Aaron, martyr. — 10. Mar Pierre (بطره), martyr, et consécration de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. — 12. Apa Hor, martyr. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos. — 14. Saint Bou Macaire le grand. — 15. Saint anba Ephrem (افراهام) le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à 'Aïn Schems. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 20. Théodore, le grand chef, martyr. — 22. Marcellus, martyr, et Cyriaque. — 23. Schenoudi, martyr. — 24. Siméon, patriarche. — 25. Ascension d'Hénoch au ciel, et les 25.000 qui furent martyrisés à Athrib, et Psoté (دبساده) et Thècle, et consécration de l'église de Bou Mercure à Miṣr. — 26. Joseph le charpentier, et ascension d'Élie le prophète au ciel et Joseph le juste. — 27. Ézéchiel, prophète, et saint Apamon (ابمون), et consécration de l'église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. — 28. Marie-Madeleine, et Thomas, martyr. — 29. Thaddée, disciple, apôtre. — 30. Timothée, patriarche.

Mésori. — 1. Apa Apollon (بولد), martyr, et son corps à El-Khandaq, et dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Saint Damina, martyr. — 3. Siméon, ermite, le stylite (صاحب الرقوبة) à Antioche. — 5. Anba David de Sakha. — 6. Anba Viṣa, disciple d'Anba Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept jeunes gens Macchabées (المقيدين) à Antioche. — 9. Anba Apari (اباره) à Schetnouf. — 11. Ptolémée, martyr à Manouf supérieure. — 13. Transfiguration du Seigneur à la montagne du Thabor. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17. Jacques, martyr. — 19. Déposition (جمل sic) du corps de saint Bou Macaire au monastère. — 20. Les sept enfants saints à Éphèse, habitants de la caverne aux jours de Dèce l'empereur. — 21. Michée, prophète et sainte Irène (هراى). — 22. Nous fêtons l'ascension du corps de Notre-Dame, selon l'opinion des Syriens, et des Arméniens et des Francs, et sa dormition. — 27. Samuel, prophète. — 28. Les patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 30. Moyse, évêque de Farma.

Le petit mois. — 1. Pacôme, et Sérapion, et Tite, apôtre. — 3. Adrien (اندريانوس), Anatolie (اناطوله) son épouse, martyrs, et Raphaël l'ange. — 4. Raphaël l'ange, suivant l'opinion des Alexandrins.

Le guide des fêtes est terminé suivant l'opinion des Égyptiens.

I

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° Du British Museum.

				Pages.
L	Or. 425, évangéliaire de l'an		1307	5 ; 22-46
G	Or. 3382	—	1265	9-15 ; 22-46
	Or. 1316	—	1663	16-17
	Arund, or. 20	—	1280	15-16

2° De la Bodléienne d'Oxford.

M	Ar. n° 24, évangéliaire de l'an 1285	5 ; 13-15 ; 22-46
	Hunt. 240, de l'an 1549	16

3° De Paris.

A	Évangéliaire de l'Inst. cath. : de l'an 1250	5 ; 13-15 ; 22-46
D	Ar. 51 de la Bibl. Nat. ; évang. de l'an 1413	9 ; 22-46

3° De Rome.

E	Vat. Ar. 15 ; évang. de l'an 1334	9 ; 22-46 ; 47-52
F	Barb. 2 ; psautier du XIVe siècle	9 ; 22-31 ; 53-60
H	Victor Emm. 1 ; évang. écrit en 1343	15 ; 22-46 ; 61-64

Rappelons que B et C désignent les éditions données par Selden des calendriers du ms. M ci-dessus et d'Al-Qalqaschandi ; cf. *supra*, p. 5-8 ; 22-46.

II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

QUI FIGURENT AUX PAGES 23 A 46.

Nous indiquons les noms propres avec les manuscrits qui les contiennent; on peut voir ainsi les leçons isolées ou communes. Voir à la page précédente la signification des lettres ABCDEFGHM. Nous n'employons pas la lettre L puisqu'elle pourrait toujours être jointe à A (dont L est une copie). Nous indiquons le jour où le saint est mentionné et la page. Lorsque le nom figure dans les notes, nous ajoutons la lettre n après le numéro de la page.

A

Aaron, martyr, 9 Abib (3 juill.) ACGHM; 43.
Aaron le prêtre, 1er Barmoudah (27 mars) AEGHM (les mss. écrivent Haroun); 37.
Abadir. V. Apater.
Abamin. V. Panin.
Abamon et Daksâ. V. (abba) Ammon et Eudoxie.
Abamon de Toukh, 13 Abib (7 juill.) E; 43 n. Cf. *P. O.*, VII. 323. Figure au 14 dans GM.
Abàrah, 9 Mésori (2 août) H; 45 n. V. Anba Ari.
Abdha (sainte), 21 Mésori (14 août) G; 45 n.
Abib, Pathlète, 25 Babeh (22 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I. 366.
Abishadae martyris, 27 Kihak (23 déc.) B. Lire Absada (Psoté), (évêque) martyr.
Abkra (Anba), 14 Baounah (8 juin) E; 40 n.
Ablua B. V. Apollon.
Ablutio pedum, 28 Barmahat (24 mars) CE; 36 n.
Abnodae, 15 Amschir (9 févr.) B. V. Paphnuce.
Abnouda. V. Paphnuce.
Abnoudi, 1er Barmoudah (27 mars) E; 37 n.
Aboli (fils de Justus), à Khandaq, 1er Mésori (25 juill.) AEGHM; 44. Zotenberg écrit Apollon.
Aboli. V. Juste.
Abou-Nefer. V. Onuphre.
Abrahae sancti (patris nostri), 17 Amschir (11 févr.) EGM; 35 n.
Abraham. V. *Descensus libri Abrahae*.
Abraham et Georges à Scété, 9 Toubah (4 janv.) ADEGHM; 32. (B écrit Ephraim au lieu d'Abraham).
Abraham, Isaac et Jacob, 28 Mésori (21 août) ADEGHM; 44. Figurent au 28 Hamlè-Abib (22 juill.) dans le syn. éth., *P. O.*, VII. 438.
Abraham le solitaire, 30 Babeh (27 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I. 377.
Absada. V. Psoté et Pschati.
Absadae. V. Pschati (Nikiou), 28 n.
Abshadius, 24 Toubah (19 janv.) Ludolf; 34 n. V. Psoté (Beschada).
Abtalamon. V. Pantéléémon.
Abu Nephri, 16 Baounah (10 juin) B. V. Onuphre.
Achasii, 10 Babeh (7 oct.) B; 26 n. Lire Bacchus.
Achumisii, 11 Hatour (7 nov.) B. Lire Pacôme.
'Adah, martyre, 8 Baounah (2 juin) E; 41 n. V. Temadah.
Adarasis. V. Atrâsis.
Adphianii (Festum), 26 Hatour (22 nov.) C; 29 n. (Amphiloque?)
Adrien (Andràòs, Andrianos), 3 du petit mois (26 août) AEGHM; 46 n.
Adrisii exaltatio, 28 Abib (22 juill.) C; 44 n. Lire Ascension d'Hénoch; cf. 25 Abib.
Æschyli, 25 Toubah (30 janv.) B; 34 n. V. Askla.
Afrania. V. Fébronie.
Agapè. V. Pistis.
Agatha le stylite, 14 Tout (11 sept.) F. V. Agathon.
Agathon (Anba Ghato), 7 Tout (4 sept.) AFGHM; 23.
Agathon, prêtre, 16 Babeh (13 oct.) AEFGHM (F : patriarche d'Alexandrie); 27.
Agathon le stylite, 14 Tout (11 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I. 265.
Aharaliae martyris, 21 Mésori (14 août) B; 45 n. Lire Irène (Ahraï).
Ahnàs, ville d'Égypte. V. Elias.
Ahraï. V. Irène.
Aiganensis (Gregorii), 21 Hatour (17 nov.) B. Traduire : (Grégoire) le Thaumaturge.
Aimonis (sancti), 27 Abib (21 juill.) B; 44 n. V. Amon.
'Aïn Schams, 39 n.
'Aïn Schemes, ou Héliopolis; 43.
Aklaouba, roi (Claude, roi? ou Cléophas apôtre?), 1er Hatour (28 oct.) AGHM; 28 n. — V. Cléophas.
Akrâ. Cf. Abkra, 14 Baounah (8 juin); 40 n.
Aksouâ. V. Koutilàs.
Alandeshini martyris, 1er Baounah (26 mai) B; 40 n. Lire « Léonce, en Syrie ». *P. O.*, I. 527.
Al.. dishmamae, 5 Tout (2 sept.) B; 23 n. Lire « Saint Mama ».
Alep; 40 n.
Alexandra, impératrice, 12 Barmoudah (7 avril) E; 38 n.

Alexandrie. V. Jean l'Évangéliste; Jacques.
Alghavar festum. 23 Barmahat (19 mars) C; 37 n. (la Vierge?).
Alphée. V. Jacques.
Amarnii, 20 Baschnès (15 mai) B; 39 n. Lire Ammonius.
Aminae (*Festum*), 2 Mésori (26 juill.) C; 45 n. Lire Damien ou Ménas.
Ammon. V. Amon; Abamon; Ammonius.
Ammon (Abamon) et Daksâ (Eudoxie). 25 Mésori (18 août) E; 45 n. Figurent au 26 dans l'éthiopien (Catalogue Zotenberg).
Ammonii martyris, 14 Abib (8 juill.) GM; 43 n. V. Abamon de Toukh au 13 Abib dans E et l'éth.
Ammonius le solitaire, 20 Baschnès (15 mai) ADEGHM; 39.
Amon, martyr, 27 Abib (21 juill.) EHM. Voir à ce jour dans le syn. éth. *P. O.*, VII, 430, Amon (Ammonius) de Tarnuṭ.
Amon. V. Abamon (abba Ammon).
Amon (et Sophie), 4 Baounah (29 mai); 41 n.
Amonyos. V. Antoine, évêque.
Amos le prophète, 23 Baounah (17 juin) E; 41 n.
Amsah, martyr à Qift, 15 kihak (11 déc.) E; 30 n.
Ananias, disciple, 4 Babeh (1er oct.) AEGH (M le place au 5 Babeh); 26. — 27 Baounah (21 juin) AGHM; 42. Cf. *P. O.*, I, 680. Ananias, apôtre, évêque de Damas.
Anastasie, 1er Babeh (28 sept.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 311. — 26 Kihak (22 déc.) AEHM; 32.
Anba s'écrit en Égypte pour Abba et ابا.
Anbaiatho, 7 Tout (4 sept.) B; 23 n. Lire « Anba Agathon ».
Ancyre, au 28 Toubah; 33.
Andrâôs; Andrianos. V. Adrien.
André, apôtre, 4 Kihak (30 nov.) AEFGHM; 31.
André et Nanios (Eunapios), 23 Tout (20 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 292.
Angéliques. V. Animaux; vieillards.
Anianus, patriarche d'Alexandrie de 41 à 62, 20 Hatour (16 nov.) EH; 28 n. Cf. *P. O.*, III, 316. — AGM remplacent « Anba Anianus » par Athanasius.
Animaux angéliques (quatre), 8 Hatour (4 nov.) ACDEFGHM; 28.
Aninmachos. V. Epimaque.
Anne conçoit la Sainte Vierge, 13 Kihak (9 déc.) AEGHM; 31.
Anne, mère de la Vierge, 1er Mésori (25 juill.) HLM; 44 n.
Annonciation. V. Gabriel (ange de l'Annonciation).
Annonciation de Gabriel à la Vierge, 29 Barmahat (25 mars) ADEGHM; 36.
Annonciation de Gabriel à Zacharie, 18 Babeh (15 oct.) E; 27 n.
Antalios, martyr, 30 Babeh (27 oct.) E; 27 n.
Antimachi, 3 Hatour (30 oct.) B. Lire Epimaque, *P. O.*, III, 251 au 4 Hatour.
Antioche. V. Macchabées.
Antoine, 22 Toubah (17 janv.) ADEGHM; 33.
Antoine, évêque, 19 Abib (13 juill.) AEGHM; 43. Le syn. éth. porte « les habitants d'Esna et leur évêque Amonyos », *P.O.*, VII, 353.
Antoine, évêque de Tammouh ou Thmuis, 12 Barmoudah (7 avril) AGHM; 38.
Antoine, martyr, 6 Babeh (3 oct.) AEFGHM (F : Antoine, évêque); 26.
'Anṭolya (Nathalie), femme d'Adrien, 3 du petit mois (26 août) H et éth.; 46 n.
Antonii martyrium, 15 Mésori (8 août) C; 45 n.
Apari. V. Ari.
Apater et Héraïs (Iraï *ou* Irène), sa sœur, martyrs égyptiens du cycle de Dioclétien, 28 Tout (25 sept.) AEFHM; 25.
Aphtonii, 19 Abib (13 juill.) B; 43 n. Lire Antoine.
Apollo. V. Apollon.
Apollon, 5 Amschir (30 janv.) EH; 35 n. Figure aussi dans le synaxaire copte qui renvoie au 27 Babeh.
Apollon le moine, 25 Babeh (22 oct.) ADEGHM; 26. (Est écrit Ablâ et Ablouâ.)
Apollon. V. Aboli.
Apôtre. — L'apôtre (Paul?) en tout mois, 5 Hatour (1er nov.) E; 29 n.
Aqlimis. V. Clément.
Aqlimos. V. Clément.
Archanges. V. Michel.
Archélidès, 14 Toubah (9 janv.) AGHM; 33. (M le place au 8 Toubah).
Ardamidaras, martyr, 5 Mésori (29 juill.) E; 45 n.
Arebsimâ. V. Rhipsimé.
Ari (Barah), à Cheṇouf, 9 Mésori (2 août) AGHM; 45.
Arianus, préfet, 7 Barmahat (13 mars) CE; 36 n.
Armeni festum, 7 Barmahat (3 mars) C; 36 n. Lire Arianus.
Arméniens; 45.
Arsène, précepteur des empereurs, 13 Baschnès (8 mai) AGHM; 39.
Asasii, 20 Hatour (16 nov.) C; 28 n. — 7 Bachnès (2 mai) C; 38 n. Lire Athanase.
Asbaris le prêtre, 18 Tout (15 sept.) F; v. Étienne le prêtre.
Ascelas, 25 Toubah (30 janv.) Ludolf; 34 n. V. Askla.
Ascensio Christi, 8 Baschnès (3 mai) C; 38 n.
Ascension d'Hénoch, 25 Abib (19 juill.) AGHM; 43.
Ascharonis 7 Baounah (1er juin) B; 41 n. V. Ischyrion.
Asclas. V. Askla.
Asfoun, 31 n.
Asidras, père des rois, 11 Tout (8 sept.) F; V. Basilidès.
Askla, martyr, 25 Toubah (30 janv.) AEGHM; 34. Cf. Asclas, martyr à Antinoé en Égypte sous Dioclétien, *Bibl. hag. Or.*, p. 27.
Assomption du corps de la Vierge, 16 Mésori (9 août) AEGHM (G : selon la coutume des Coptes et, au 22, selon la coutume des autres nations); 45. — 22 Mésori (15 août) dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens, AGHM; 45.
Assouan, ville d'Égypte. V. Hedrâ.
Atarasis. V. Aṭrâsis.
Athanase, 20 Hatour (16 nov.) AGM (EH : « Anba Anianus » la graphie de ces deux mots est analogue à celle d'Athanasius et a pu y conduire. Cf. *P. O.*, III, 316 et I, 149); 28. — C porte Asasiâs qui dérive sans doute d'Athanase.
Athanase l'apostolique, 7 Baschnès (2 mai) AEGHM; 38.
Athanase, (28e) patriarche d'Alexandrie, 20 Tout (17 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 281 et 448.
Athanase II, patriarche, 9 Tout (6 sept.) ADEGHM; 23.
Athrib, ville d'Égypte. V. 21 Baounah; 41. — Les 25.000 martyrisés à Athrib, 25 Abib (19 juill.) AGHM; 43. Le syn. éth. porte 20.500. *P. O.*, VII, 403.
Aṭrâsis (Atarasie), fille d'Adrien, et Junie, 18 Hatour (14 nov.) EFH; 29 n. *P. O.*, III, 304.

Aynasah de Qolzoum, 19 Baounah (13 juin) E; 41 n. Le syn. éth. mentionne Anba Bsoy, martyrisé à Ayna Saḥây; *P. O.*, I, 638.

B

Bacchus. V. Sergius.
Bacchus (et Bélafiah), 8 Babeh (5 oct.) AEGHM; 26.
Badj (et Nodj) martyr, 5 Baounah (30 mai) AGHM; 41.
Baghnesta, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. C'est peut-être une dittographie de Nicétas.
Bahounasch. V. Pierre.
Bahour, moine. V. Hor.
Bahourah, 7 Hatour (3 nov.) F; 28 n. Dans le syn. copte on trouve Naharouah (ou Lucius), *P. O.*, III, 257; en éth. Nahrwa (Zot.) et Rehrou (Lud.).
Bahtou. V. Behnouï.
Bamin, 3 Abib (27 juin). V. Poemen.
Bapham (*Abu*), 1er Baounah (26 mai) B; 40 n. Lire Bifamon.
Baptismi (*festum*), 9 Barmahat (5 mars) C; 36 n.
Barae, 9 Mésori (2 août) B. Cf. Ari.
Barah. V. Ari.
Barbe, 8 Kihak (4 déc.) ADEFG HM; 30. CE mettent Barbe au 7 Kihak.
Barnabas, apôtre (Barnabé), 17 Baounah (11 juin) GM; 41 n. Cf. S. C. au 11 juin.
Barsumae obitus, 9 Amschir (3 févr.) CM; 35 n.
Barthélemy, 1er Tout (29 août) AFGHM; 23. — 15 Tout (12 sept.) H; 24 n. Cf. 1er Tout (29 août).
Barthélemy, apôtre, 19 Hatour (15 nov.) AEFGHM; 29. — 17 Baounah (11 juin) GM; 41 n. Cf. S. C., 11 juin.
Barthélemy, évêque, 11 Kihak (7 déc.) AGHM; 31.
Barthélemy, martyr, 19 Babeh (16 oct.) AEGHM; 27.
Barthélemy, martyr à Rosette, 6 Abib (30 juin) AEGHM; 42. Cf. *P. O.*, VII, 261.
Basarae patris, 25 Toubah (30 janv.) C; 34 n. C'est Beschada ou Psoté du 24.
Bashidae, 24 Toubah (19 janv.) B; 34 n. V. Psoté (Beschada).
Basile (saint), 11 Tout (8 sept.) ACDGHM; 24. — 6 Toubah (1er janv.) ADGHM; 32.
Basile, son miracle, 13 Tout (10 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 261.
Basilidès, 11 Tout (8 sept.) F; 24 n. V. *P. O.*, I, 255.
Bâšin, 10 Tout (7 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 255.
Basoura, martyr égyptien, 9 Tout (6 sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 251. En copte : Pisora.
Bassa, 21 Mésori (S. C. 21 août) G; 45 n.
Batesani (*Patris nostri*), 17 Baounah (11 juin) B. V. Latson.
Batrae, 10 Abib (4 juill.) B; 43 n. V. Pierre.
Batriqat, 19 Babeh (16 oct.) E; 27 n.
Bechimae, 11 Kihak (7 déc.) B; 31 n. V. Bidjimi ou Pedjoi.
Behnouï, martyre, 20 Toubah (15 janv.) AEGHM; 33.
Bélafiah. V. Pélagie.
Benjamin, (38e) patr. d'Alexandrie, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32. *P. O.*, I, 487-518.
Benla (*patris*), 7 Amschir (1er févr.) B; 35 n. — Sans doute Apollon du 5 Amschir qui manque à cette date dans B.
Beschada. V. Psoté.
Bidjimi (ou Pigimi). V. Pedjoi.
Bifamon (Nefam), 1er Baounah (26 mai) ADGHM; 40.
Bimsah. V. Amsah.
Bisana, 9 Mésori (2 août) E; correspond à Ṭour Sina (Mont Sinaï) de C ou à Bicabus (Epimaque) (au 10) de l'éth. et de C; 45 n.
Bischaï (Besoy ou Bisoès), 8 Abib (2 juill.) AEGHM; 43.
Bisenda. V. Pisuntios.
Bisoès. V. Bischaï.
Bloua (Papylus), 16 Babeh (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342.
Bolà. V. Paul, 5 Amschir.
Bolae (*Abu*) *martyris*, 1er Amschir (26 janv.) B. V. Paul.
Bou. V. Abou.
Boulà. V. Paul.
Boulah. V. Aboli.
Brisii, 17 Baounah (11 juin) B. Lire Barnabas (Barnabé).

C

Caesareae (*festum*), 5 Abib (26 juin) C; 42 n.
Calendrier. Jean, évêque de Coptos, a rédigé un calendrier pour l'église d'Alexandrie. *P. O.*, III, 302.
Cameririi, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Traduire par « Dédicace (de l'église de Mercure à Miṣr). »
Cana (noces de), 13 Toubah (8 janv.) ADGHM; 32.
Candaces (*festum*), 1er Mésori (25 juill.) C; 45 n. Traduire : « fête (d'Aboli) à El-Khandaq ».
Carmani B, au 22 Baounah (16 juin). Lire Cosme.
Carpus. V. Warnoua.
Célestin. V. Cyrille et Célestin.
Cercesii, 22 Barmoudah (17 avril) B; 38 n. Lire Marc.
Cerphae martyris, 28 Abib (22 juill.) B; 44 n. Lire Phocas.
Charech (*Abi*), 23 Babeh (20 oct.) C; 27 n. Lire Georges, bien qu'il ne figure pas ailleurs à cette date.
Charech (*iteratio abi*), 7 Hatour (3 nov.) C. Lire : consécration de l'église de saint Georges (à Lydda). Cf. *P. O.*, III, 261.
Chariton, 1er Babeh (28 sept.) AEGH (figure au 2 Babeh dans DM); 26.
Chatab. V. Théodore.
Chenouda. V. Dédicace de l'église de la Vierge.
Cheṭnouf, ville d'Égypte : 45.
Cihemae, 30 Baounah (24 juin) B. Lire sans doute Marie, comme GH.
Circoncision, 6 Toubah (1er janv.) ADGHM; 32.
Claude, martyr, 11 Baounah (5 juin) ADEGHM; 40.
Claudien, patriarche, 5 Abib (29 juin) H; 42 n. — Claudien, 9e patr. d'Alexandrie, figure dans le syn. éth. au 9 Abib (3 juill.), *P. O.*, VII, 298.
Clément. Translation à Alexandrie, 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 261.
Clément (Aqlimos), apôtre, 29 Toubah (24 janv.) E; 33 n.
Clément apôtre, 29 Hatour (25 nov.) M; 28 n. *P. O.*, III, 359.
Clément, martyr, fils de roi, 10 Baounah (4 juin) AGHM; 41.
Clément, évêque martyr, 28 Toubah (23 janv.) ADEGHM; 33.
Cléophas ou Alphée. V. Jacques.
Cléophas, apôtre, E seul porte Aklaouba, apôtre; AGHM portent Aklaouba, roi. DF ne portent pas ce nom. 1er Hatour (28 oct.); 28.
Climini, 10 Baounah (4 juin) B; 41 n. Lire Clément.
Commemoratio martyrum, 21 Barmoudah (16 avril) C; 38 n.
Conception de la Vierge, 13 Kihak (9 déc.) AGHM; 31.

Conciles. V. Nicée.
Concile à Alexandrie, 3 Tout (31 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 228 (concile de Denys).
Concile d'Antioche contre Paul de Samosate, 19 Babeh (16 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 348.
Consécration de l'église d'Abou-Chanouda (Schenoudi) à Miṣr, 1er Kihak (27 nov.) E; 30 n.
Consécration de l'église de saint Jules d'Aqfahs, 25 Babeh (22 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 369.
Consécration de l'église de la Résurrection, 16 Tout (13 sept.) ADEFGHM; 24.
Coptos, 43.
Cosme et ses frères et leur mère, 22 Baounah (16 juin) ADEGHM; 41.
Cosme et Damien, 22 Hatour (18 nov.) ADEFGHM; 28.
Croix. V. Invention, au 10 Barmahat (6 mars).
Croix (Fête de la), 17, 18 et 19 Tout (14, 15, 16 sept.) ADEGHM; 24. — F ne fête la croix qu'au 17 Tout.
Crucifixionis conventus, 29 Barmahat (25 mars) G; 36 n.
Cyprien et Justine, 21 Tout (18 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 285. S. C. au 2 oct.
Cyr et Jean. V. Qyr.
Cyriaque, 22 Abib (16 juill.) H; 42 n.
Cyriaque le grand, 3 Hatour (30 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 248.
Cyrille, 3 Abib (27 juin) EGM; 42 n. D'après le syn. éth., *P. O.*, VII, 223, c'est le jour de sa mort. — Voir au 2 Abib.
Cyrille et Célestin, 2 Abib (26 juin) AGH (EGM et le syn. éth. placent Cyrille et Célestin au 3); 42. Ainsi G le porte deux fois (2 et 3). M le porte deux fois (3 et 6). B met 2 au lieu de 3 et porte donc Cyrille au 2 et au 6.

D

Dâbamôn, 10 Baounah (4 juin) E; 41 n. Cf. *P. O.*, I, 574.
Dabashirae, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. V. Dabsâdah.
Dabsâdah (Psoté), 25 Abib (19 juill.) H; 43 n. Cf. M.
Dafra ou Diphry ou Diphré. V. Isaac. En copte : Tefrè.
Daksâ (Eudoxie). V. Ammon.
Dalmadis. V. Timothée.
Dalmatii, 25 Amschir (19 févr.) B V. Timothée.
Damalsanos, 25 Amschir (19 févr.) E. V. Timothée.
Damanhour, 40 n.
Damas, 45 n.
Damas. V. Pierre.
Damianae, 22 Hatour (18 nov.) B; 28 n. Lire Damien.
Damien, 27 Toubah (22 janv.) M; 34 n.
Damien, martyr, 2 Mésori (26 juill.) EGH. — AM portent Mînâ.
Damien. V. Cosme.
Damînâ. V. Damien.
Daniel, prophète, 20 Hatour (16 nov.) EFH; 28 n.
Daretis martyris (festum), 20 Abib (14 juill.) C; 42 n. Lire Théodore.
Dâsiah, soldat, 2 Tout (30 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 228.
Dasin, 7 Amschir (1er févr.) E; 34 n.
Dasyn. V. Théodore, patriarche.
David, prophète, 30 Kihak (26 déc.) ADGHM; 30.
David de Sakha, 5 Mésori (29 juill.) AGHM; 45.
Dédicace. V. Mercure, 25 Abib; 43.
Dédicace de l'église d'Abou Macaire, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32.
Dédicace de l'église d'Abou Serge à Miṣr, 10 Abib (4 juill.) AGH; 43.
Dédicace de l'église de la Vierge à Abou Chenouda à Miṣr, 2 Toubah (28 déc.) EGM; 33 n.
Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib, 21 Baounah (15 juin) ADEGHM (au 20 dans M, mais c'est une faute d'écriture parce que 20 est écrit deux fois, il faut donc remplacer le second par 21); 41.
Demanwâ, ville d'Égypte, cf. 1er Baounah; 40.
Démétrius, 29 Babeh (26 oct.) FH; 27 n. *P. O.*, I, 374.
Démétrius, (12e) patriarche d'Alexandrie, 12 Babeh (9 oct.) F; 26 n. — Cf. *P. O.*, I, 154; 332. — Figure au 14 Babeh (11 oct.) dans BEGH; 27 n.
Denys (EH : Denys l'astronome), 23 Babeh (20 oct.) AEGHM; 27.
Déposition de la tête de Jean-Baptiste, 29 Babeh (26 oct.) AEGHM; 27.
Descensus libri Abrahae super quem sit pax; 9 Baounah (3 juin) C; 41 n. Cf. Évangile.
Dimâdios. V. Timothée au 30 Baschnès (25 mai).
Dimiṭ. V. Timothée au 30 Baschnès (25 mai).
Dinaban, 7 Amschir (1er févr.) H; 34 n.
Dinban. V. Théodore, patriarche.
Dioscore, patriarche, 3 Tout (31 août) MGH; 23 n. Les autres mss. portent Denys qui est préférable, parce que Dioscore figure au 7 et que Denys correspond au « concile d'Alexandrie tenu par Denys », *P. O.*, I, 228. — 7 Tout (4 sept.) ADEFGHM; 23.
Diphré, 39 n.
Diphry ou Dafra. V. Isaac.
Diqouâ, 41 n. L'éthiopien (*P. O.*, I, 576) porte Denfâ.
Disciples réunis avec le Sauveur, 6 Hatour (2 nov.) AEFGHM; 29.
Domèce, 8 Tout (5 sept.) F; 23 n. Martyr égyptien; cf. *P. O.*, I, 250.
Domèce, frère de Maxime, 17 Toubah (12 janv.) ADEGHM (D : Maxime et Domèce); 33.
Dominae (festum), 9 Mésori (2 août) C; 45 n.
Dormition de la Vierge, 21 Toubah (16 janv.) ADEGHM; 33.

E

Ebsoy, cf. Badj au 5 Baounah (30 mai).
Égypte. Voir Entrée du Seigneur au 24 Baschnès (19 mai).
Égypte. Entrée de Sévère en Égypte, 2 Babeh (29 sept.) AEFGHM; 25.
Eleezaris, filii Maae, 20 Tout (17 sept.) B; 24 n. Lire : (la sainte) vierge Mélitine.
Elias, martyr de Ahnas, 16 Barmahat (12 mars) AGHM; 36. (Aboul-Barakat écrit, au 16 : Halbâs de Ahnas et anba Khaïl. — E écrit, au 15, Phîlbas [Hîlbas] et anba Khaïl.)
Elie, prophète, 6 Toubah (1er janv.) ADEGHM; 32.
Élie, son ascension, 26 Abib (20 juill.) M; 44 n.
Élie, martyr, 28 Barmahat (19 mars) E; 37 n.
Élisabeth conçoit Jean, 26 Tout (23 sept.) AEH. — F : (au 26 Tout) « Annonciation de Zacharie, père de Jean-Baptiste. » — M : (au 23 Tout) « Élisabeth conçoit Jean »; 25. — C : (au 26 Tout) Fête d'Élisabeth; 25 n.

Élisée, 1er Tout (29 août) ADGHM; 23. — 19 Mésori (12 août) C; 45 n.
Élisée (mort du prophète), 20 Baounah (14 juin) AEGHM; 41.
Elpis. V. Pistis.
Enaton, monastère; 34 n.
Enfants (innocents), 3 Toubah (29 déc.) ADEGHM; 32.
Entrée du Seigneur au pays d'Égypte, 24 Baschnès (19 mai) ADEGHM (DM portent: entrée de la Vierge); 39.
Entrée de la Vierge au temple, 3 Kihak (29 nov.) AEFGHM; 31. — C place cette fête au 21 Babeh (18 oct.), mais il écrit les dates successives 21 (commemoratio Dominae) 22, 23, 21, (Ingressus Dominae) 26. Il est donc possible que la seconde date 21 doive être lue 24, puisqu'elle est placée entre le 23 et le 26; l'entrée au temple serait donc placée au 24 Babeh (21 octobre) au lieu du 21 novembre. — V. Quarante jours.
Éphèse (concile de 431), 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 259.
Éphèse, les sept dormants, 20 Mésori (13 août) AEGHM; 45.
Éphèse. V. Sept enfants.
Ephraim. V. Abraham.
Ephrem le syrien, 7 Toubah (2 janv.) AEGHM; 33. — 3 Amschir (28 janv.) AEGHM; 35. — 15 Abib (9 juill.) AGHM; 43 (cf. *P. O.*, VII, 330).
Épimaque, martyr, 3 Hatour (30 oct.) AEGHM; 28. — F le place au 4 Hatour. Cf. 10 Mésori, 45 n.
Épiphane, 16 Baschnès (11 mai) H; 39 n.
Ergani martyris, 30 Barmahat (26 mars) B; 37 n. Ludolf propose de lire Eugène (sic EG).
Eschiron. V. Ischyrion.
Étienne, 17 Baschnès (12 mai) AEGHM; 39. — Ludolf écrit Épiphane. D met Épiphane au jour précédent. — A écrit encore Étienne au 27 Baschnès, par dittographie.
Étienne, invention des ossements, 1er Toubah (27 déc.) ADEGHM; 32.
Étienne (martyre d'), 15 Tout (12 sept.) ADEFGHM; 24. — Figure au 16 Tout dans C.
Étienne le prêtre (Asbaris), 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 280.
Eudoxie (Daksâ). V. Ammon.
Eugène, 30 Barmahat (26 mars) EGM; 36 n., 37 n.
Euménius, 10 Babeh (7 oct.) F; 26 n. — 7me patriarche d'Alexandrie, *P. O.*, I, 152.
Euphémie, martyre, 18 Abib (12 juill.) AGHM; 43.
Eusflnos. V. Eusignius.
Eusignius, martyr, 5 Toubah (31 déc.) AGHM; 33.
Eustache. V. Eustathe.
Eustathe, ses deux enfants et sa femme, 27 Tout (24 sept.) ACD EFGHM; 25.
Évangile, sa descente, 20 Toubah (15 janv.) C; 33 n. Voir *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII, 1912, p. 98; les musulmans plaçaient la descente de l'évangile le 18 Ramaḍan, et celles du Pentateuque, des psaumes, du Coran, les 6, 12, 24 du même mois.
Ézéchiel, prophète, 27 Abib (21 juill.) ACEHM; 44.
Ézéchiel, prophète, 5 Barmoudah (31 mars) AEGHM (M le place au 15, mais c'est une faute d'écriture, car M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11, au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11); 37.

F

Farius, 26 Barmahat (22 mars) Ludolf. Lire : Porphyre.
Fébronie, vierge, 1er abib (25 juin) ADEGHM; 42.
Félix, pape de Rome, 6 Hatour (2 nov.) F; 29 n. *P. O.*, III, 254.
Fermaneae, 22 Hatour (18 nov.) B; 28 n. Lire : Cosme.
Fête durant trois jours. — Michel les 12, 13, 14 Baounah, ADEGHM; 40. — Nativité (Vigile, fête et lendemain) EGHM; 30. — Épiphanie, 11, 12, 13 Toubah (6, 7, 8 janv.); jeûne, le 10 Toubah (5 janv.) ADEGHM; 32. — V. Michel, 12, 13, 14 Hatour. — V. Croix.
Filpâ, frère d'Akrâ, 14 Baounah (8 juin). Cf. Philâ; 40 n.
Flânis et les autres, 8 Abib (2 juil.) E; 43 n.
Francs; 45.

G

Gabriel. V. Annonciation.
Gabriel, archange, 22 Kihak (18 déc.) ADEGH; 30.
Gaïana, martyre avec Rhipsimé, 29 Tout (26 sept.) F; 25.
Gaza. V. Jean. — V. Timothée. — V. Pierre.
Georges l'Alexandrin, 7 Hatour (3 nov.) F; 28 n. *P. O.*, III, 256.
Georges. Dédicace de l'église de Lydda, 7 Hatour (3 nov.): ADEFGM; 27.
Georges, martyr, 23 Barmoudah (18 avril) ADEGH (M le place au 24 Barm. et C au 13); 37.
Georges Mazaḥem, martyr au temps des musulmans, 19 Baounah (13 juin) EG; 41 n.
Georges le moine, 18 Baschnès (13 mai) ADEGHM; 39 (figure au 17 dans DE).
Georges, prêtre, 2 Barmoudah (28 mars) E; 37 n.
Georges. V. Charech.
Georges et Abraham à Scété, 9 Toubah (4 janv.) ADEGHM; 32.
Ghadouyat (*Festum al*), 15 Mésori (8 août) C; 45 n. — Peut-être « fête de la Vierge » placée au 15 Mésori pris pour le 15 août.
Ghaïata. V. Gaïana.
Gharii (*festum*), 15 Toubah (10 janv.) C; 33 n. Peut-être pour Grégoire de Nysse, frère de Basile, que les synaxaires copte et grec portent à cette date.
Ghato. V. Agathon.
Godoliae Jejunium, 13 Tout (10 sept.) C; 24 n.
Gordien, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 251.
Grégoire l'arménien, 19 Tout (16 sept.) F; 25 n. Se trouve à cette date dans le syn. copte. *P. O.*, I, 280, qui renvoie aussi au 15 Kihak. — 30 Tout (27 sept.) AEHM; 25 (G met Grégoire l'arménien au 24 Tout, en place de Grégoire le théologien). — 3 Babeh (30 sept.) AEFGHM; 26. — 15 Kihak (11 déc.) ADEG HM; 30.
Grégoire de Nysse, 17 Babeh (14 oct.) AEFGHM (FG : frère de Basile); 27. — 26 Hatour (22 nov.) AEFHM; 29. — V. Gharii, 15 Toubah (10 janv.) C.
Grégoire le thaumaturge, 21 Hatour (17 nov.) AFGHM; 29.
Grégoire le théologien, 24 Tout (21 sept.) AEFHM; 25. — B traduit *inclusi* au lieu de « le théologien » ou « le logicien ». — G porte, au 24 Tout, « Grégoire l'arménien. » — 30 Toubah (25 janv.) GHM; 34 n. M l'écrit

avant le 27 Toubah, mais il y a interversion, car le 27 Toubah est marqué entre les noms propres Pistis et Elpis qui appartiennent tous deux au 30.
Gregorii Inclusi, 24 Tout (21 sept.) B; 25 n. Faute de lecture pour: Grégoire *le logicien* ou *le théologien*. — Le synaxaire copte porte : Grégoire le moine, compagnon de Pacôme, *P. O.*, I, 294.

H

Hanan (Festum), 8 Toubah (3 janv.) C; 32 n.
Hananie. V. Ananias.
Harech (Planctus Abi), 22 Tout (19 sept.) C; 24 n. — Lire : mort de saint Georges.
Haroun. V. Aaron.
Haroun (Aaron) le martyr, 9 Abib (3 juil.) AGHM; 43.
Hedalephi martyris, 29 Hatour (25 nov.) B; 28 n. Lire : (Pierre d'Alexandrie) *est le dernier* (*le sceau*) *des martyrs*. Sic GH et *P. O.*, III, 353.
Hedrâ ou Hedrî (Abou), 12 Kihak (8 déc.) AFGHM; 31 (Fêté à Assouan = Syène).
Hefas (Abou), 13 Amschir (7 févr.) AGHM; 35. Le syn. éth. porte Kafsa.
Hélène (sainte), 16 Tout (13 sept.) AEGHM; 24.
Héliâs. V. Elias au 16 Barmahat (12 mars).
Héliopolis ('Aïn Schemes); 43.
Hénoch, son Ascension, 25 Abib (19 juil.) AGHM; 43.
Héraclâ, martyr, 18 Kihak (14 déc.) AEGHM; 31.
Héraclas, patriarche, 18 Babeh (15 oct.) AGHM; 27.
Héraclius, invention de la Croix, 10 Barmahat (6 mars) E; 36 n.
Héraclius. V. *Heracleae*.
Héraïs. V. Apater.
Heraleae. V. *Herculeae*.
Herculeae aut Heracleae, 16 Tout (12 sept) B; 24 n. Lire sans doute : « Consécration de (l'église de) la Résurrection et Hélène et *Heraclius*. »
Herculis seu Heraclii, 18 Babeh (15 oct.) B; 27 n. Lire Héraclas.
Herwadj (Abou), martyr, 16 Kihak (12 déc.) AEGHM; 31.
Hilarion le grand, 24 Babeh (21 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 364.
Honorius, empereur, 10 Barmoudah (5 avril) E; 37 n.
Hor (Anba), 8 Babeh (5 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 324.
Hor, martyr, 12 Abib (6 juill.) ADEGHM; 42.
Hor, moine, 2 Kihak (28 nov.) AEFGHM; 30.
Hour. V. Hor.

I

Ignace (saint), 7 Abib (1er juill.) E; 43 n. *P. O.*, VII, 268.
Ignatios, martyr, 24 Kihak (20 déc.) AEGHM; 31.
Iḥanos, V. Jean.
Ina (saint anba), 23 Baschnès (18 mai) E; 39 n.
Innocents (saints), 3 Toubah (29 déc.) ADEGHM; 32.
Interdictum *Domini*, 30 Abib (24 juill.) C; 44 n.
Invention des ossements d'Abou Qyr et Jean, 4 Abib (28 juin) ADEGHM; 42.
Invention des ossements de saint Étienne, 1er Toubah (27 déc.) ADEGHM; 32.
Invention des ossements de Jean-Baptiste, 2 Baounah (27 mai) ADEGHM; 40.
Invention de la sainte Croix, 10 Barmahat (6 mars) ADEGHM (E porte : Invention de la sainte Croix par le moyen d'Héraclius); 36.
Invention de la tête de Jean-Baptiste, 30 Amschir (24 févr.) AEGH; 36.
Iochis (festum), 19 Toubah (14 janv.) C; 33 n.
Ioulita pour Anatolia, 'Antolya (Nathalie?), 3 du petit mois (26 août) AGM; 46 n.
Iraï. V. Apater.
Irani. V. Iraï (Irène).
Irène, 21 Mésori (14 août) AGHM; 45.
Irène. V. Apater.
Isaac. V. Abraham, 28 Mésori (21 août); 44.
Isaac l'hégoumène, 4 Barmoudah (30 mars) AEGHM; 37. (M le place au 14, ce qui est une faute d'écriture, car il porte 1, 6, 14, 15, 16, 11 au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11).
Isaac, martyr, à Dafra ou Diphry, 6 Baschnès (1er mai) ADEHM; 39.
Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686-689, 10 Hatour (6 nov.) CEFHM; 28 n, 29 n. — Figure au 9 Hatour, *P. O.*, III, 267.
Isaac, reclus, 13 Tout (10 sept.) ADEGHM; 24.
Isaïe, prophète, 6 Tout (3 sept.) ACDEFGH; 23. 3 Tout M; 23 n.
Isaïe, solitaire, 11 Abib (5 juill.) E; 43 n.
Isâl, martyr à 'Aïn Schams, 6 Baschnès (1er mai) H; 39 n.
Iscaph, 13 Tout (10 sept.) B; 24 n. Lire : Isaac.
Ischyrion, 7 Baounah (1er juin) AEGHM; 41.
Isi (Esi) et sa sœur Thècle sont mentionnés au 9 Amschir par le synaxaire dans l'histoire de Paul le Syrien.
Isidore, martyr, 5 Kihak (1er déc.) AEFGHM; 31.
Isidore, martyr à Héliopolis, 17 Abib (11 juill.) AGHM; 43.
Isidore et sa sœur, martyrs, 18 Barmahat (14 mars) AEGHM; 36.

J

Jacob. V. Abraham, 28 Mésori (21 août); 44.
Jacobi martyrium, 10 Amschir (4 févr.) C; 34 n.
Jacobi (Festum), 16 Barmoudah (11 avril) C; 38 n.
Jacobi discipuli (Festum), 17 Abib (11 juill.) C; 43 n. — V. Jacques, frère du Seigneur, 18 Abib.
Jacques, apôtre, 18 Amschir (12 févr.) AEGHM; 35.
Jacques, évêque de Jérusalem, 30 Kihak (26 déc.) AGHM; 30.
Jacques, fils d'Alphée, 5 Babeh (2 oct.) ADEGHM; 25.
Jacques, fils de Zébédée, 17 Barmoudah (12 avril) AEGHM; 38. — 5 Baschnès (30 avril) ACEGHM; 39.
Jacques, frère du Seigneur, 26 Babeh (23 oct.) AEGHM; 27. — 18 Abib (12 juill.) E; 43 n. Figure à cette date *P. O.*, VII, 347. — C le place au 17 Abib.
Jacques l'intercis, 27 Hatour (23 nov.) ACDEFGHM; 28.
Jacques, martyr, 17 Mésori (10 août) AEGHM; 45. L'éth. (catalogue Zotenberg) porte en ce jour, Jacques de Manoudj, 45 n.
Jacques l'oriental, 22 Baschnès (17 mai) E; 39 n.
Jacques le Perse, 1er Kihak (27 nov.) E; 30 n. Cf. 27 Hatour (23 nov.).
Jacques, patriarche d'Alexandrie, 11 Babeh (8 oct.) ACDEGHM (F : Jacques d'Antioche, comme le synaxaire *P. O.*, I, 329); 26.

Jacques et Jean, martyrs sous Sapor, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 250.
Jason, 1er Baschnès (26 avril) Ludolf; 38 n.
Jean. V. Qyr.
Jean, *Joannis martyrium*, 30 Mésori (23 août) C; 46 n.
Jean (mort de) ou *Planctus Joannis*, 16 Kihak (12 déc.) C; 31 n.
Jean, apôtre, 26 Baschnès (21 mai) E; 39 n.
Jean-Baptiste, 2 Tout (30 août) ADEFGHM; 23. — Invention des ossements, 2 Baounah (27 mai) ADEGHM; 40. — Invention de la tête, 30 Amschir (24 févr.). — Sa conception, 26 Tout (23 sept.) AEFH (M la place au 23 Tout. C'est sans doute la date du 23 sept. chez les Grecs qui aura entraîné le 23 Tout dans le ms. M); 25. — Déposition de la tête, 29 Babeh (26 oct.) A.
Jean-Baptiste en chaque mois, 2 Hatour (29 oct.) E; 28 n.
Jean Chrysostome, 17 Hatour (13 nov.) AEFGHM; 29. — S. C. place la mort de Jean Chrys. au 14 sept. (17 Tout). Le syn. copte *P. O.*, III, 302 dit qu'on l'a portée au 17 Hatour (13 nov.) à cause de la fête de la Croix du 17 Tout (14 sept.). — 12 Baschnès (7 mai) AEGHM; 39. Cf. *P. O.*, III, 302-303, une discussion sur la date des fêtes de saint Jean Chrysostome.
Jean l'évangéliste, 4 Toubah (30 déc.) ADEGHM (D : mort de Jean); 32. — 16 Baschnès (11 mai) AEGHM; 39. — Consécration de son église à Alexandrie, 27 Abib (21 juill.) HM. Cf. *P. O.*, VII, 432. — Sa translation, 29 Tout (26 sept.) AEGHM; 25. — Translation, 27 Tout (24 sept.) C. — Doit sans doute être placée au 29 comme dans les autres calendriers d'où elle aura été portée par C à la suite du 27 qui précède.
Jean, évêque, docteur, 9 Baounah (3 juin) CE; 41 n. Figure *P. O.*, I, 574.
Jean, évêque de Coptos. V. Calendrier.
Jean, évêque de Gaza, 11 Barmoudah (6 avril) ACEGHM : 37.
Jean, hégoumène du monastère d'El-Zadjadj (Enaton), 2 Amschir (27 janv.) GM; 34 n.
Jean Kemâ, 25 Kihak (21 déc.) AGHM; 32 (à Wâdî Habîb ou Scété).
Jean, patriarche, 3 Barmoudah (29 mars) AEGHM (M le place au 6, ce qui est une faute, car M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11, au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11).
Jean, (29e) patriarche d'Alexandrie, 4 Baschnès (29 avril) AEGHM; 39. *P. O.*, I, 448.
Jean le Petit, 20 Babeh (17 oct.) AEFGM; 27. *P. O.*, I, 350. Nous éditons la version syriaque de sa vie dans *Revue de l'Orient Chrétien*, 1912, n° 4, etc. — Translation de son corps (du couvent de Qolzoum au couvent de Saint-Macaire à Scété, sous le pontificat de Jean, 48e patriarche d'Alexandrie, cf. syn. éth.), 29 Mésori (22 août) E; 44 n.
Jean, possesseur de l'évangile d'or (Calybite), 16 Abib (10 juill.) AGHM; 43 (E le met au 15, cela peut tenir à ce qu'il a omis Ephrem). C écrit : *Festum Joannis et Zachariae*.
Jean de Sanhout, à Schoubra, 8 Baschnès (3 mai) ADEGHM; 38.
Jean et Abou Qyr, 6 Amschir (31 janv.) ADEGHM; 34.
Jean et Jacques, martyrs sous Sapor, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 250.
Jejunium Quadraginta, 21 Mésori (14 août) C; 45.
Jejunium virginum, 13 Toubah (8 janv.) C; 32 n. Comparer au jeûne de l'Épiphanie, 10 Toubah (5 janv.) E.
Jérémie, 8 Tout (5 sept.) H; 23 n.
Jérémie, prophète, 8 Tout (5 sept.) BG; 23 n. — 5 Baschnès (30 avril) E; 39 n. — Figure au 6 dans GM.
Jeûne de l'Épiphanie, 10 Toubah (5 janv.) ADEGHM; 32.
Jeûne de Ninive, 21 Toubah (16 janv.) C. Le jeûne des Ninivites n'était pas à date fixe, cf. *P. O.*, X, 92, note 1.
Jeûne la veille de la Nativité, 28 Kihak (24 déc.) GM; 30.
Job, 2 Baschnès (27 avril) AEGM; 39.
Job le juste, 1er Tout (29 août) F; 23 n.
Joël, prophète, 21 Babeh (18 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 356. — 23 Babeh (20 oct.) AEGHM (au 21 Babeh dans F); 27. — 23 Hatour (19 nov.) AEFHM; 29.
Jonas le prophète, 25 Tout (22 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 296. S. C., 21 et 22 sept.
Joseph, *Festum Jacobi et Josephi*, 26 Babeh (23 oct.) C; 27 n.
Joseph le charpentier, 26 Abib (20 juill.) AEGHM; 44.
Joseph le juste, 26 Abib (20 juill.) GHM; 44.
Josué arrête le soleil, 26 Baounah (20 juin) AEGHM; 41.
Josué bar Noun, 4 Tout (1er sept.) AEGHM; 23.
Judae festum, 1er Amschir (26 janv.) C; 35 n.
Jude, apôtre, 1er Amschir (26 janv.) AEGHM; 35. — 15 Baschnès (10 mai) GM; 39 n.
Jude, disciple, 15 Baschnès (10 mai) EH; 38 n.
Jules (d'Aqfahs), 22 Tout (19 sept.) ADFGHM; 24. Cf. *P. O.*, I, 290. — V. Consécration de l'église, 25 Babeh (22 oct.) F.
Junie et Atrâsis, 18 Hatour (14 nov.) EFH.
Juste, évêque, 9 Amschir (3 févr.) AGHM; 35.
Juste le gouverneur (fils de Numérien, père d'Aboli, époux de Théoclia, martyr égyptien du cycle le Dioclétien), 10 Amschir (4 févr.) ADEGHM; 34.
Justine. V. Cyprien.

K

Kams el-Banton (Enaton?); 34 n.
Karech, 24 Barmoudah (19 avril) B; 37 n. Lire Georges.
Khail. V. Michel.
Khandaq, ville d'Égypte; 44.
Kilani (*festum*), 16 Amschir (10 févr.) C; 35 n.
Korus, 23 Barmoudah (18 avril) Ludolf. Lire : Kabir (grand); 37 n. Cf. p. 8.
Kotylâs. V. Koutilâs.
Koutilâs et Aksouâ, 22 Tout (19 sept.) AFGHM; 24. E porte : « les enfants du roi Sapor. »
Kyr (Abou). V. Qyr.

L

Laimah discipuli, 6 Hatour (2 nov.) B; 29 n. Lire : Réunion des disciples.
Lanthii, 2 Toubah (28 déc.) B; 33. Lire Léontius.
Latson, 17 Baounah (11 juin) EGM (B : *Batesani*); 41 n. Cf. *P. O.*, I, 617.

Lazare. V. Marie et Marthe.
Lazare, sa seconde mort, 27 Baschnès (22 mai) FGHM; 40 n.
Lazare, translation des ossements, 21 Babeh (18 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, I, 356.
Léonce. V. Léontius.
Léonce, en Syrie, au temps des musulmans, 1er Baounah (26 mai) EGHM. La mention « au temps des musulmans » est inexacte. V. *P. O.*, I, 527. Il s'agit ici de la dédicace de son église.
Léontius, martyr, 2 Toubah (28 déc.) AGHM (les quatre mss. le nomment patriarche); 33.
Libère, pape de Rome, 9 Babeh (6 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 324.
Lindios. V. Léonce.
Liwarios. V. Libère.
Longin. Découverte de sa tête, 5 Hatour (1er nov.) F; 29 n. *P. O.*, III, 252.
Loud. V. Lydda.
Luc l'évangéliste, 22 Babeh (19 oct.) ACDEFGHM; 26.
Lucae (*Inventio ossium*), 3 Baounah (28 mai) C; 40 n.
Lucius. V. Bahourah.
Lydda, ville de Palestine. V. Georges.

M

Maae, 20 Tout (17 sept.) B. V. *Eleezaris*.
Macaire, 2 Amschir (27 janv.) C; 34 n.
Macaire (abba), 24 Barmahat (20 mars) E; 37 n.
Macaire d'Antioche, 22 Abib (16 juill.) E; 43 n.
Macaire (Bou), 27 Toubah (22 janv.) M; 34 n.
Macaire, dédicace de l'église, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32.
Macaire, évêque de Tkoou, 27 Babeh (24 oct.) ACDEFGHM; 26.
Macaire le grand, 14 Abib (8 juill.) AEGHM; 43.
Macaire, martyr, 30 Hatour (26 nov.) AEFHM (est écrit dans M au bout du 21 Hatour); 29.
Macaire, patriarche d'Alexandrie (+ 1129), 4 Tout (1er sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 230.
Macaire le prêtre, 6 Baschnès (1er mai) GM; 39 n. (E : Macaire l'Alexandrin).
Macaire, à Scété, 27 Barmahat (23 mars) ADGHM (DH : Macaire le grand); 36.
Macaire. V. Translation, 19 Mésori (12 août); 45. — C porte au 18 Mésori : *Festum patris Macarii*.
Macarae, 2 Barmahat (26 févr.) BGH; 36 n. V. Macrobe.
Macarii (*festum patris*), 2 Baounah (27 mai), et 16 Baounah (10 juin) C; 40 n., 41 n.
Macchabées. Les sept enfants d'Antioche, 8 Mésori (1er août) AGHM; 45.
Macore, 25 Hatour (21 nov.) C; 28 n. Cf. *Mercurii*.
Macrini, 1er Barmahat (25 févr.) B; 36 n. V. Maqronios.
Macrobe, évêque, 2 Barmahat (26 févr.) (Makrawah) ADEGHM; 36 (Martyr, évêque de Psati ou Nikiou dans *Bibl. hag. or.*, p. 131).
Mainae (*festum*), 5 Abib (26 juin) C; 42 n.
Majar, 27 Babeh (24 oct.) B; 26 n. Lire Macaire.
Makrawah. V. Macrobe.
Malachie, martyr, 12 Barmahat (8 mars) ACDEGHM; 36.
Mâlâfâroun, 14 Babeh (11 oct.) E; 27 n.
Mama, martyr, 12 Tout (9 sept.) A. Cette mention ajoutée en marge de A doit être portée au 14 Tout (11 sept.) où elle figure dans EGHM; 24.
Mama (Mar), martyr, 14 Tout (11 sept.) EGHM. Il faut sans doute aussi porter à ce jour la mention ajoutée au 12 Tout dans A; 24 n.
Mama, martyre, 5 Tout (2 sept.) ADEGM; 23. M seul porte le masculin qui a chance d'être la vraie leçon puisqu'elle se retrouve dans les syn. Copte et Grec. — C implique aussi le masculin puisque l'éditeur renvoie au grec.
Mamurii (*festum*), 4 Baounah (29 mai) C; 41 n. Peut-être Amon.
Manouf. V. Memphis.
Manoudj. V. Jacques, martyr.
Maqar. V. Macaire.
Maqronios, 1er Barmahat (25 févr.) AEGHM. Est-ce Macrobios, formant doublet avec le 2 Barm.; 36.
Marc évangéliste, 30 Barmahat (26 mars) C; 36 n. Cf. 30 Barmoudah (25 avril) ACDEG; 37.
Marc, frère de Jean, 6 Barmoudah (1er avril) AGHM (E place Marc au 7 Barmoudah; M le place au 16, mais c'est une faute d'écriture, puisque M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11 au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11); 37.
Marc le jeune, patriarche, 22 Barmoudah (17 avril) AGHM; 38.
Marcellus, martyr, 22 Abib (16 juil.) H; 42 n.
Marci (*festum*), 30 Babeh (27 oct.) C; 27 n.
Marcien et Mercure, 28 Babeh (25 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 373.
Marie Madeleine, 28 Abib (22 juil.) AEHM; 44.
Marie et Marthe, sœurs de Lazare, 18 Toubah (13 janv.) AGHM; 33.
Marie et Marthe, martyres, 30 Baounah (24 juin) GHM; 41 n.
Marthe et Marie, sœurs de Lazare, 18 Toubah (13 janv.) AGHM; 33.
Marthe et Marie, martyres, 30 Baounah (24 juin) GHM; 41 n.
Martyrs. V. Quarante et un. — V. Quarante-neuf martyrs à Ouadi Habib. — 25.000 à Atrib, 25 Abib (19 juil.) AGHM; 43.
Maryout, ville d'Égypte. V. Menna.
Mathias, apôtre, 7 Barmahat (3 mars) E; 36 n.
Matra le vieillard, 8 Babeh (5 oct.) F; 26 n. *P. O.*, I, 323.
Matrona, 10 Tout (7 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 253.
Matthaei (*festum patris*), 16 Barmoudah (11 avril) C; 38 n.
Matthaei evangelistae, 2 Babeh (30 août) C; 23 n.
Matthieu l'évangéliste, 12 Babeh (9 oct.) ACDEFGHM; 26. — 20 Hatour (16 nov.) ADEFHM; 28. — 2 Tout (29 août) C; 23.
Matthieu le pauvre, 7 Kihak (3 déc.) AEFGHM; 31.
Maxime et Numitius, 1er Hatour (28 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 245.
Maxime. V. Domèce au 17 Toubah (12 janv.). — 14 Toubah (9 janv.) AEGHM; 33 (M le place au 8 Toubah).
Mazaḥani. V. Georges Mazaḥem.
Mehraela, martyr, 8 Toubah (3 janv.) GHM; 33 n.
Melachii (*festum*), 12 Barmahat (8 mars) C; 36 n. V. Malachie.
Melchisedek, 1er Mésori (25 juil.) B; 45 n. Lire : « à El-Khandaq. »
Meletii seu Milesii (*festum*), 16 Toubah (11 janv.) C; 33 n. Remplace Philothée.
Mélidème. V. Mélitine.
Mélitine, martyre (Mélidème), 20 Tout (17 sept.) ADGHM; 24.
Mémoire des archanges, 12 Mésori

(5 août) AM. — EG : « Mémoire de l'archange Michel »; 44.
Memphis; 45.
Menae (*festum patris*). 11 Barmahat (7 mars) C; 36 n.
Menahelis (*festum*). 13 Tout (10 sept.) C; 24 n. (Michel?).
Ménas, martyr, 2 Mésori (26 juil.) AM. — EGH portent Daminà.
Menhaelis (*festum*), 21 Abib (15 juill.) C; 42. Peut-être Michel.
Menna, dédicace de l'église (dans la ville de Maryout), 15 Baounah (9 juin) ADEGHM; 40. Cf. *P. O.*, I, 611.
Menna, son martyre, 15 Hatour (11 nov.) ACDEFGHM; 28.
Mennas, église d'Abou Mennas à Nahmara. Cf. Matthieu le pauvre.
Mercure, 25 et 26 nov. dans S. C.; 29 n.
Mercure fêté à Miṣr le 25 Abib (19 juil.) ACGHM (HM : dédicace de l'église de Bou-Mercure à Miṣr. — Figure au 24 dans le syn. éth.).
Mercure, martyr, 25 Hatour (21 nov.) ADEFGHM; 28. — C place Mercure la veille et porte en ce jour (dittographie?) *Festum patris Macore*.
Mercure. V. Marcien et Mercure. 28 Babeh (25 oct.) F.
Mercure le mime, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 279.
Mercurii, 24 Hatour (20 nov.) C; 28 n. Figure dans S. C. aux 24, 25, 26 nov. — C porte encore le lendemain *Festum patris Macore*. C'est sans doute Mercure fêté en ce jour par ADEFGHM.
Mercurius, 1er Barmahat (25 févr.) Ludolf; 36 n. V. Maqronios.
Mesracha (pater); 14 Amschir (8 févr.) C; 35 n. — Est peut-être à rapprocher de *Sergius* d'Athrib qui figure au 13 Amschir dans le synaxaire copte.
Michée, prophète, 21 Mésori (14 août) AGHM; 45.
Michel, archange, 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. — 12, 13, 14 Hatour (8, 9, 10 nov.) ACDEFGHM; 28.
Michel, l'ange, 12 Kihak (8 déc.) E; 31 n. — 12 Barmoudah (7 avril) E; 38 n. — 12, 13, 14 Baounah (6, 7, 8 juin) ADEGHM. (E ne mentionne pas Michel le 14); 40. — 12 Mésori (5 août) EG (AM : « Mémoire des archanges »); 44.
Michel (abba Khail), patriarche d'Alexandrie, 15 Barmahat (11 mars) E; 36 n.
Milesimi (*fratris*), 17 Toubah (12 janv.) B; 33 n. Lire : (Domèce, frère de) Maxime.
Minà. V. Ménas.
Minàs. V. Menna.
Miṣr ou le vieux Caire. V. Sergius et Bacchus. — Mercure. — Onuphre.
Misracha, 10 Babeh (7 oct.) C; 26 n. Lire sans doute Sergius.
Moharraq (el); 29 n.
Moïse, évêque, 11 Amschir (5 févr.) F; 34 n.
Moïse, prophète, 8 Tout (5 sept.) ACDEFGM; 23.
Moïse, évêque de Fermé, 30 Mésori (23 août) AEGHM; 46.
Moyse le noir, 24 Baounah (18 juin) ADGHM; 41.
Musulmans. V. Siméon. — V. Théodore le cirier au 9 Baschnès (4 mai).

N

Nachumi patris, 14 Baschnès (9 mai) B; 38 n. Lire Pacôme.
Naharouah. V. Bahourah.
Nahmara en Égypte. Cf. Mennas.
Naḥoum, 1er du petit mois (24 août) M; 46 n.
Nahrwa. V. Bahourah.
Nahum, prophète, 5 Kihak (1er déc.) EFGHM; 31 n.
Nahya, Deyr-Nahya, ou monastère de Nahya. V. Nativité de la sainte Vierge.
Nanios (Eunapios) et André, 23 Tout (20 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 292.
Našbah, martyr, 1er Babeh (28 sept.) E; 26 n. Il est difficile de voir ici Anastasie qui figure dans F et dans le synaxaire copte.
Nativité. — Veille, le 28 Kihak (24 déc.) ADEGHM; 30 — Fête, 29 Kihak (25 déc.) ADEGHM; 30.
Nativité (du Christ) en tout mois, 29 Babeh (26 oct.) AGHM; 27. — 29 Toubah (24 janv.) ADEGHM; 33. (Le 29 de chaque mois était consacré à la mémoire de la Nativité du Christ; comme le 21 à la sainte Vierge). — 29 Barmoudah (24 avril) E; 37 n. — 29 Baschnès (24 mai) E; 40 n. — 29 Baounah (23 juin) E; 42 n. — 29 Abib (23 juill.) E; 44 n. — 29 Mésori (22 août) AGM; 44.
Nativité de la sainte Vierge, 1er Baschnès (26 avril) ADEGHM (E aj. : Fête à Deyr-Nahya. Ce monastère fêtait à cette date la Nativité); 38.
Nativité de la Vierge, 10 Tout (7 sept.) ACDEGHM; 23.
Nedis. V. Théodore, 7 Amschir.
Nefam. V. Bifamon au 1er Baounah. — Abou Nefam, de Menouf, 27 Toubah (22 janv.) G; 34 n.
Neurouz, mot perse qui signifie nouvelle année, 1er Tout (29 août) ADGHM (E : le commencement de l'année); 23.
Nicée. Les 318 Pères, 9 Hatour (5 nov.) ACDEFGHM; 28.
Nicétas, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 280 et S. C. au 15 sept.
Nicolas, évêque, 10 Kihak (6 déc.) AEFGHM; 31.
Nikiou. V. Sérapion.
Nissae B; 24 n. V. Théodore. Lire peut-être Alfens, puis Éphèse.
Niti (patris), 27 Barmoudah (22 avril) C; 37 n. Ludolf a : Noda.
Noachi. V. Noé.
Nob, le saint, 23 Baounah (17 juin) AGHM; 41. Cf. *P. O.*, I, 661.
Nodj. V. Badj.
Noé, sa sortie de l'arche, 10 Tout (7 sept.) C; 24 n. — Entrée dans l'arche, 8 Mésori (1er août) C; 45 n.
Numérien. V. Juste.
Numitius, 1er Hatour (28 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 245.

O

Onuphre, 16 Baounah (10 juin) ADEGM; 40.
Onuphre. Consécration de son église à Miṣr, 16 Hatour (12 nov.) AEFGHM; 29.
Or, moine. V. Hor.
Ouadi Habib, vallée au désert de Scété, 43. V. Jean Kemâ.

P

Pacôme (saint), 11 Hatour (7 nov.) EFH; 28 n. — 1er du petit mois (24 août) AGH; 46 n. — 14 Baschnès (9 mai) ADEGHM; 38.
Pacôme (*Achumisii*), 11 Hatour (7 nov.) EGHM; 29 n. G : Pacôme, martyr.
Pacôme. Cf. Théodore au 2 Baschnès (27 avril).
Paisi (Isi) et Thècle, 8 Kihak (4 déc.) EH; 30 n. *P. O.*, III, 409.

Palmarum festum, 24 Barmahat (20 mars) C; 37 n.
Pamin (Abamin), confesseur et moine, 9 Kihak (5 déc.) EF; 31 n. *P. O.*, III, 412.
Pamin ou Bamin, Moine. V. Poemen.
Pantéléémon, 13 Babeh (10 oct.) ADEGHM; 26.
Paphnuce, 15 Amschir (9 févr.) AEGHM; 35 (Abnouda).
Papylus. V. Bloua.
Paul (Abou), 5 Amschir (30 janv.) AGM. Sans doute pour Apollon que l'on trouve dans les mss. EH et dans le synaxaire.
Paul (Abou), martyr, 30 Tout (27 sept.) AEM (M : Paule, martyre; G place Paul au 24 Tout); 25.
Paul le grand (Abou), 2 Amschir (27 janv.) AGHM; 34 (D : Paul, premier ermite).
Paul, martyr, 1er Amschir (26 janv.) EGHM; 35 n.
Paul, martyr, 24 Babeh (21 oct.) F; 27. *P. O.*, I, 366.
Paul, patriarche de Constantinople, 5 Babeh (2 oct.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 317.
Paul le syrien, 9 Amschir (3 févr.) EH; 35 n. Figure aussi dans le syn. copte.
Paul de Thmuïs, 7 Babeh (4 oct.) AEFGH; 26. — C : *Festum Abubulae*.
Paul. V. Pierre et Paul.
Paulae, 30 Tout (27 sept.) B; 25 n. Les mots de B : *et familiae ejus*. *Paulae martyris* correspondent à « et Abou Paul, martyr ».
Paulae (*Planctus alter*), 30 Toubah (25 janv.) C; 34 n. Cf. 27 janvier (Paul, premier ermite).
Pauli planctus, 22 Barmahat (18 mars) C; 36 n. — 2 et 3 Abib (26 et 27 juin) C; 42 n.
Pauli (*sancti*), 12 Kihak (8 déc.) B; 31 n. Faute de lecture. Le ms. M porte Bou Hedrâ.
Pedjoï, moine, 11 Kihak (7 déc.) AEFGHM; 31.
Pélagie, 11 Babeh (8 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 329.
Pélagie et Bacchus, 8 Babeh (5 oct.) AEGHM; 26.
Pénitence, instituée le 19 Barmahat (15 mars) AEGHM; 37.
Petri martyris, 19 Amschir (13 févr.) C; 35 n.
Philâ, sœur d'Abkrâ, 14 Baounah (8 juin) E; 40 n.
Philémon, apôtre, 27 Hatour (23 nov.) FGHM; 28 n. S. C. au 23 nov.
Philetaeri, 16 Toubah (11 janv.) B. Lire Philothée.
Philippe, apôtre, 18 Hatour (14 nov.) AEGHM; 29. — Au 17 Hatour (13 nov.) dans C.
Philippe, diacre, 14 Babeh (11 oct.) AEFGHM; 27.
Philippe, martyr, 15 Barmahat (11 mars) E; 36 n.
Philippe, pape, 6 Hatour (2 nov.). V. Félix.
Philothée, martyr, 16 Toubah (11 janv.) ADEGHM; 33.
Phocas, 28 Abib (22 juill.) S. C. A donné *Cerpha* dans M. EH portent : Thomas, martyr, 44 n.
Pierre d'Alexandrie, 29 Hatour (25 nov.) ADEFGHM; 28. Date du martyre de Pierre Ier. Cf. *P. O.*, I, 400.
Pierre, patriarche d'Alexandrie, 29 Toubah (24 janv.) E; 33 n.
Pierre, patriarche d'Alexandrie, 20 Amschir (14 févr.) AEGHM; 35. Cf. *P. O.*, I, 423-424, où il est dit que Pierre II, patriarche de 373-380, est mort le 20 Amschir.
Pierre, patriarche, 2 Hatour (29 oct.) AFGHM; 28. — Cf. *P. O.*, I, 445-447, où il est dit que Pierre III, patriarche d'Alexandrie de 480 à 488, est mort le 2 Hatour. — C met Pierre au 1er Hatour; 28 n.
Pierre, (34e) patriarche d'Alexandrie, 25 Baounah (19 juin) AEGHM; 41. — Cf. *P. O.*, I, 671 et 469, Pierre IV, patriarche de 567-569.
Pierre, évêque de Bahounasch (Gaza), 1er Kihak (27 nov.) ADEFGHM; 30. Nabarnougios (nom de Pierre l'Ibère) a peut-être donné Nahiôs (E), puis Bahônas (AFGHM).
Pierre, disciple d'Isaïe, 16 Babeh (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342. Voir aussi *P. O.*, VIII, 164-165.
Pierre, martyr, 10 Abib (4 juill.) EHM; 43 n.
Pierre, métropolitain de Damas, 21 Amschir (15 févr.) AGHM; 35. — Le synaxaire reprend ici la biographie de Pierre II, patriarche d'Alexandrie, bien que l'histoire des patriarches montre que c'est déjà Pierre II qui figure partout au 20 Amschir.
Pierre et Paul; leur martyre, 5 Abib (29 juin) ADEGHM; 42.
Pistis, Elpis, Agapè, et leur mère Sophie, 30 Toubah (25 janv.) AEGHM; 34.
Pisuntios (Bisenda), évêque de Coptos, 13 Abib (7 juill.) AGHM; 43 (le syn. éth. écrit Basaudyos, Pesynthius, *P. O.*, VII, 320).
Poemen, 3 Abib (27 juin) ADGM (d'après G, d'autres le placent au 4, c'est ce que fait en effet le syn. éth., *P. O.*, VII, 231); 42.
Poemen, moine, 9 Kihak (5 déc.) AEFGHM (Bamin ou Pamin EH : compté parmi les martyrs); 31.
Polycarpe, évêque (de Smyrne). AEGHM; 35. — A le nomme patriarche et GM portent « Polycarpe, évêque, on le nomme aussi patriarche. »
Porphyre (Propios), 26 Barmahat (22 mars) AGHM; 37.
Présentation. V. Entrée au temple.
Prêtres (vingt-quatre), 24 Hatour (20 nov.) ADEFGHM (ou vieillards); 28.
Proclis Paridis (*festum*), 23 Tout (20 sept.) C. — Traduire « fête des enfants de Perse (Koutilâs et Acsouâ) ». Cf. au 22 Tout. — C a déjà porté Étienne du 15 Tout au 16.
Propios. V. Porphyre.
Psati ou Pschati (Nikiou), ville d'Égypte, 28.
Pschati ou Nikiou, ville d'Égypte; 28. — Ou *Absida*. V. Sérapion.
Psoté, évêque, martyr, 27 Kihak (23 déc.) AEHM; 32.
Psoté (Beschada), prêtre, 24 Toubah (19 janv.) AHM; 34.
Ptolémée, prêtre, martyr, 6 Kihak (2 déc.) AEFGHM; 31 (écrit Abaltas, Analtas).—Le 11 Kihac, on fêtait Ptolémée, martyr en Égypte sous Dioclétien, *Bibl. hag. or.*, p. 222.
Ptolémée, martyr à Memphis (Manouf supérieure), 11 Mésori (4 août) AEGHM; 45. — Voir *P. O.*, V, 779, les miracles accomplis par saint Ptolémée, le jour de la purification de son église, le 11 Baounah (5 juin).
Pulcherii episcopi alias patriarchae, 19 Amschir (13 févr.) B; 35 n. Lire Polycarpe, 29 Amschir.
Purification. V. Quarante jours.

Q

Qallin, 41 n. Cf. *P. O.*, I, 562.

Qandos (Mar), 23 Barmahat (19 mars) E; 37 n.
Qaou (B : Cao). V. Tkoou.
Qift, 30 n.
Qolzoum, 41 n.
Qosqam, 29 n.
Quadratus l'apôtre, 24 Tout (21 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 296. S. C. 21 et 22 sept.
Quarante jours (après la Nativité), 8 Amschir (2 févr.) A; 34. Les autres mss. (DEGHM) portent un titre équivalent, mais celui-ci est très ancien, car il se trouve déjà dans la *Peregrinatio Silviae* (Ætheriae) : *Quadragesimae de Epiphania*.
Quarante martyrs de Sébaste, 13 Barmahat (9 mars) ADGHM. Figurent au 14 Barm. dans E; 36.
Quarante et un martyrs, 23 Hatour (19 nov.) AEFGHM; 29.
Quarante-neuf martyrs, 26 Toubah (21 janv.) ADEGHM; 33. — (E : les 49 vieillards; DGHM aj. « à Ouadi Habib ») BE portent : quarante-sept, 33 n.
Quatre animaux angéliques, 8 Hatour (4 nov.) ADEFGHM; 28.
Qyr (Abou) à Miṣr, 8 Kihak (4 déc.) E; 30 n.
Qyr (Abou) et Jean, martyrs, 6 Amschir (31 janv.) ADEGHM; 34. — Invention de leurs ossements, 4 Abib (28 juin) ADEGHM; 42.

R

Raphaël, 3 du petit mois (26 août) EGHM; 46 n. — GH le mettent encore au 4 (27 août) (sic A). Cf. p. 13.
Râschidah. V. Rosette.
Râs el-Khalig, à Miṣr; 31 n.
Rehrou. V. Bahourah.
Résurrection (église de la), 16 Tout (13 sept.) ADEFGHM; 24.
Réunion des disciples avec le Sauveur, 6 Hatour (2 nov.) ACEFGHM; 29.
Rhepsima. V. Rhipsimé.
Rhipsimé et ses compagnes, 29 Tout (26 sept.) ADFGM; 25.
Rome, 45.
Rosette (Râschidah), 43.
Rouaq, martyr, 6 Babeh (3 oct.) AGHM; 26.

S

Sâbâ et Sidrès, 24 Barmoudah (19 avril) E; 38 n.
Sakha, ville d'Égypte; 45.
Sâmôn (anba), 16 Baschnès (11 mai) E; 39 n.
Samuel (saint), 17 Hatour (13 nov.) EH; 29 n.
Samuel, moine, 8 Kihak (4 déc.) AEGM; 30.
Samuel, prophète, 27 Mésori (20 août) AEGHM (GM mettent Samuel au 26); 46.
Sanhout, ville d'Égypte. V. Jean au 8 Baschnès (3 mai).
Sanutae (*Festum*), 19 Barmoudah (14 avril) C; 38 n. Sans doute le martyr Schenoudi mentionné le 20 Barm. dans le syn. éthiopien.
Sapor (enfants de). V. Koutilas.
Sarapamon. V. Sérapion.
Scété, en Égypte, 27; 43. — V. Jean Kemâ. — Abraham.
Schenoudi, 7 Abib (1er juill.) AEGHM; 43.
Schenoudi, 18 Baschnès (13 mai) ADEGHM; 39 (figure au 17 dans D). V. Viṣa. — V. Consécration de l'église, 1er Kihak (27 nov.); 30.
Schenoudi, martyr, 23 Abib (17 juill.) AEHM; 43. — Est écrit Sinodâ dans le syn. éth., *P. O.*, VII, 392.
Schoubra, ville d'Égypte. V. Jean au 8 Baschnès (3 mai).
Schoutb. V. Théodore.
Sébaste. V. Quarante martyrs au 13 Barmahat (9 mars).
Sedaris (martyrium), 26 Amschir (20 févr.) C; 35 n. Le syn. Copte porte à cette date « martyre de Sadoc et de ses 128 compagnons (sic S. C.). »
Sept enfants d'Éphèse, 24 Barmoudah (19 avril) AGHM (figurent dans M au 25 qui est écrit 15 par faute d'écriture, car M porte : 24, 15, 26 au lieu de 24, 25, 26); 38. — 20 Mésori (13 août) AEGHM; 45.
Sept enfants d'Antioche (Maccabées), 8 Mésori (1er août) AGHM; 45.
Sérapamon et ses compagnons, 17 Kihak (13 déc.) AEGHM; 31.
Sérapion, 1er du petit mois (24 août) AGHM; 46 n. L'éthiopien porte, au 3 (26 août), Sérapion de Landoûn.
Sérapion, martyr, 27 Toubah (22 janv.) GEHM; 34 n. Figure aussi dans le syn. Copte, trad. Wüstenfeld, Gotha, 1879, II, p. 265. Le texte copte du martyre de Sérapion a été édité par Balestri dans le Bessarione, série II, t. IX et X (1905-1906).
Sérapion, évêque, 28 Hatour (24 nov.) ADEFGHM; 28.
Sérapion, évêque de Pschati ou Nikiou, 28 Hatour (24 nov.) EGHM; 28 n. — Ou Sarapamon, *P. O.*, III, 349.
Serge d'Athrib, 13 Amschir (7 févr.) AEGHM; 35.
Sergius et Bacchus, 10 Babeh (7 oct.) ADEFGHM; 25. F (et sans doute C) porte, avec raison, « Sergius, frère de Bacchus », car Sergius seul est mort le 7 oct. Bacchus est mort le 1er oct. Cf. *P. O.*, X, 46.
Sergius et Bacchus, dédicace de leur église à Miṣr, 10 Abib (4 juill.) AGH; 43.
Sévère (patriarche d'Antioche), 7 Tout (4 sept.) ACDGHM; 23. — Son entrée en Égypte, 2 Babeh (29 sept.) AEFGHM; 25. — 14 Amschir (8 févr.) ADEGHM; 34.
Severi (*festum*), 5 Kihak (1er déc.) C; 31 n.
Severi (*festum*), 26 Barmoudah (21 avril) C; 38 n. Sans doute pour Susnyos.
Sidrès et Sâbâ, 24 Barmoudah (19 avril) E; 38 n.
Siméon (bar Ṣaba'ê) archevêque, 19 Barmoudah (14 avril) E; 38 n.
Siméon, évêque, 9 Babeh (6 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 326.
Siméon le grand (le Thaumastorite), 29 Baschnès (24 mai) AEGHM; 40.
Siméon, martyr du temps des musulmans, 14 Kihak (10 déc.) ADGM; 30.
Siméon, (42e) patriarche d'Alexandrie, 24 Abib (18 juill.) AEGHM; 43. — Cf. *P. O.*, V, 27 et VII, 397. — C le place au 23 Abib, mais le mot déformé qu'il porte au 24 peut aussi se lire Siméon; 43 n.
Siméon, prêtre, 8 Amschir (2 févr.) AEGHM; 34.
Siméon le reclus (stylite), 4 Tout (1er sept.) ACDEGHM; 23.
Siméon le reclus, 14 Tout (11 sept.) C; au lieu d'Isaac le reclus.
Siméon, stylite, 3 Mésori (27 juill.) ADEGHM; 44.
Simeonis (*festum*), 9 Abib (3 juill.) C; 43 n. C'est Siméon Cléophas, *P. O.*, VII, 297. Cf. 20 Hat. (16 nov.), C; 28 n.

Simeonis minoris, 30 Baschnès (25 mai) M; 40 n. (figure au 27 dans G).
Simeonis patriarchae (*festum*), 23 Abib (17 juill.) C; 43 n. Voir au 24 Abib.
Simon, martyr, 3 Baschnès (28 avril) ADGHM; 38.
Simon, (51e) patriarche d'Alexandrie, 3 Babeh (30 sept.) F; 26 n. *P. O.*, I, 315.
Simon. V. Siméon.
Sinodâ. V. Schenoudi.
Smyrne. V. Polycarpe.
Sophie, martyre, 5 Tout (2 sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 232.
Sophie. V. Pistis.
Susanios, 26 Barmoudah (21 avril) B; 38 n. Lire Susnyos.
Susannae (*festum*), 2 Tout (29 sept.) C; 25 n. Cette fête a sans doute passé, dans C, du 1er au 2.
Susanne, 1er Babeh (28 sept.) AEGH (figure au 2 Babeh dans DM); 26.
Susanne. V. Tousna.
Susnyos, martyr, 26 Barmoudah (21 avril) AEGHM; 38.
Syagrii (*festum*), 2 Tout (30 août) C; 23 n.
Syène, ville d'Égypte. V. Hedrâ.
Syméon. V. Simon, 3 Baschnès (28 avril).
Syout. V. Théodore.
Syriens: 45.

T

Tammaou. V. Thmuis.
Tammouh. V. Antoine.
Tarusii, 29 Abib (23 juill.) B; 42 n. V. Thaddée.
Tatas, ami de Koutilàs ou Cotylas, 22 Tout (19 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 288.
Temàdah et ses fils, martyrs, 8 Baounah (2 juin) AEGHM; 41. — Le nom Temàdah manque dans E.
Temaris (*festum*), 29 Baschnès (24 mai) C; 40 n. Lire Timothée.
Thabor (mont). V. Transfiguration.
Thaddée, apôtre, 29 Abib (23 juill.) AGHM. E place Thaddée au 2 Abib (le synaxaire éth. place au 2 la mort de Thaddée et, au 29, sa translation de Syrie à Constantinople, *P. O.*, VII, 216 et 441); 42.
Thamedae, 8 Baounah (2 juin) B; 41 n. V. Temadah.
Thècle, 8 Kihak (4 déc.) ADEFG HM; 30. — 1er Barmahat (25 févr.) AEGHM; 36. — 10 Baschnès (5 mai) AGM (E met Thècle au 11 Baschnès); 38.
Thècle, 25 Abib (19 juill.) EHM; 43 n. Le syn. éth. porte à cette date Thècle l'apostolique, *P. O.*, VII, 405, et Thècle (et Mugi) martyres, *Ibid.*, 413.
Thècle, martyre, 23 Tout (20 sept.) ADEFGH; 25. — 22 Tout (19 sept.) M. — S. C. porte Thècle (et Agapius) au 19 sept. et Thècle, compagne de Paul, au 24 sept.
Thelae, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Lire Thècle.
Théoclia. V. Juste.
Théodora, 3 Babeh (30 sept.) F; 26 n. *P. O.*, I, 315.
Théodore, 7 Amschir (1er févr.) AEGHM; 34. Les manuscrits portent Tidiyos (AGM), Nedis (D), Dasyn (E), Dinban (H), mais le synaxaire porte Théodore, patriarche d'Alexandrie, et celui-ci est mort le 7 Amschir 743, cf. *P. O.*, t. V, p. 86-88. La forme Tidiyos, par suppressions et déplacements de points, peut donner Dasyn, Dinban et Nedis.
Théodore, 20 Hatour (16 nov.) BGH; 28 n.
Théodore de Babylone, 9 Abib (3 juill.) E; 43 n. Le syn. éth. porte au 10 Abib, *P. O.*, VII, 299 et 300, Théodore, martyr, évêque de la Pentapole et un autre Théodore, évêque de Corinthe.
Théodore, fils d'Abou Pacôme, 2 Baschnès (27 avril) AEGHM (E le place au 3 Baschnès); 39.
Théodore esch-Schamaʿ (le cirier), martyr au temps des musulmans, 9 Baschnès (4 mai) ADE GHM; 38.
Théodore, évêque, 18 Baounah (12 juin) E; 41 n.
Théodore, évêque Alfens (GH) ou *Nissae* (B), 11 Tout (8 sept.) BGH; 24 n. Le synaxaire, *P. O.*, I, 258, porte ici Théodora (S. C., 11 sept.) et « les évêques d'Éphèse » au jour suivant. Il n'est pas impossible qu'on ait réuni les deux dans « Théodore, évêque Alfens ».
Théodore, martyr, 6 Baounah (31 mai) AGHM; 41.
Théodore, martyr, le gouverneur, 20 Abib (14 juill.) ADEGHM; 42.
Théodore (l'oriental), 12 Toubah (7 janv.) DGHM; 32 n.
Théodore le Romain, martyr sous Maximien, d'après le synaxaire (Theodorus Tyro), 28 Amschir (22 févr.) AEGHM; 36.
Théodore, père de Serge d'Athrib, 13 Amschir (7 févr.) E; 35 n.
Théodore, transfert de son corps à Schoutb au sud de Syout, 5 Hatour (1er nov.) AEFGHM; 29. *P. O.*, III, 254.
Theodori commemoratio, 1er Abib (25 juin) C; 42 n. — Cf. 9 Abib
Theodori (*festum*), 10 Abib (4 juill.) C; 43 n. Cf. Théodore de Babylone.
Theodori (*Planctus*), 6 Amschir (31 janv.) C; 34 n. Cf. 7 Amschir (1er févr.)
Théodose, empereur, 23 Toubah (18 janv.) AEGHM; 33. — 7 Barmahat (3 mars) AEGHM; 36.
Théodose, (33e) patriarche d'Alexandrie, 28 Baounah (22 juin) AEGHM; 42. Cf. *P. O.*, I, 685 et 455-469. Théodose a été patriarche de 535 à 567.
Theodosii (*sancti*), 7 Amschir (1er févr.) B; 34 n. Lire Théodore, patriarche d'Alexandrie, *P. O.*, V, 86-88.
Theodosii B. Lire Théodore au 7 Amschir.
Théonas, patriarche d'Alexandrie de 282 à 300 (*P. O.*, I, 206-211), 2 Toubah (28 déc.) E; 33 n.
Théophile et sa femme, 19 Babeh (16 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 348.
Théophile, patriarche d'Alexandrie, 18 Babeh (15 oct.) EF; 27 n. *P. O.*, I, 345.
Theribae abba, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Lire : « à Athrib ».
Thmuis ou Tammouh; 26. V. Antoine.
Thomae patriarchae (*festum*), 2 Barmoudah (28 mars) C; 37 n.
Thomae (*festum*), 7 Toubah (2 janv.) C; 33 n. — 4 Baounah (29 mai) C; 41 n.
Thomae discipuli (*festum*), 9 Tout (6 sept.) C; 23 n.
Thomas, apôtre, 12 Tout (9 sept.) ADEGHM; 24.
Thomas le disciple, 11 Tout (8 sept.) H; 24 n. C'est peut-être une dittographie de Thomas, apôtre, que ADEGHM portent au lendemain.
Thomas, disciple, 26 Baschnès (21 mai) ADGHM (D le place au 27 Baschnès); 39.
Thomas le disciple, 9 Babeh (6 octob.) E; 25 n. Figure au

8 Babeh (5 oct.) dans C; 26 n.
Thomas, évêque de Damas, martyr, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 251.
Thomas, martyr, 28 Abib (22 juill.) EH. M porte *Cerpha* pour *Phocas*, qui a peut-être aussi donné Thomas; 44 n.
Tibérios, disciple, 21 Tout (18 sept.) ADGHM; 24.
Tidiyos. V. Théodore, patriarche.
Timâdis. V. Timothée, au 30 Baschnès (25 mai).
Timon, apôtre, 26 Babeh (23 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 370.
Timothée, apôtre, 27 Toubah (22 janv.) AEGHM; 34.
Timothée de Gaza, 25 Amschir (19 févr.) AEGHM; 35.
Timothée, martyr, 30 Baschnès (25 mai) AEGHM (les mss. portent Dimiṭ, Dimâdios, Timâdis); 40.
Timothée, patriarche d'Alexandrie, 30 Abib (24 juill.) EHM; 44 n. — Le syn. éth., *P. O.*, VII, 445, porte en ce jour la translation du corps de Timothée de Miṣr au couvent de Saint-Macaire à Scété. La mort de Timothée I, 22e patriarche d'Alexandrie, est placée au 26 Abib (la trad. porte 7), *P. O.*, I, 425.
Timothée, (26e) patriarche d'Alexandrie, 7 Mésori (31 juill.) AEGHM; 45. *P. O.*, I, 445.
Timothée, (35e) patriarche d'Alexandrie, 13 Amschir (7 févr.) B; 35 n. Timothée III (517-535), *P. O.*, I, 451.
Tite (disciple de Paul), 1er du petit mois (24 août) AGHM; 46 n.
Tite, disciple de Pierre, 21 Barmahat (17 mars) D; 36 n. — Disciple de Paul, 22 Barmahat (18 mars) EGH; 36 n. et 37 n.
Tḳoou, ville d'Égypte; 26.
Tmouyah. V. Thmuïs.
Tomâs, 27 Baounah (21 juin) E; 42 n. - De la ville de Sandalât, en Égypte, *P. O.*, I, 681.
Toukh, 43 n. Du district de Benâ, dans l'Égypte septentrionale, *P. O.*, VII, 323.
Tousnitios. V. Numitius.
Tousna, 8 Babeh (5 oct.) F; 27 n. Écrit Tousya et Sousana (Susanne), *P. O.*, I, 324.
Transfiguration sur le mont Thabor, 13 Mésori (6 août) ADEGHM; 44.
Translation de Jean l'Évangéliste, 29 Tout (26 sept.) AEGHM; 25.
Translation du corps d'Abou Macaire au monastère, 19 Mésori (12 août) AEGHM; 45.
Translation. V. Clément; Théodore.
Tremblement de terre à Miṣr (en l'an 1112), 3 Tout (31 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 229.
Trois enfants de Babylone, 10 Baschnès (5 mai) ADEGHM; 38. — 19 Kihak (15 déc.) E; 31 n.
Tursinae (*festum*), 9 Mésori (2 août) C; 45 n. Traduire peut-être « fête du mont Sinaï ».
Tusae, 17 Babeh (14 oct.) B; 27 n. Lire Nysse.
Tzemuelis Sponsi, 8 Kihak (4 déc.) B; 30 n. Lire saint Samuel.

V

Vaas, 26 Babeh (23 oct.) E; 27 n. — V. Varus.
Varesius B; 27 n. V. Varus.
Varus, 26 Babeh (23 oct.) EGHM; 27 n. Cf. S. C., 25 oct.
Varus, 26 Babeh (23 oct.) GHM (E : Vaas; B : Varesius); 27 n.
Veille de la Nativité, 28 Kihak (24 déc.) ADEGHM; 30.
Victor, martyr, 27 Barmoudah (22 avril) ADEGHM; 37.
Vieillards angéliques. V. Vingt-quatre prêtres.
Vierge (la sainte), 21 Tout (18 sept.) E; 24 n. — Le 21 de chaque mois lui est consacré : — 21 Amschir (15 févr.) E (C : *Descensus Dominae* de monte); 35 n. — 21 Barmoudah (16 avril) E; 38 n. — 21 Babeh (18 oct.) ADEGHM; 26. — 21 Hatour (17 nov.) EFH; 29 n. — 21 Kihak (17 déc.) EH; 31 n. — 20 Toubah (15 janv.) C; 33 n. — 21 Barmahat (17 mars) AEGM; 36. — V. Annonciation. — 21 Baschnès (16 mai) ADEGM; 39. — 21 Abib (15 juill.) ADEGM (B met la date 24 au lieu de 21); 42. — 21 Mésori (14 août) E; 45 n. — Voir *Dominae*.
Vierge, sa conception. V. Anne.
Vierge. Dormition, 21 Toubah (16 janv.) ADEGHM; 33.
Vigile. V. Veille.
Vingt-quatre prêtres (les), 24 Hatour (20 nov.) ADEFGHM (ou : 24 vieillards angéliques); 28.
Virginum (*festum*), 1er Amschir (26 janv.) C; 35 n.
Viṣa, disciple de Schenoudi, 6 Mésori (30 juill.) AEGHM; 45.

W

Wâdi Habîb. V. Ouadi Habib.
Warnoua ou Carpus, 16 Babeh (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342.

Y

Yahnas, 29 Mésori (22 août) E; 44 n. V. Jean le Petit et Jean.
Youna. V. Junie.
Yousab, patriarche d'Alexandrie de 837 à 849, 23 Babeh (20 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 360.

Z

Zachariae (*festum*), 16 Abib (10 juill.) C; 43 n. C remplace Jean Calybite par Jean et Zacharie.
Zacharie, 4 Hatour (31 oct.) ACEGH; 29.
Zacharie le moine, 13 Babeh (10 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, I, 335.
Zacharie, prêtre, 8 Tout (5 sept.) ADEFGHM; 23.
Zacharie, prophète, 14 Amschir (8 févr.) GHM; 35 n.
Zébédée. V. Jacques au 17 Barmoudah (12 avril).
Zinah, 24 Babeh (21 oct.), AEGH (B : *Mariae sanctae martyris*; M peut se lire *Marina*).
Zoudjadj (El) ou Enaton, monastère; 34 n.

III

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

I. — Ménologes grecs 3

II. — Ménologes coptes. 4

III. — Matériaux de la présente édition. 5
- 1° Évangéliaire de l'Institut catholique de Paris (A) 5
- 2° Évangéliaire *Or.* 425 du British Museum (4). 5
- 3° Édition Seiden du ms. *Ar.* 24 d'Oxford (B). 5
- 4° Évangéliaire *Ar.* 24 d'Oxford (M) 7
- 5° Édition Selden du calendrier d'Al-Qalqaschandi (C). 7
- 6° Corrections apportées par Ludolf aux éditions Selden (Lud.). 8
- 7° Évangéliaire *Ar.* 51 de Paris (D). 9
- 8° Évangéliaire arabe n° 15 du Vatican (E). 9
- 9° Psautier *Barberini* 2 du Vatican 9
- 10° Évangéliaire *Or.* 3382 du British Museum (G 9
  - Traduction du ménologe de cet évangéliaire. 10
  - Tableau des jours qui ont des saints avec leçons (1re série , ou sans leçons (2e série dans les évangéliaires AMG. 13
- 11° Évangéliaire *Ar.* chrétien 1 de la Bibl. Victor Emmanuel (H). 15

IV. — Autres calendriers
- 1° Arund, *Or.* 20 du British Museum. Traduction du mois de Tout 15
- 2° Hunt. 240 de la Bodléienne. Traduction du mois de Tout. 16
- 3° Évangéliaire *Or.* 1316 du British Museum. Traduction du mois de Tout. 16

V. — Date. Source. Patrie. 17

VI. — Fautes possibles 19
- 1° Dates et noms mal placés. 19
- 2° Permutations de noms 20
- 3° Épithètes ajoutées au hasard 20

VII. — Noms ajoutés dans les hymnaires coptes. 21

VIII. — Le calendrier copte 21

IX. — Sigles employés 22

ÉDITIONS ET TRADUCTIONS

Pages.

Édition et traduction du ménologe du manuscrit A ; avec les variantes des documents BCDGLM et la traduction des variantes des documents BCDEF GHLM. 23-46
Mois de Tout (29 août-27 sept.). 23
— Babeh (28 sept.-27 oct.) 25
— Hatour (28 oct.-26 nov.). 27
— Kihak (27 nov.-26 déc.) 30
— Toubah (27 déc.-25 janv.). 32
— Amschir (26 janv.-24 févr.). 34
— Barmahat (25 févr.-26 mars) 36
— Barmoudah (27 mars-25 avril) 37
— Baschnès (26 avril-25 mai). 38
— Baounah (26 mai-24 juin). 40
— Abib (25 juin-24 juill.) 42
— Mésori (25 juill.-23 août). 44
Le petit mois (24 août-28 août). 46
Appendice I. — Édition du ménologe du ms. arabe n° 15 du Vatican (E) 47-52
Appendice II. — Fragment du ménologe conservé dans le manuscrit Barberini n° 2 53-60
Le manuscrit et son histoire 53-58
Édition du texte arabe (F). 59-60
Appendice III. — Traduction du ménologe du manuscrit arabe chrétien n° 1 de la bibliothèque Victor-Emmanuel 61-64
Table des manuscrits utilisés 65
Table alphabétique des noms propres qui figurent aux pages 23 à 46. 66

ADDITIONS AU FASCICULE PRÉCÉDENT

82_5 Thècle et Mougi, cf. *P. O.*, VII, 413 au 27 Hamlé ou 19 juillet (27 Hamlé : 1er août est la concordance actuelle, cf. *supra*, p. 185).

142 (table) Isaïe, prophète, 3 *août*, lire 3 *sept.*

Imprimé par Brepols S.A. Turnhout / Belgique